



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

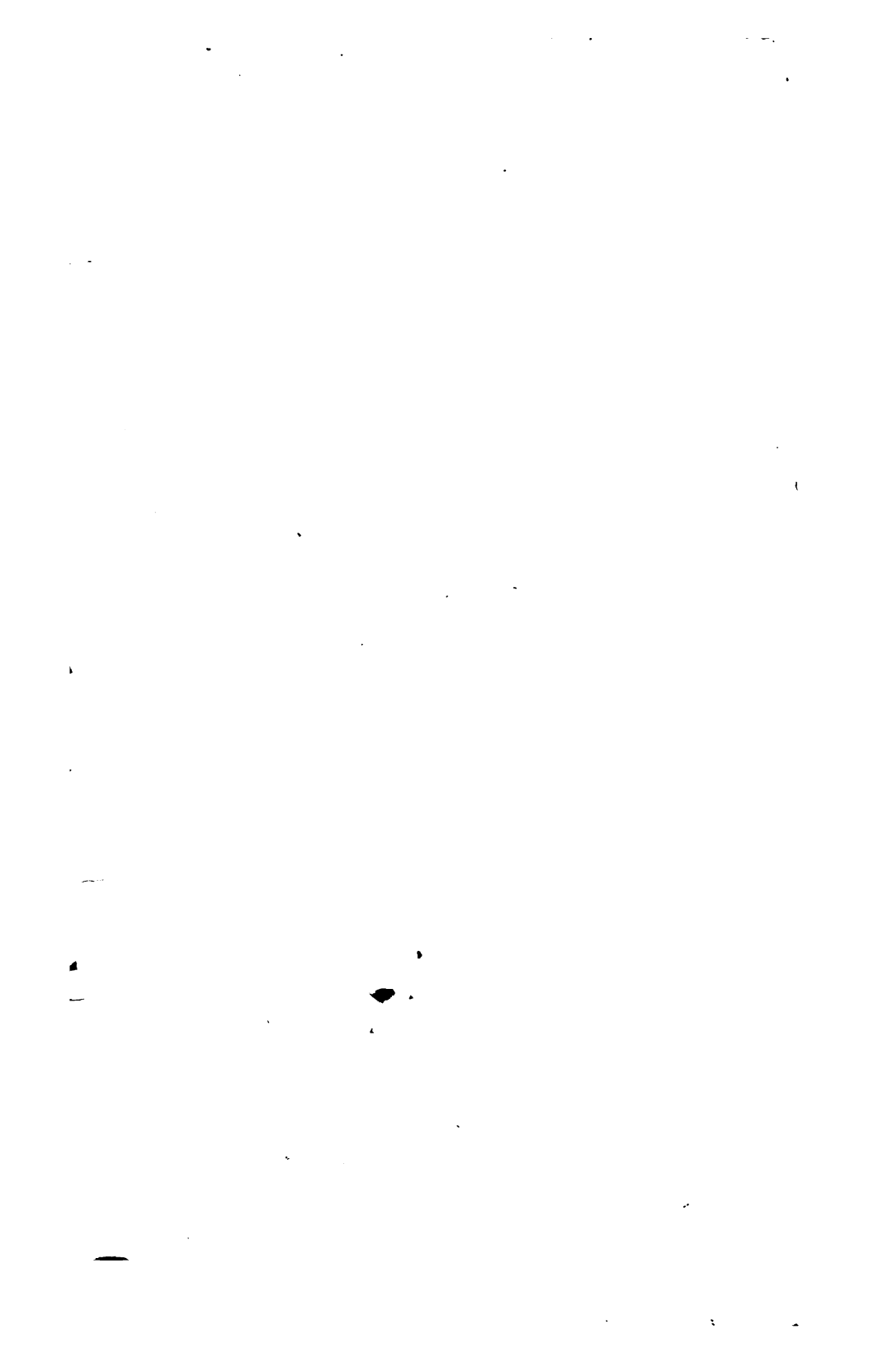
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

5
Julia Muir -
New years Day.
1888

From F.A.H.
"



ANALOGOUS PROVERBS.



ANALOGOUS PROVERBS

IN TEN LANGUAGES.

BY

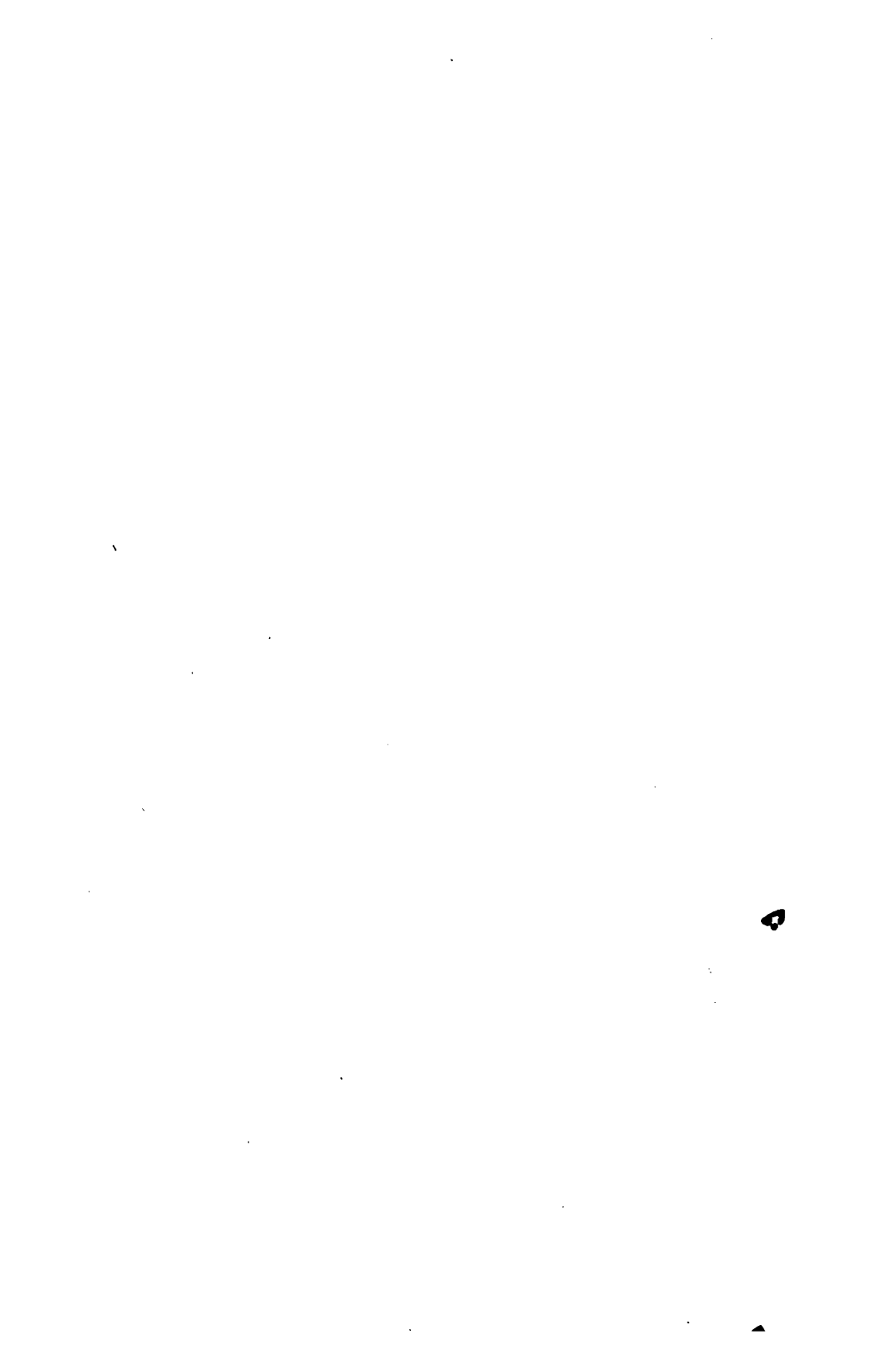
MRS. E. B. MAWR,

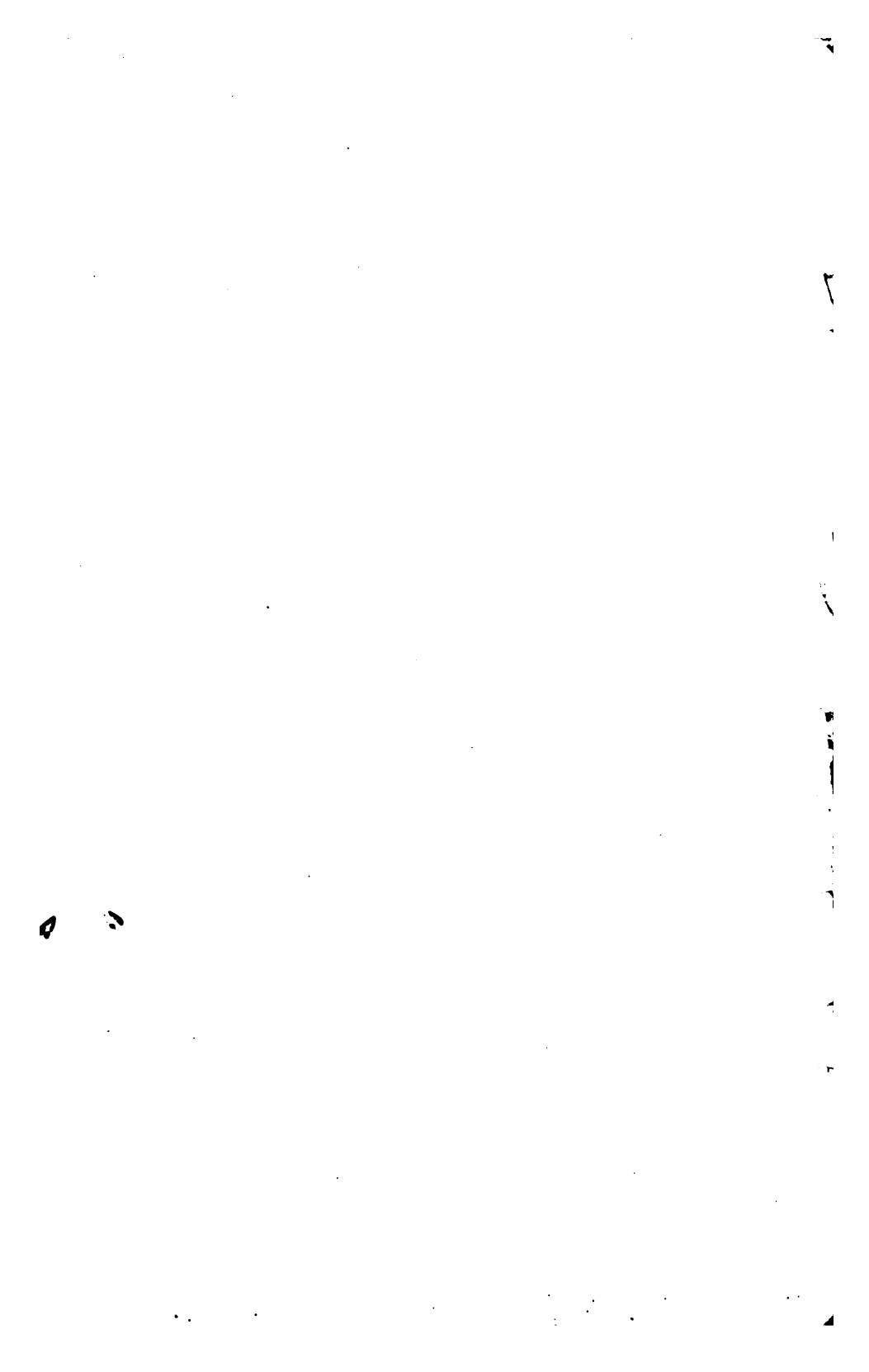
AUTHORESS OF 'ROUMANIAN FAIRY TALES,' ETC.

LONDON :

ELLIOT STOCK, 62, PATERNOSTER ROW, E.C.

1885.





PN6405
M38

P R E F A C E.

MY small and very imperfect collection of *Analogous Proverbs* in four languages (issued in 1882) in which I sought to bring together, under one heading, the same expression of thought in different countries—the veritable *Folk-Lore* of the *Peoples*—met with so cordial a welcome that I have ventured to extend and further develop my original work. In no instance have I given a mere translation. On the other hand, in some few instances a proverb will be met with bearing a directly contrary sense to that expressed in English.

Roumania is particularly rich in folk-lore, and I owe my hearty thanks to those members of the Academy of Bucharest who have so kindly helped me in my task ; more especially are my acknowledgments due to a well-known Philologist and Lexicographer for his valuable assistance. I have thought it desirable to issue some interleaved copies of this book, for the benefit of students and folk-lore collectors. In terminating this, my labour of love, I venture to say, in the words of our great poet Chaucer :

‘Go, little book, God send thee good passage,
And specially let this be thy prayere,
Unto them all that thee will read or hear,
Where thou art wrong, after their help to call,
Thee to correct in any part or all.’

E. B. MAWR.

BUCHAREST,
1885.

M619406

**** *The following key-letters throughout the book represent the languages they accompany here.***

E.—ENGLISH.

R.—ROUMANIAN.

F.—FRENCH.

G.—GERMAN.

I.—ITALIAN.

S.—SPANISH.

D.—DUTCH.

Da.—DANISH.

P.—PORTUGUESE.

L.—LATIN.

ANALOGOUS PROVERBS,

IN TEN LANGUAGES, ARRANGED IN THE
FOLLOWING ORDER:

- E. ENGLISH.
 - R. ROUMANIAN.
 - F. FRENCH.
 - G. GERMAN.
 - I. ITALIAN.
 - S. SPANISH.
 - D. DUTCH.
 - Da. DANISH.
 - P. PORTUGUESE.
 - L. LATIN.
-

It is understood that no equivalent has been found to the English rendering when the proverb is wanting in any of the other nine languages.

A.

ALL IS NOT GOLD THAT GLITTERS.

- R. Nu tot ce luce este aur.
- F. Tout ce que reluit n'est pas or.
- G. Nicht Alles was glänzt ist Gold.
- I. Oro non è tutto quel che risplende.
- S. No es todo oro lo que luce.
- D. Het is alles niet goud wat er blinkt.
- Da. Det er ei alt Guld som glimrer.
- P. Nem tudo o que luz he ouro.
- L. Fronti nulla fides.

Latin one equivalent

A FOOL CAN THROW A STONE INTO A POOL, BUT TWENTY WISE MEN CANNOT GET IT OUT.

- R. Un nebun aruncă o piatră în fontână, și clece înțelepți nu pot s'o scotă.
 G. Ein Narr wirft den Stein in den Brunnen und zehn Vernünftige können ihn nicht herausholen.
 I. Un pazzo getta una pietra nel pozzo, e vi voglion cento savii a cavarnela.

A WORD TO THE WISE IS SUFFICIENT FOR THEM.

- R. Agiunge o măciucă bună la un car de ole.
 F. À bon entendeur, ~~ami~~ *salut*.
 G. Den Gelehrten ist gut predigen.
 I. À buon intenditor, poche parole.
 S. Al buen entendedor, pocas palabras bastan.
 D. Aan den verstandigen is een woord genoeg.
 Da. Man kan vel forstaae halvgvædet vise og halvsvarede ord.
 P. Bom entendedor, poucas palavras.
 L. Verbum sat.

AMONG THE BLIND, THE ONE-EYED IS KING.

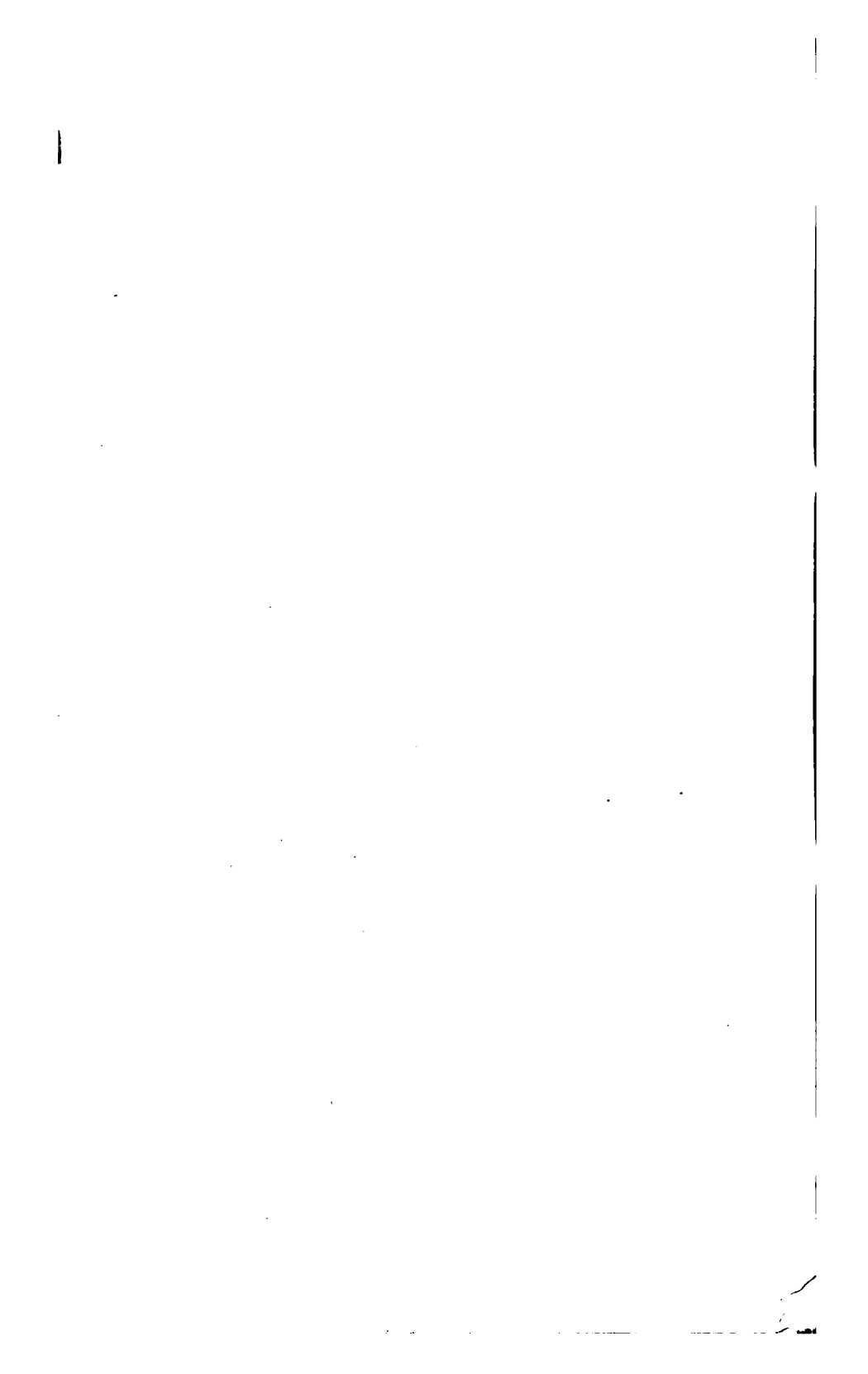
- R. În țera orbiloră celă cu ună ochiă este 'mpărată.
 F. Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.
 G. Unter den Blinden ist der Einäugige König.
 I. In terra di ciechi, beato a chi ha un occhio.
 S. En tierra de ciegos, el tuerto es rey.
 D. In het land der blinden is een-oog koning.
 P. Na terra dos cegos, o torto he rei.

A BURNT CHILD DREADS THE FIRE.

- R. Cine s'a fript la păpară suflă și la iaurt.
 F. Chat échaudé craint l'eau froide.
 G. Verbrannte Kinder fürchten das Feuer.
 I. À cane scottato l'acqua fredda pare calda.
 S. Gato escaldado del agua fria há miedo.
 D. Een gebrand Kind vreest het vuur.
 Da. Brøndt Barn røedes gierne Ilden.
 L. Perfusus calidâ gelidam timet aquam.

For all your days prepare,
to meet them all alike.
When you are the anvil, bear,
When you are the hammer, strike

Quand on n'a pas de grèves on
prend des merles. or vice versa.



AN APE IS BUT AN UGLY THING,
ALTHOUGH IT WEAR A GOLDEN RING.

R. Năravulă din fire, n'are lecuire.

G. Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Sammet kleidet.

S. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

D. Een aap blijft een aap, al draagt hij een gouden ring

Da. En Bonde bliver Bonde, sov han end paa silke bolster

A PENNY SAVED IS A PENNY GAINED.

R. Celui cu economie,
Suta îi este-o mie.

F. Un sou épargné
Est un sou gagné.

G. Der Pfennig macht den Thaler.

I. Quattrino risparmiato,
Due volte quadagnato.

S. Grano à grano.
Allega para tu año.

D. Een stuiver gespaard, is beter dan een gulden gewonnen.

Da. Den Penge man sparer er saa god som den man avler.

L. Magnum vectigal est parcimonia.

A FRIEND IN NEED,
IS A FRIEND INDEED.

R. La nevoie se cunoste amiculă, și la bătă nevasta.

F. On connaît les amis au besoin.

G. Den Freund erkennt Man in der Noth.

I. Al bisogno si conoscono gli amici.

S. Amigo del buen tiempo,
Múdase con el viento.

D. Een vriend in nood,
Is een vriend in der daad.

P. Nos trabalhos se vem os amigos.

L. Amicus est qui in re dubiâ juvat.

A CARPENTER IS KNOWN BY HIS CHIPS.

R. Lucrul laudă pe meşter.

F. À l'œuvre on connaît l'ouvrier.

G. Am Werk, erkennt man dem Meister.

I. L'opera loda il maestro.

S. Qual el cuervo,
Tal su huevo.

D. Aan het werk, kent men den werkman.

L. Opus artificem probat.

AS SLY AS A FOX.

R. Vulpe!

F. Rusé comme un renard.

G. Den Fuch's pelz anziehen.

I. Con la volpe convien volpeggiare.

L. Astuta vulpes.

ALL IS FISH THAT COMES TO NET.

R. Scote bană din pétră.

F. Il tirerait de l'huile d'un mur.

I. Egli fa roba sull' acqua.

S. Saca agua de las pierdras.

D. Klein vischje zoet vischje.

L. Omnibus se accomodat rebus, omnia novit.

AS YOU HAVE SOWN, SO WILL YOU REAP.

R. Cum a semănat, așa a cules.

F. Qui sème recueille.

G. Wie gesät, so geschnitten.

I. Chi semina, raccoglie.

S. Como siembres, cegarás.

D. Zoo gij zaait, zoo zult gij maaïen.

Da. Hvo der saær Had, skal høste anger.

P. Cada hum colhe, segundo semea.

L. Ut sementem feceris, ita et metes.





A BIRD IN THE HAND IS WORTH TWO IN THE BUSH.

- R. Mai bine o pasăre în colivia, de câtă zece pe gard.
 F. Un ~~hanti~~ tiens vaut mieux que deux que tu l'auras.
 G. Besser ein Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.
 I. È meglio un uccello in gabbia, che cento fuori.
 D. Een vogel in de hand is beter dan twee in de vlugt.
 Da. Bedre een Fugl i Haanden end to paa Taget.
 P. Melhor he hum passarinho nas mãos, que dous voando.
 L. Spem pretio non emam.

A GREAT BOOK IS A GREAT EVIL.

- D. Een groot boek, een groot kwaad.

A GOOD NAME IS BETTER THAN RICHES.

- R. Mai bine sã' ți eșã un ochiũ, de cât nume rã.
 F. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
 G. Ein guter Name ist mehr werth als Reichthum.
 I. Acquista buona fama e mettiti a dormire.
 S. Cobra buena fama, y echa te á dormir.
 D. Een goede naam is beter dan olij.
 Da. Godt navn og godt rygte borttager all mistanke.
 P. Cobra boa fama, e deita-te á dormir.
 L. Bona opinio hominum tutior pecuniã est.

A MAN IS KNOWN BY THE COMPANY HE KEEPS.

- R. Spune' mi cu cine aĩ a-face, ca sã' ți spuĩũ cine ești.
 F. Dis moi qui tu hantesje te dirai qui tu es.
 G. Sag' mir mit wem Du umgehest, ich sage Dir wer Du bist.
 I. Dimmi con chi vai, e te dirò chi sei.
 S. Dime con quien andas, diréte quien eres.
 D. Zigt ons met wie dat gij verkeert, en heb ik uwen raad geleerd.
 Da. Sũg mig Hven du omgaaes med, og jeg skal sige dig Hvem du er.
 P. Dize me com quem andas, dirte-hei que manhas has.
 L. Noscitur ex sociis.

Plumes of a broken flock together

A STITCH IN TIME SAVES NINE.

- R. Spărtura până e mică trebue cârpită.
 F. Un point fait à temps,
 En sauve cent.
 G. Zur rechten Zeit ein Nadelstich erspart sicherlich neun.
 I. Chi non tura bucolin, tura bucone.
 S. Quien no adoba gotera, hace casa entera.
 P. Melhor he curar goteira,
 Que casa inteira.
-

AS THE OLD COCK CROWS, THE YOUNG ONE LEARNS.

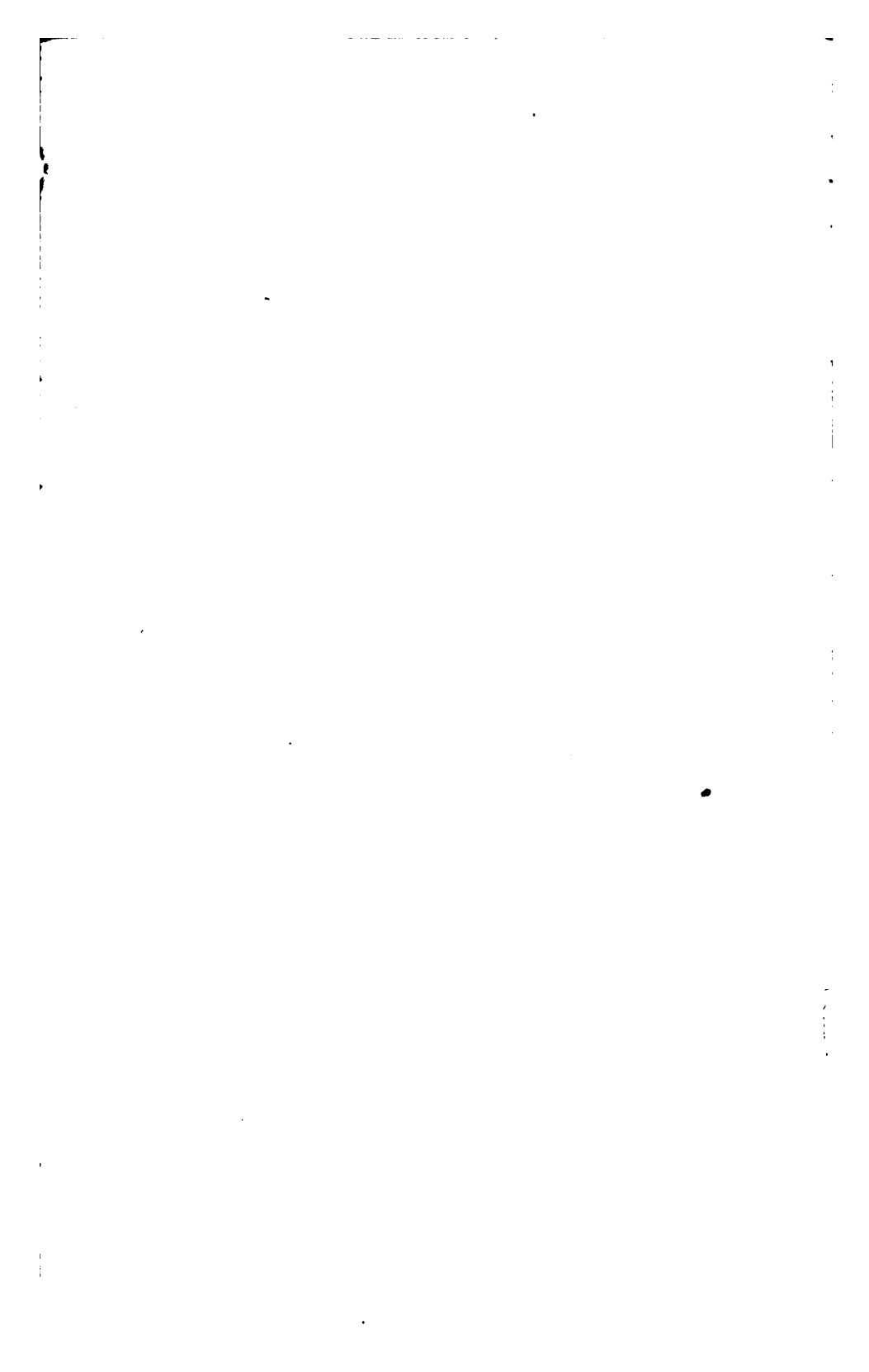
- R. Fă mă mamă se' ți semănă.
 F. Le jeune corbeau croasse à l'exemple du vieux.
 G. Wie die Alten singen, so zwitschern auch die Jungen.
 D. Wat de ouden zingen, piepen de ijongen.
 Da. Som de Gamle siunge saa tviddre de Unge.
 L. Patrem sequitur sua proles.
-

A DROWNING MAN CATCHES AT A STRAW.

- R. Âl' de se'necă s'agață si d'un paiū.
 F. L'homme qui se noie, s'accroche à un brin d'herbe.
 G. Der Sinkende, greift selbst nach einen Strohalm.
 I. Chi è portato giù dall' acqua, si attacca ad ogni spini.
 S. El que se ahoga no mira que agua beve.
-

A COLD HAND, AND A WARM HEART.

- R. Mână rece, inima ferbinte.
 F. Froides mains, chaudes amours.
 G. Kalte Hände, warme Liebe.



AS YOU MAKE YOUR BED, SO YOU MUST LIE.

R. Cum îți așternă, așa te vei culca.

F. Comme on fait son lit, on se couche.

G. Wie Du dein Bett machst, so magst Du darauf schlafen.

I. Chi ha fatto il mala, faccia la penitenza.

S. Quien mala cama hace,

En ella se yace.

Da. Som man reder til, saa ligger man.

P. Cada hum estenda a perna até onde tem a cuberta.

L. Tute hoc intristi tibi, omne est exedendum.

AFTER RAIN COMES SUNSHINE.

R. După plóiș, vine sóre.

F. Après la pluie, le beau temps.

G. Nach Regen kommt Sonnenschein.

I. Dopo il cattivo, viene il bel tempo.

S. Dios mejora, las horas.

D. Na regen komt zonnenschijn.

AFTER SORROW, COMES JOY.

R. După întristare, vine bucuria.

I. Spesso d' un gran male,

Nasce un gran bene.

ALL IS WELL THAT ENDS WELL.

R. Finea bună, tóte bune.

F. Tout est bien qui finit bien.

G. Ende gut, Alles gut.

I. Tutto è bene che riesce bene.

S. Al fin es debido el honor.

D. Het end goed, alles goed.

Da. Naar Enden er god, er alting godt.

. Exitus acta probat.

A WOLF IN SHEEP'S CLOTHING.

R. Lup în pèle de ôie.

F. Le loup en pelisse de brébis.

G. Ein Wolf in Schafshaut.

Da. Ofte er Ulvesind under Faareskind.

A MOUNTAIN IN LABOUR, AND IT BRINGS FORTH A MOUSE.

R. S'a scremut muntele, și a născut un șoarece.

F. La montagne est accouchée d'une souris.

G. Der kreisende Berg hat ein Maus geboren.

I. Partoriscono i monti, e nasce un topo.

L. Parturiunt montes, nascitur ridiculus mus.

AS LIKE AS TWO PEAS.

R. Sămănă ca două picături de apă.

F. Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.

G. Sie gleichen sich wie ein Aug' dem Anderen.

A GOLDEN KEY OPENS ANY GATE BUT THAT OF HEAVEN.

R. Cu cheia de aură se deschide porțile raiului.

F. L'or force les verroux.

G. Goldener Hammer bricht eisernes Thor.

I. Chiave d' oro apre ogni porta.

S. No hay cerradura, si es de oro la ganzua.

D. Wanneer de sleutel is van goud,

War is er dan een slot dat houdt?

Da. Guld nøgle lukker alle Døre op uden Himlens.

P. Não ha cerradura, se de ouro he a gazúa.

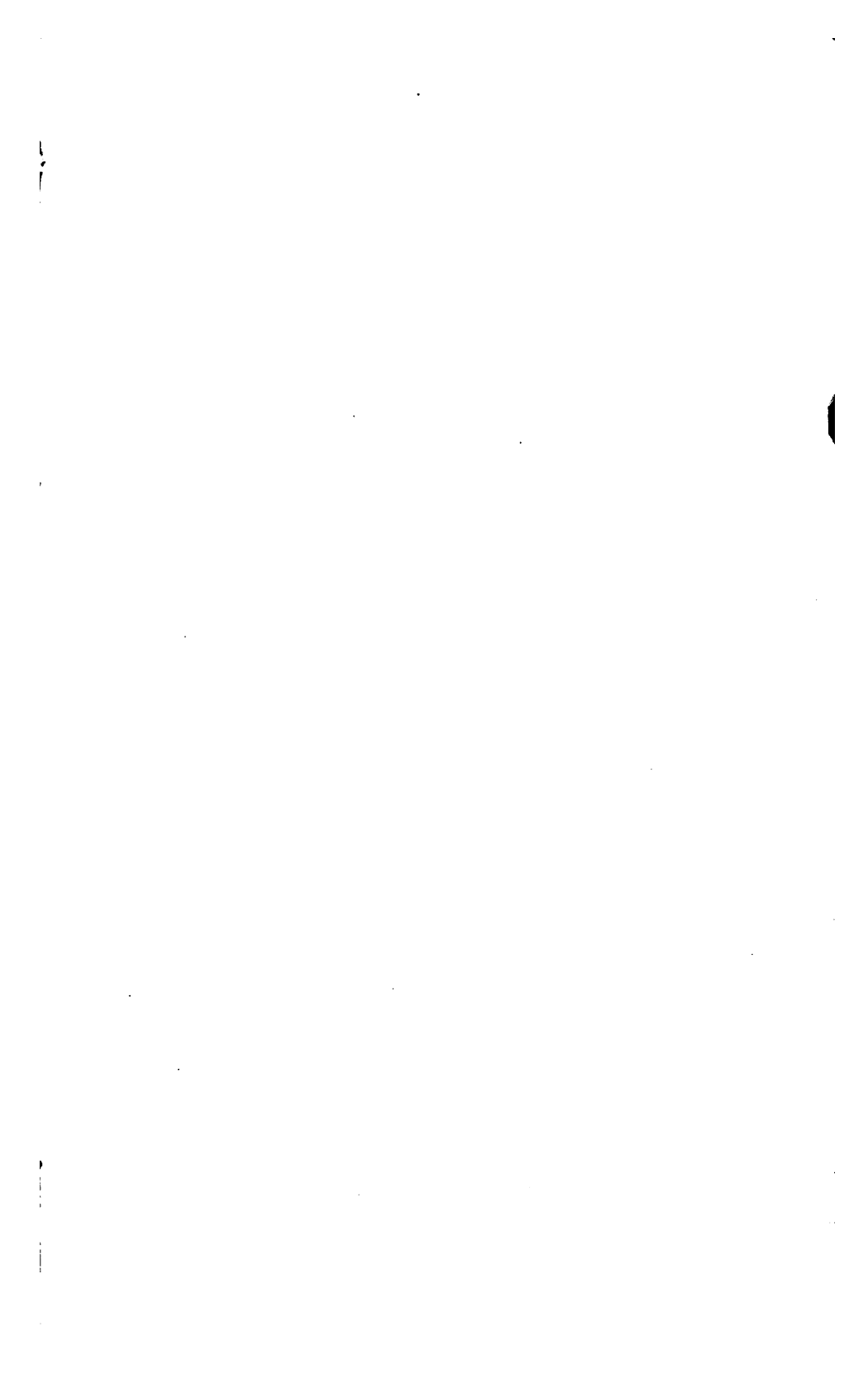
L. Auro quæque janua panditur.

A SNAKE IN THE GRASS.

R. Sub pétra cea mai frumoasă, scorpia ascunsă zace.

F. Il y a anguille sous roche.

L. Latet anguis in herbâ.



mon verre n'est pas grand, mais
je bois dans mon verre.
A grand homme grand verre.

AS POOR AS A CHURCH MOUSE.

- R. Sătulă ca șorecele în biserică.
 F. Gueux comme un rat de l'église.
 G. So arm, wie eine Kirchen-Maus.
 I. Povero come un topo di chiesa.
 S. Pelado como un raton.
 L. Nudior leberide, ne obolus quidem relictus est.
-

A SHARP TONGUE IS WORSE THAN A SHARP SWORD.

- R. Limba rea este cuțit cu două tășuri.
 F. Un coup de langue, est pire qu'un coup de lance.
 G. Böse Zungen schneiden schärfer denn Schwerter.
 I. La lingua non ha osso,
 E si fa rompere il dosso.
 S. La lengua del mal amigo,
 Mas corta que cuchillo.
 L. Linguae verbera.
-

A CONTENTED MIND IS A CONTINUAL FEAST.

- R. Mai bine săracă și curată.
 F. Contentement passe richesses.
 G. Reich ist genug, wer sich genügen lässt.
 I. È meglio il cuor felice, che la borsa piena.
 S. No hay mayor mal,
 Que el discontento de cada cual.
 D. Geen rijker man in alle steden,
 Dan die met 'tzijne is te vreden.
 L. Felix est qui sorte sua contentus vivit.
-

A GOOD BEGINNING MAKES A GOOD ENDING.

- R. Dină bună se cunoște de dină.
 F. Telle vie, telle fin.
 G. Anfang und Ende reichen einander die Hände.
 I. Chi ben vive, ben muore.
 S. Como se vive, se muere.
 L. Non misere quisquam, qui bene vixit, obit.

A GUILTY CONSCIENCE NEEDS NO ACCUSER.

- F. À mauvaise conscience, il ne faut pas d'accusateur.
 G. Das Gewissen verführt Niemand.
 I. La coscienza vale per mille testimonj.
 S. Dicente que eres bueno,
 Mete la mano en tu seno.
 L. Illi scelerum suorum conscientia cruciati poenas dabunt.
-

AT NIGHT ALL CATS ARE GREY.

- F. La nuit, tous chats sont gris. e: 2
 G. Zu Nacht sind alle Katzen grau.
 I. Ogni cuffia è buona per la notte.
 S. De noche los gatos
 Todos son pardos.
 D. Bij nacht zijn alle katten graauw.
 P. Do noite todos os gatos são pardos.
 L. Nocte latent mendæ.
-

ALL WORK AND NO PLAY MAKES JACK A DULL BOY.

- R. După lucrul, e bună repausulă.
 G. Immer drang
 Berdirbt am Ende Ross und Mann.
 L. Variatio dilectat.
-

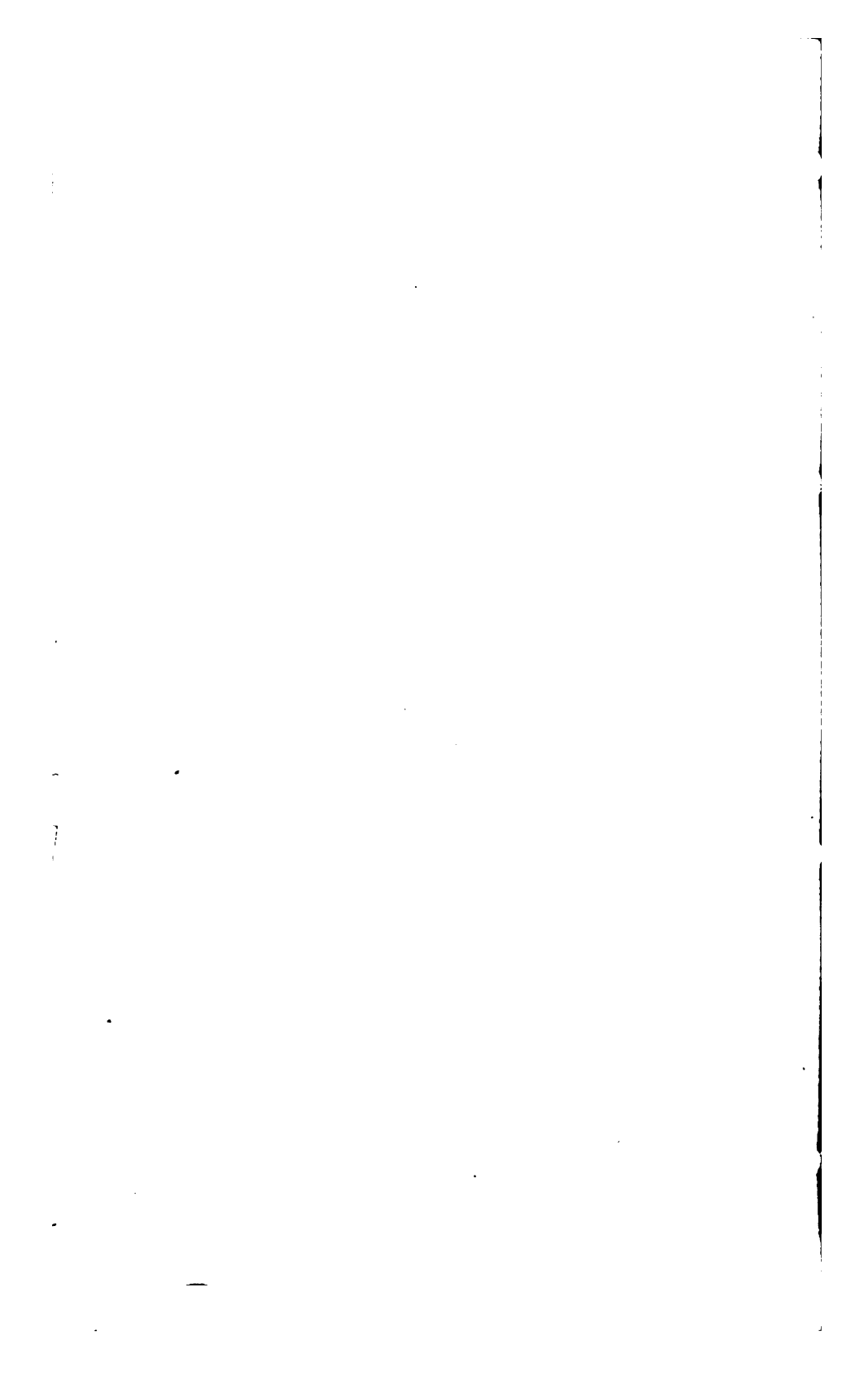
ALL THAT IS FAIR MUST FADE.

- R. Ce e frumos
 Pórtă și ponosă.
 I. Bella cosa tosto è rapita.
 L. Forma bonum fragile est.
-

ALL ROADS LEAD TO ROME.

- R. Tóte rúirile curgă în mare.
 F. Tout chemin mène à Rome.
 I. Tutte le strade conducono à Roma.
 S. Todo camino vá á Roma.





AN HOUR IN THE MORNING IS WORTH TWO AT NIGHT.

- R. Ună cesău dimineața plătește câtău trei după prânz.
 G. Morgenstunde
 Hat Gold im Munde.
 D. De Morgenstond heeft goud in den mond.
 Da. Morgenstund har Guld i Mund.
-

ANOTHER'S CARE
 HANGS BY A HAIR.

- F. Mal d'autrui n'est que songe.
 S. Cuidado ageno de pelo cuelga.
 Da. Let er den Byrde som en anden bær.
 L. Rectè, an secus, nihil ad nos.
-

A LITTLE SPARK KINDLES A GREAT FIRE.

- R. D'intr'o schinteiă se atapă focul.
 G. Von einem Funken, kommt ein grosses Feuer.
 I. Piccola favilla accende gran fuoco.
 S. De pequeña centella, gran hoguera.
 D. Af liden Gnist kommer ofte stor Ild.
-

AN OLD EWE DRESSED LAMB-FASHION.

- R. Ce-î lipsește chieluliū ?
 Căciula de mărgăritari.
 F. À vielle mule, frein doré.
 S. A mula vieja, cabezadas nuevas.
 D. Een oud muilezel met een vergulde toom.

A GUEST AND A FISH STINK AFTER THREE DAYS.

- F. L'hôte et le poisson,
En trois jours sont poison.
- I. L'ospite, ed il pesce,
Dopo tre di rincresce.
- S. El huesped, y el pez, à tres dias huele.
- D. Een gast, gelijk de visch, stinkt den derden dag.
- Da. En Fisk, og en Gjøest, lugter ilde den tredie Dag.
- P. O hospede, e o peixe,
A os tres dias fede.
-

✓ A MERRY HEART GOES ALL THE WAY,
A SAD ONE TIRES IN A MILE.

- G. Gefährte münter kürzet die Meilen.
- I. Il lungo giorno nòia, ma il cuor fa l' opera.
- S. Buen corazon quebranta mala ventura.
- D. Goeden moed
In tegenspoed.
- Da. Lyst og Villie
Giør Arbeidet ringe.
- P. Bom coração quebranta má ventura.
-

A MAN'S HOUSE IS HIS CASTLE.

- R. Tot omul e domn în casa sa.
- F. Charbonnier est maître chez lui.
- G. Jedermann ist Herr bei sich.
- I. Ogni cane è leone a casa sua.
- S. Mientras en mi casa estoy, Rey soy.
- D. Den ieder is meester in zijn eigen Huis.
- P. Cada hum em sua casa he rei.
- L. Jura publica favent privatæ domui.
-

A LIVING DOG IS BETTER THAN A DEAD LION.

- R. Mai bine unŭ țeranŭ viu, decâtŭ unŭ împăratŭ mortŭ.
- F. Vaut mieux goudat debout, qu'Empereur enterré.
- G. Besser ein lebender Hund, als ein todter Löwe.
- I. Val più un asino vivo,
Che un dottore morto.





A ROLLING STONE GATHERS NO MOSS.

- R. Pétra care se rostogolește d'in locū în locū, nu prinde muschi.
 - F. Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
 - G. Am rollenden Steine haftet kein Moos.
 - I. Pietra mossa non fa muschio.
 - S. Piedra movediza nunce la cubre moho.
 - D. Een rollende Steen neemt geen mos mede.
 - Da. Den Steen der ofte flyttes, bliver ikke mossegroet.
 - P. Pedra movediça, nao cria bolor.
 - L. Saxum volubile non obducitur musco.
-

A CAT MAY LOOK AT A KING.

- R. Toți ne tragemă de la Adam.
- F. Un chien regarde bien un Évêque.
- G. Sieht doch wohl die Katze den Kaiser an.
- I. Siamo tutti figli d' Adamo.
- S. Somos todos hijos de Adan.
- D. Een kat kijkt wel een Keizer aan.
- L. Terribilior quàm sævior,
Visu quàm re terribilior.

B.

BETTER ALONE THAN IN BAD COMPANY.

F. Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.

G. Besser allein den in schlechter Gesellschaft.

I. È meglio esser solo, che mal accompagnato.

S. Mas vale ir solo, que mal acompañado.

D. Beter alleen dan kwalijk verzelt.

P. Mais val só que mal acompanhado.

BETTER LATE THAN NEVER.

R. Mai bine târziu de cât nici o dată.

F. Mieux vaut tard que jamais.

G. Besser spät als nie.

I. È meglio tardi che mai.

S. Mas vale tarde que nunca.

D. Beter laat dan novit.

Da. Bedre sildig end aldrið.

P. Boa he atardança que assegura.

L. Præstat sero quàm nunquam.

BAD NEWS TRAVELS APACE.

R. Răul s'ande lesne.

F. Les mauvaises nouvelles s'apprennent toujours trop tôt.

G. Schlecht Botschaft kommt früh genug.

I. Le cattive nuove sono le prime.

S. Las malas nuevas son ciertas.

D. Kwade tijding komt tijds genoeg.

P. O bem soa e o mal voa.



BETTER BE ENVIED THAN PITIED.

R. Mai bine se te pismuiască cineva de câtă se te plângă.

F. Il vaut mieux faire envie que pitié.

G. Lieber Neid denn Mitleid.

I. È meglio invidia che pietà.

S. Mas vale envidia que caridad.

D. Beter benijd dan beklaagt.

L. Molestum est ferre invidiam, sed multo molestius nihil habere invidendum.

BETTER AN EGG TO-DAY THAN A HEN TO-MORROW.

R. Mai bine acum un ou, de câtă la ană ună bou.

F. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

G. Besser ein Sperling in der Hand, denn zehn Täuben auf dem Dache.

I. È meglio aver oggi un uovo, che domani una gallina

Da. Bedre Egget i Dag, end Hønen i Morgen.

BLOOD IS THICKER THAN WATER.

R. Sângele apă nu se face.

G. Blut ist dicker als Wasser.

Da. Blodet er aldrig saa tyndt, at det jo er tykkere end Vand.

BETWEEN TWO STOOLS ONE FALLS TO THE GROUND.

R. Cu curu in doue luntre.

F. Entre deux selles, le cul à terre.

G. Wer auf beiden Stühlen sitzen will, fällt oft zwischen durch.

D. Tusschen twee stoelen, valt de men op de aarde.

L. Inter duas sellas, decidium.

BUILDING CASTLES IN THE AIR.

R. Muște pe pârete.

F. Faire des châteaux en Espagne.

G. Luft-Schlösser bauen.

I. Far castelli in aria.

S. Hacer castillos en el aire.

D. Kasteelen in de lucht bouwen.

BETTER TO BEND THAN TO BREAK.

- R. Capulă plecată sabia nu taiă.
 F. Il vaut mieux plier que rompre.
 G. Lieber biegen als brechen.
 I. E meglio piegare, che rompere.
 S. Mejor es doblar, que quebrar.
 D. Beter buigen dan te breken.
 Da. Bedre er boie end briste.
 P. Melhor he dobrar, que quebrar.
-

BETTER FED THAN THIRST.

- R. Vită încălțată.
 F. Bien nourri est mal appris.
 L. Aries cornibus lasciviens.
-

BAIT A SPRAT TO CATCH A HERRING.

- R. Cu rîmă mică, se prinde pește mare.
 F. Il faut perdre un veron, pour pêcher un saumon.
 I. Buttar via un vermicello
 Per pigliar un luccio.
 S. Meter aguja y sacar reja.
 D. Een spiering uitwerpen, om een kabbeljaauw te vangen.
 L. Pileum donat ut pallium recipiat.
-

BARKING DOGS DO NOT BITE.

- R. Cânele, care latră, nu mușcă.
 F. Les chiens qui aboient ne mordent pas.
 G. Hunde welche bellen, beissen nicht.
 I. Can ch' abbaia non morde.
 S. Perro ladrador nunca es buen mordedor.
 D. De gans blaast wel, maar bijt niet.
 P. Cao que muito ladra pouco morde.
 L. Canes timidi vehementius latrant.
-

BEGGARS MUST NOT BE CHOOSERS.

- R. Nemulțumitului 'i se iea darul!
 F. Il faut prendre le bénéfice avec les charges.
 G. Der Arme isst wenn er was hat, der Reiche wenn er will.
 I. Chi ha bisogna, s' arrenda.
 S. A quien dan, no escoge.
 L. Ne eligat is qui donum accipit.



C.

CUT YOUR COAT ACCORDING TO YOUR CLOTH.

- R. Intinde-te cât t'ajunge plapoma.
 - F. Selon ta bourse gouverne ta bouche.
 - G. Strecke dich nach deiner Decke.
 - I. Bisogna tagliare secondo il panno.
 - S. Gobrierna tu boca segun tu bolsa.
 - D. Snijd uw mantel naar uw laken.
 - L. Si non possis quod velis, velis id quod possis.
-

CONSTANT DROPPING WEARS AWAY STONE.

- R. Picătura găuresce pétra.
 - F. Goutte à goutte, la pierre se creuse.
 - G. Tropfen höhlen den Stein aus.
 - I. Goccia a goccia s' incava la pietra.
 - S. La gotera dando hace señal en la piedra.
 - P. Agoa molle em pedra dura,
Tanto dá, até que fura.
 - L. Gutta cavat lapidem non vi, sed sæpe cadendo.
-

CHARITY BEGINS AT HOME.

- R. Cine nu îngrijesce de sine, nu póte îngriji de alții.
- F. Charité bien ordonnée commence par soi-même.
- G. Wer für sich selbst nicht sorget, kann für andere nicht sorgen.
- I. La prima carità comincia da se.
- S. La caridad bien ordenada empieza por si.
- D. De liefde begint eerst met zich zelven.
- L. Tunica pallio proprior.

CURSES, LIKE CHICKENS, COME HOME TO ROOST.

R. Cine pe alții blăstemă urgi! asupră'și chiamă.

F. Tricherie revient à son maître.

I. Le bestemmie fanno come le processioni ritornano donde partirono.

S. El mal que de tu boca sale, en tu seno se cae.

COMPARISONS ARE ODIUS.

F. Comparaisons sont odieuses.

G. Händel wären wohl meist zu vergleichen.

Wenn sich die Leute nur liessen vergleichen.

I. Le comparationi sono tutte odiose.

S. Todo comparacion es odiosa.

L. Comparationes odiosae sunt.



D.

✓ DO NOT PUT OFF UNTIL TO-MORROW WHAT YOU CAN DO
TO-DAY.

R. Lucrul de astăzi, nu'l lăsa pe mâine.

F. Ce que tu peux faire aujourd'hui, ne remets pas à
demain.

G. Morgen, Morgen, nur nicht Heute,
Sagen alle faulen Leute.

L. Recrastinari seges matura non debet.

DIAMOND CUTS DIAMOND.

R. Cu diamantul se taiă diamantul.

F. À trompeur, trompeur et demi.

G. List gegen List.

I. Non è inganno, che non se vinca con inganno.

S. De diestro á diestro, el mas presto.

D. List tegen list is de moeijelijkste kamp dien de mensch
strijden kan.

Da. List overwinder raad og styrke.

P. A ma venda, ma conta.

L. Cum vulpibus, vulpinandum.

DO NOT COUNT YOUR CHICKENS BEFORE THEY ARE
HATCHED.

R. Tómnă se numără bobocii.

F. Ne comptez pas vos poulets avant qu'ils soient éclos.

G. Zähl deine Küchlein nicht bevor sie ausgeschlüpft.

I. Far conto dell' uovo non ancor nato.

S. No vendas la piel del oso antes de haber lo muerto.

D. Hij telt zijne kickens eer de eijers gelegd zijn.

L. Incerta pro certis deputas.

DO NOT HOLLOW BEFORE YOU ARE OUT OF THE WOOD.

- R. Dacă n'ai putere, nu căuta gâlcăvă.
 F. Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit pas hors du village.
 G. So lange Du im Wald wirst streifen,
 Ist's wohlgerathen nicht zu pfeifen.
 I. Non convien cantare il trionfo, prima della victoria.
 S. Ann no es parida la cabra, y ya el cabrito mama.
 D. Roep geen hei voor gij over de brug zijt.
 Da. Raab ej vundet,
 Fer du er over sundet.
 P. Ainda não sellamos,
 Já cavalgamos.
 L. Ante victoriam enconium canis.
-

DOG DOES NOT EAT DOG.

- R. Corb la corb nu scôte ochii.
 F. Les loups ne se mangent pas entr'eux.
 G. Ein Rabe hakt dem anderen die Augen nicht aus.
 I. Corvi con corvi non si cavan gli occhi.
 S. Un lobo a otro no se muerde.
 D. De eene kraai bijt den andere geen oogen uit.
 Da. Den ene Ravn hugger ikke öinene ud paa den anden.
 P. Corvos a corvos não se tiraõ os olhos.
 L. Cornix cornici non effodit oculos.
-

DO NOT BUY A PIG IN A POKE.

- R. Nu cumpăra pisica 'n traistă.
 F. N'achetez pas chat en poche.
 G. Man kauft die Kätze nicht im Sack.
 I. Comprare gatta in sacco.
 S. Quien no te conoce te compre.
 D. Koopt geen kat in een zak.
 L. Spem pretio non emam.



DEAD MEN TELL NO TALES.

- R. Cine móre nu mai mișcă.
- F. Morte la bête, mort le venin.
- G. Todte Hunde beissen nicht mehr.
- I. Morta la bestia, morto il veleno.
- S. A moro muerto, gran lanzada.
- D. Doode honden bijten niet.
- P. Homem morto, não falla.
- L. Pascitur in vivis livor, post fata quiescit.

DO NOT PUT A SWORD INTO YOUR ENEMY'S HANDS.

- R. Nu da sabia în mâna celui vrăjmaș.
- F. N'armez jamais la main de ton ennemi.
- G. Gieb nie ein Schwerdt in deines Feindes Hand.
- I. À chi dici il tuo segreto, doni la tua libertà.
- S. Descubrime á el como amigo,
Y armóseme como testigo.
- L. Ne puero gladium.

DO AS I SAY, AND NOT AS I DO.

- R. Nu faceți ce fac eu, ci cea ce vă spun eu.
- F. Fais ce que je dis, mais ne fais pas ce que je fais.
- G. Folgen meinem Worte, nicht meinem Thaten.
- I. Fa il bene che dico, et non il male che faccio.
- S. Del fraile toma el consejo y no el ejemplo.
- L. Disce puer virtutem ex me.

DO NOT LOOK AT THE COAT, BUT AT WHAT IS UNDER THE COAT.

- R. Nu te uita la cojoc, ci te uita ce e sub cojoc.
- F. L'habit ne fait pas le moine.
- G. Nicht Kleider machen Leute, sondern Leute die Kleider.
- I. L'abito non fa il monaco.
- S. El habito no hace al monge.
- D. De kap maakt de monnik niet.
- L. Vestimenta pium non faciunt monachum.

DO NOT PUT YOUR HAND BETWEEN THE BARK AND THE TREE.

- R. Intre Ciocană și nicovolnă.
 F. Il ne faut pas mettre le doigt entre le bois et l'écorce.
 G. Zwischen Thür und Wand,
 Leg' Niemand die Hand.
 I. Tra carne e ugnă
 Nessun vi pugna.
 S. Entre padres y hermanos,
 No metas tus manos.
-

✓ DO NOT JUDGE EVERYONE BY YOUR OWN MEASURE.

- R. Nu măsura pe alții cu palma ta.
 F. Il mesure tous les autres à son aune.
 G. Beurtheile nicht jeden nach deinem eigenen Mass.
 L. Non alios suo modulo metiri.
-

DO NOT POKE YOUR NOSE INTO OTHER PEOPLE'S AFFAIRS.

- R. Nu 'ți băga lingura unde nu 'ți ferbe ăla.
 F. Il ne faut pas se mêler des affaires d'autrui.
 G. Er stecht seine Nase in Alles.
 I. Ogni fiore vuol entrar nel mazzo.
 S. Lo que no has de comer, dejalo bien cocer.
 Da. Hold din Noese fra andres Gryder.
 P. Cada hum trate de si, e deixe os outros.
 L. Se rebus aliorum immiscere.
-

DO NOT THROW PEARLS BEFORE SWINE.

- R. Nu se aruncă mărgăritarul porcilor.
 F. Il ne faut pas jeter les perles devant les pourceaux.
 G. Man wirft keine Perlen vor die Säue.
 I. Gettar le margherite ai porci.
 S. Echar margaritas á puercos.
 D. Paarden voor de varkens strooijen.



DRUNKEN MEN AND CHILDREN SPEAK THE TRUTH.

- R. De la un copil și de la un nebun afix adăverul.
 F. Les fous et les enfants disent la vérité.
 G. Kinder und Narren sprechen die Wahrheit.
 D. Wat de nuchtere denkt, dat spreckt de dronkaard.
 Da. Sandhed skal man loere af Børn og drukne Folk.
 L. In vino veritas.
-

DO NOT LET YOUR RIGHT HAND KNOW WHAT YOUR LEFT HAND DOES.

- R. Ce face mâna dreptă să nu scie mâna stângă.
 G. Lass deine Rechte nicht wissen, was deine Linke thut.
 L. Beneficia tacite danda sunt.
-

✓ DO YOUR DUTY, COME WHAT MAY.

- R. Fă-ți datoria, și nu te teme.
 F. Fais ce que dois, advienne que pourra.
 G. Fürchte Gott, thue Recht, scheue Niemand.
 I. Fa quel che devi, e n'arrivi ciò che potrà.
 S. Tras hacerlo que devemos haga fortuna lo que quisieres.
 L. Vestrum est in officio manere.
-

DELAYS ARE DANGEROUS.

- R. Ce poei face adi, nu lasă pe mâne.
 F. Il ne faut remettre la partie au lendemain.
 G. Spare nicht auf Morgen was du Heute thun kannst.
 I. Lo indugiare è pericoloso.
 S. En la tardanza está el peligro.
 L. In rebus gerendis, tarditas et procrastinatio odiosa est.

DESPERATE EVILS NEED DESPERATE REMEDIES.

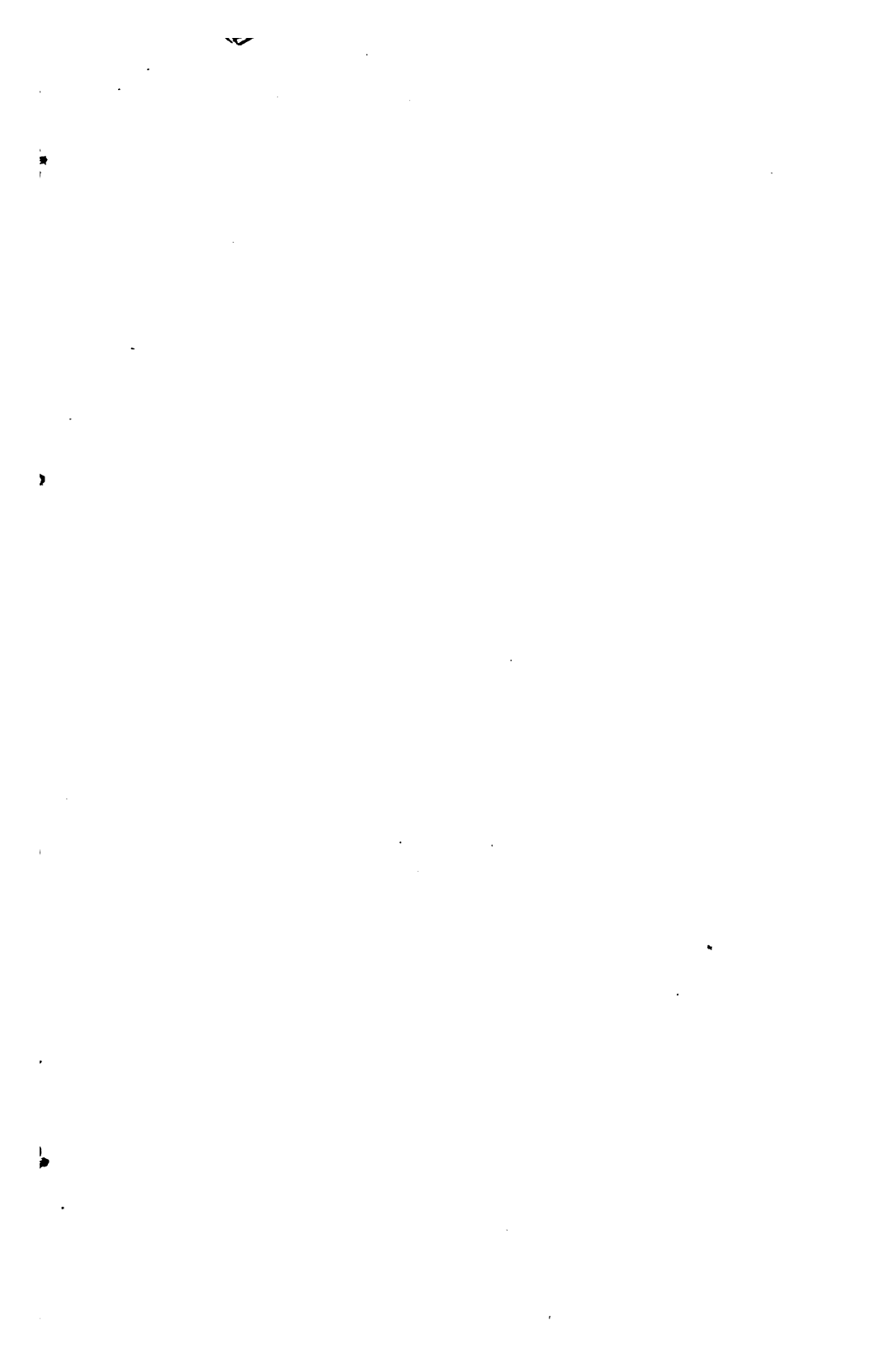
- R. Reŭ pe reŭ scôte.
 F. Aux grands maux, des grands remèdes,
 G. Zu einem groben Klotz gehoert ein grober Keil.
 I. Al male estremo, rimedio violento.
 S. A grande mal, gran remedio.
 D. Op eenen groven kwast heeft men eene scherpe bijl
 noodig.
 Da. Den ene Torden fordriver den anden.
 P. A mà chaga, mà hervà.
 L. Malum grave remedium anceps exigit.
-

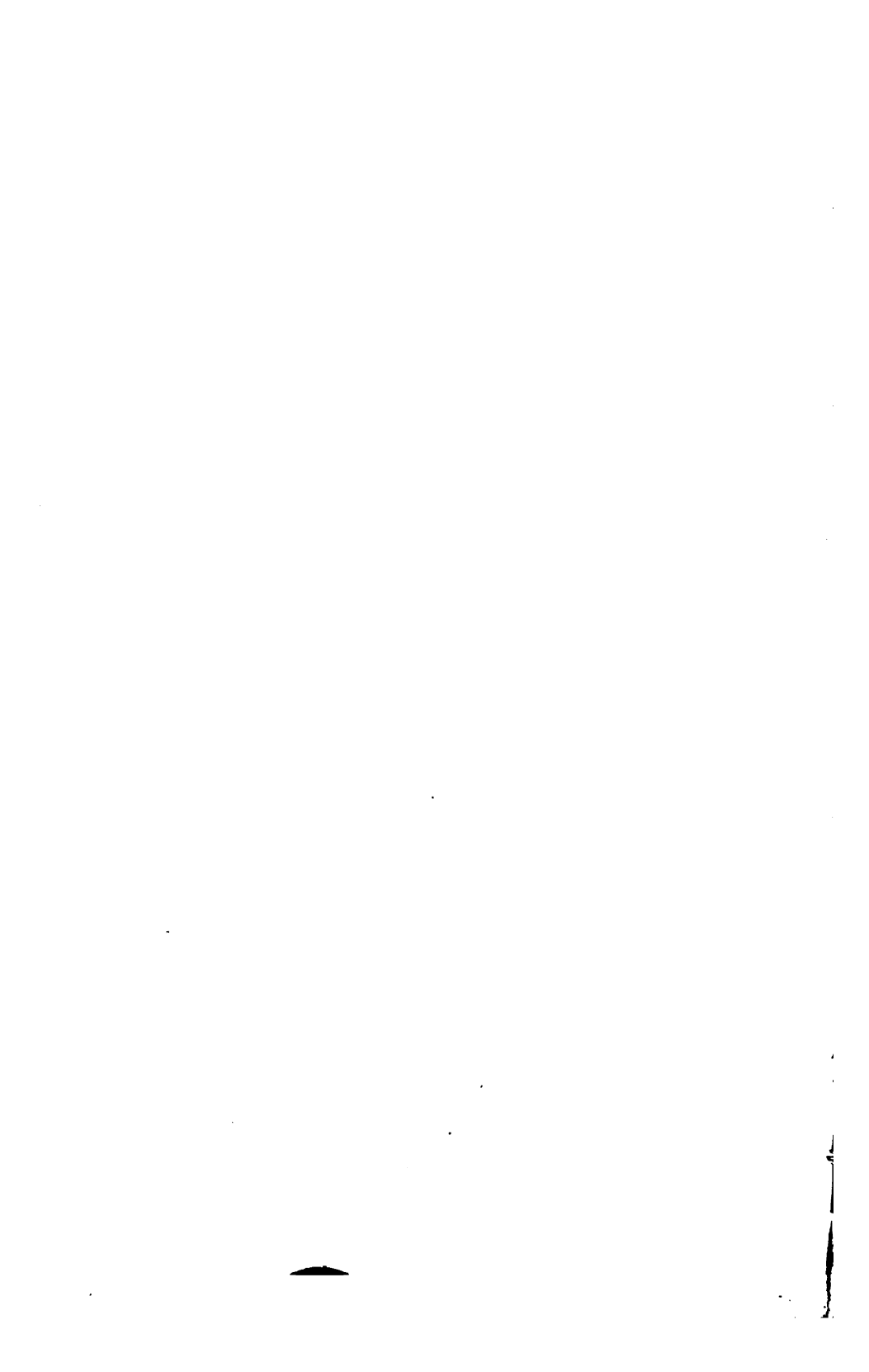
DO NOT RISK ALL YOUR EGGS IN ONE BASKET.

- F. Il a mis tous ses œufs dans un panier.
 G. Leg deinen Reichthum nicht all' auf ein Schiff.
 I. Tristo è quel barbiere che ha un sol pettine.
 S. Embarcô toda su fortuna.
 D. Men moet alle zijne eijeren niet in ééne mand doen.
-

DIRTY LINEN SHOULD BE WASHED AT HOME.

- R. Rufeie murdare se spală acasă.
 F. Il faut laver son linge sale en famille.





E.

EMPTY BARRELS MAKE THE MOST NOISE.

- R. Butilele góle mai mult sunet fac.
 F. Les tonneaux vides rendent le plus de son.
 G. Ein Fass so leer, das klingst sehr.
 I. Vaso vuoto suona meglio.
 D. Ledigen vaten brommen het meest.
 Da. Tomme Töndre buldre mest.
-

EVERYONE TO HIS TASTE.

- R. Fieși care cu gustulă suū.
 F. Chacun à son goût.
 G. Jeder dünkt seine Brant die schönste.
 I. Tutti i gusti son gusti.
 S. Contra gusto no hay disputa.
 Da. Hver Mand sin Lyst.
 L. Non de gustibus disputandum.
-

ENOUGH IS AS GOOD AS A FEAST.

- R. Este fericit cel ce se mulțumește cu puțin.
 F. On est assez riche quand on a le nécessaire.
 G. Man muss mit Wenigem zufrieden seyn.
 I. Chi si contenta, gode.
 S. Hombre harto no es comedor.
 D. Genoeg is even zoo goed als een Feest.
 Da. Nok er en stor Rigdom.
 L. Illud satius est quod satis est.
-

EVERY HEART KNOWS ITS OWN SORROW.

- R. Fie care omă pórtă câte ună răvașă 'n spate.
 F. A chacun son fardeau pèse.
 D. Elk huis heeft zijn Kruis.

EASY COME, EASY GO.

- R. Cum a venit, așa s'a dus.
 F. Ce qui vient par la flûte s'en retourne par le tambour.
 G. Wie gewonnen, so zerronnen.
 S. Los dineros del sacristan cantando se vienen, y cantando se van.
 D. Zoo gewonnen, zoo geronnen.
 L. Quod citò acquiritur, citò perit.
-

✓ EVERY LITTLE HELPS.

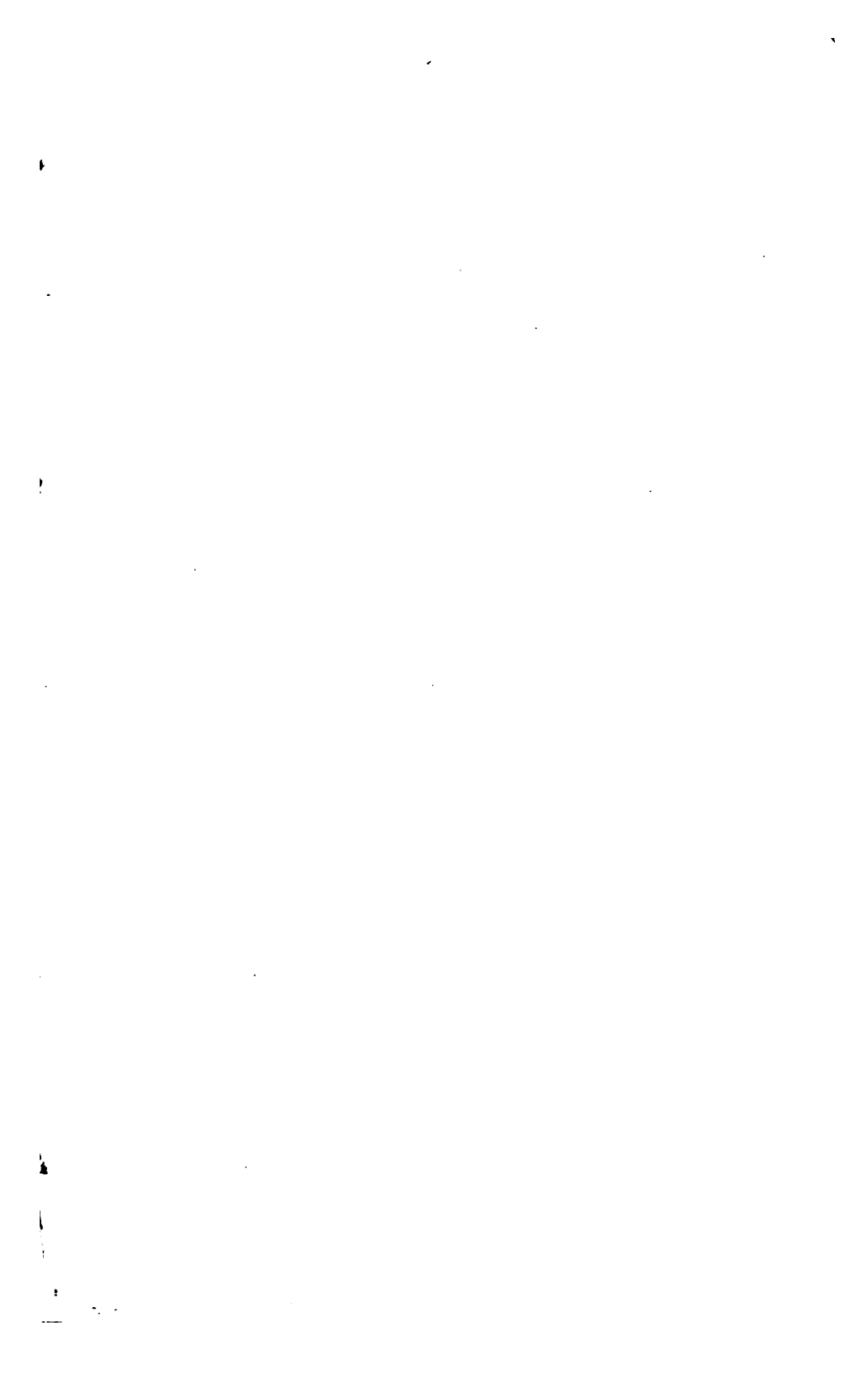
- R. Cu picătura se face plăia.
 F. Un peu d'aide fait grand bien.
 D. Alle baat helpt.
 Da. Alle Baader hioelpe.
 L. Ex granis fit acervus.
-

EVERY COCK CROWS ON HIS OWN DUNGHILL.

- R. Tot cocoșul pe gunoiul lui cântă.
 F. Charbonnier est maître chez soi.
 G. Auf seinem Miste ist der Hahn ein Herr.
 I. È ardito il gallo sopra il suo letame.
 S. Cada gallo canta en su muladar.
 D. Een Haan is stout op zijn eigen erf.
 P. Muito pôde o gallo no seu poleiro.
 L. Gallus in sterquilinio suo plurimum potest.
-

EVERY TUB MUST STAND ON ITS OWN BOTTOM.

- F. Chacun est artisan de sa fortune.
 G. Jeder ist seines Glück Schmidt.
 I. Ogni volpe abbia cura della sua coda.
 S. Cada carnero de su pie culega.
 D. Elk moet roeien met de riemen die hij heeft.
 Da. Ethvert Kar maa staa paa sin egen Bund.
 P. Cada carneiro por seu pé pende.
 L. Sibi quemque cavere oportet.





EACH FOR HIMSELF, AND GOD FOR US ALL.

- F. Chacun pour soi, et Dieu pour tous.
 G. Jeder für sich, Got für alle.
 I. Ognun per sè, e Dio per tutti.
 S. Cada uno por si, y Dios por todos.
 D. Elk voor zichzelf, God voor ons allen.
 P. Cada qual por si, e Deus por todos.
-

EXPERIENCE IS THE BEST TEACHER.

- R. Stană pațitu!
 F. Expérience est mère de science.
 G. Erfahrung ist die beste Lehrmeister.
 I. L'esperienza è ottima maestra.
 S. Aquel es buen çurujano,
 Que ha sido bien acuchillado.
 D. De ondervinding leert 't best.
 Da. Det man lærer med Skade, Husker man længe.
 P. A experiencia mai he da sciencia.
 L. Experientia docet.
-

EARLY TO BED, AND EARLY TO RISE,
MAKES A MAN HEALTHY, WEALTHY, AND WISE.

- R. Cine scólă de diminéță departe ajunge.
 F. Homme matineux, sain, alègre, et soigneux.
 G. Früh zu Bett, und früh wiederauf,
 Macht gesund und reich in Kauf.
 L. Æneas se matutinus agebat.
-

EVERY DOG HAS HIS DAY.

- R. Astăzi pe mine, mâne pe tine.
 F. Cent ans bannière, cent ans civière.
 G. Heute Mir, morgen Dir.
 I. Il mondo è fatto a scale,
 Chi le scende, e chi le sale.
 S. A cabo de cien años los reynos son villanos,
 A cabo de ciento y diez los villanos son reyes.
 L. Hodie mihi, cras tibi.

EXAMPLE IS BETTER THAN PRECEPT.

- R. Esemplele rele strică moravurile bune.
 F. Le moine répond comme l'abbé chante.
 G. Wenn der Abt die Würfel giebt, so spielen die Brüder.
 I. Come canta il capellano,
 Cosi risponde il sagrestano.
 S. Como canta el abad, asi responde el sacristan.
 L. Iter per præcepta longum, per exempla breve et efficax.
-

EXCHANGE IS NO ROBBERY.

- R. Schimbul nu este un furt.
 F. Donner un pois, pour avoir une fève.
 G. Ehrlicher Tausch ist kein Schelmstück.
 I. Cosa cambiata non è rubata.
 S. Quien quiere tomar, convienele dar.
 Da. Lige Bytte gior mindst Troette.
 L. Qui permutat tantum, furti nequit damnari.
-

EVERY WHY HAS ITS WHEREFORE.

- R. Totă întrebarea are și un respuns.
 F. À tout pourquoi il y a un parceque.
 G. Kein Warum ohne ein Darum.
 I. Ogni cosa ha cagione.
 S. Para todo hay comentario.
 D. Alle Ding heeft een waarom.
-

✓

EVERYONE SHOULD SWEEP BEFORE HIS OWN DOOR.

- R. Măture fie-care la ușa sa.
 F. Chacun doit balayer devant sa porte.
 G. Jeder fege vor seiner Thür.
 I. Chi vuol dir mal d'altrui, pensi prima a sè stesso.
 S. Antes de criticar pon la mano en tu pecho.
 D. Als elk voor zijn Huis veegt, zoo worden alle straten schoon.





EVIL BE TO HIM WHO EVIL THINKS.

F. Honni soit qui mal y pense.

I. Chi mal pensa, mal abbia.

Da. Med Ondt skal Ondt fordrives.

EVERY MEDAL HAS ITS REVERSE.

R. Totți lucrulî are doue fețe.

F. Chaque médaille a son revers.

G. Alles Ding hat zwei Seiten.

I. Ogni medaglia ha il suo rovescio.

S. Boca que dice de si, dice no.

L. Nemo sine vitiis nascitur.

EXTREMES MEET.

R. Extremele s' atingă.

F. Les extrêmes se touchent.

G. Anfang und Ende reichen einander die Hände.

L. Summum jus summa sæpe malitia est.

EVERYTHING IS GOOD IN ITS SEASON.

R. Totu lucru la vreme sa.

F. Il y a temps pour tout.

G. Alles zu seiner Zeit.

I. Da stagione tutto è buono.

S. Cada cosa en su tiempo.

P. Cada cousa a seu tempo.

F.

FOOLS TIE KNOTS, AND WISE MEN UNTIE THEM.

R. Înțeleptul făgădueste,
Și nebunul trage nădejde.

F. Les fous serrent les nœuds, et les sages les dénouent.

G. Die Thören knüpfen die Knoten, und die Weisen lösen sie auf.

D. De Gekken vragen naar de klok, maar de Wijzen weten hunnen tijd.

Da. En Nar kan spörge meer, end ti Vise kunne svare til.

FAINT HEART NEVER WON FAIR LADY.

F. Jamais honteux n'eut belle amie.

G. Blödes Herz buhlt keine schöne Frau.

I. Non dee seguir amor chi non ha valore.

S. A las tres va la vencida.

Da. Bange Hierte vandt aldrig fager Mø.

P. Alança quem não cança.

L. Audentes fortuna juvat.

FINE FEATHERS MAKE FINE BIRDS.

F. La belle plume fait le bel oiseau.

G. Golden Gebiss macht das Pferd besser.

I. Ipanni rifanno le stanghe.

S. Afeito un cepo parecera mancebo.

D. De schoone veëren maaken den schoonen vogel.

L. Nitidæ vestes ornatiorem reddunt.

"Fante de grues en mangas
mestas"

Homme arisé en Saint Denis

ANALOGOUS PROVERBS.

31

FOREWARNED IS FOREARMED.

- F. Qui dit averti, dit muni.
- G. Gewarnter Mann is halb gerettet.
- I. Uomo avvertito è mezzo munito.
- S. Hombre apercebido vale por dos.
- P. Homem apercebido, meio combatido.
- L. Qui pericula prævidet, facile cavere potest.

FORTUNE FAVOURS THE BOLD.

- R. Obrasnicul mananca prasnica.
- F. Les plus hardis réussissent.
- G. Das Glück hilft den Kühnen.
- I. Il mondo è di chi se lo piglia.
- S. Hombro oado la fortuna le da la mano.
- P. Ao homem ousado a fortuna che dá a mão.
- L. Audaces fortuna adjuvat.

FAIR AND SOFTLY WINS THE DAY.

- F. Plus fait douceur que violence.
- G. Wer langsam geht kommt auch.
- I. Chi va piano va sano, e chi va sano va lontano.
- S. Poco à poco se va lejor.
- D. Zachtzens en soergens gaat verre.
- P. Molle molle, se vai longe.
- L. Festina lente.

FINE WORDS BUTTER NO PARSNIPS.

- R. Cu vânturi nu se vopăscă ouale roșii.
- F. C'est un bel instrument, que la langue.
- G. Schöne Worte machen den Kohl nicht fett.
- I. Belle parole non pascon i gatti.
- S. Mas vale un toma que dos te daré.
- D. Schoone Woorden vullen den zak niet.
- Da. Søde Ord fylde kun liit i sækken.
- P. Fallar, fallar naõ enche barriga.
- L. Re opitulandum, non veritas.

Homme arisé en Saint Denis

FOREWARNED IS FOREARMED.

- F. Qui dit averti, dit muni.
 - G. Gewarnter Mann is halb gerettet.
 - I. Uomo avvertito è mezzo munito.
 - S. Hombre apercebido vale por dos.
 - P. Homem apercebido, meio combatido.
 - L. Qui pericula prævidet, facile cavere potest.
-

FORTUNE FAVOURS THE BOLD.

- R. Obrasnicul mananca prasniciu.
 - F. Les plus hardis réussissent.
 - G. Das Glück hilft den Kühnen.
 - I. Il mondo è di chi se lo piglia.
 - S. Hombro osado la fortuna le da la mano.
 - P. Ao homem ousado a fortuna che dá a mão.
 - L. Audaces fortuna adjuvat.
-

✓ FAIR AND SOFTLY WINS THE DAY.

- F. Plus fait douceur que violence.
 - G. Wer langsam geht kommt auch.
 - I. Chi va piano va sano, e chi va sano va lontano.
 - S. Poco à poco se va lejos.
 - D. Zachtzens en soergens gaat verre.
 - P. Molle molle, se vai longe.
 - L. Festina lente.
-

✓ FINE WORDS BUTTER NO PARSNIPS.

- R. Cu vânturi nu se vopsescă ouele roșii.
- F. C'est un bel instrument, que la langue.
- G. Schöne Worte machen den Kohl nicht fett.
- I. Belle parole non pascon i gatti.
- S. Mas vale un toma que dos te daré.
- D. Schoone Woorden vullen den zak niet.
- Da. Søde Ord fylde kun lidt i sakken.
- P. Fallar, fallar não enche barriga.
- L. Re opitulandum, non verbis.

FOOL HE WENT TO ROME, AND FOOL HE HAS COME BACK.

R. Măgaru t'ai dusu, măgaru ai venit.

F. Fou va à Rome, fou en revient.

G. Ein Esel bleibt ein Esel und käm er gen Rom.

L. Cœlum, non animum, mutant qui trans mare currunt.

FAMILIARITY BREEDS CONTEMPT.

R. Lasă me sub pată, lasă me în pată.

F. Familiarité engendre le mépris.

G. Lässtest Du Einen in's Haus kommen, Er kommt Dir bald in die Stube.

I. La troppa familiarità genera disprezzo.

S. La mucha franqueza es causa de menosprecio.

P. A muita conversaço he causa de menos preço.

L. Nimia familiaritas contemptum parit.

FIRST COME, FIRST SERVED.

R. Cine pădesce sofrana mănâncă ciorbău.

F. La balle va au joueur.

G. Wer zu spät kommt, esse mit den Gemälden an der Wand.

I. Chi tardi arriva, male allogia.

S. Quien primero llega, ese la calza.

D. Die eerst komt, die eerst maalt.

Da. Hoo kommer först til mölle, faaer först malet.

L. Qui primus venerit, primus ferat.

✓ { Friends tie their purses with
a spider's thread.
Gli amici legano la borsa
con un filo di ragno.

ama l'amico tuo con il Delfo suo



G.

GREAT BOAST, SMALL ROAST.

- F. C'est l'âne couvert de la peau du lion.
 G. Löwen Maul und Hasen Herz.
 I. Chi piglia leoni in assenza.
 Suol temer dei topi in presenza.
 S. Antes de la hora gran desnudo :
 Venidos al punto mucho miedo.
 D. Groot roemen, weinig gebrad.
 P. Quien amaga y no da,
 Mieda ha.
 L. Briareus apparet esse cū sit lepus.
-

GOD HELPS THOSE WHO HELP THEMSELVES.

- R. Dă din mâni și Dumnezeu 'ți va ajuta.
 F. Aide-toi, le ciel t'aidera.
 G. Hilf Dirselbst, so wird Dir Gott helfen.
 I. Ajuta ti, che Dio t'ajuti.
 S. A quien madruga, Dios le ayuda.
 D. Help u zelven, zoo helpt u God.
 Da. Hielp digselv, da hielper dig Gud.
 P. Deos ajuda aos que trabalhaõ.
 L. Enitentibus laborem fortunat Deus et prosperat.
-

GOLD IS WORTH GOLD.

- F. Or est qui or vaut.
 I. Oro è che oro vale.
 S. Oro es lo que oro vale.
 P. Ouro he o que ouro vale.
-

GO THROUGH THE WOOD, AND TAKE A CROOKED STICK AT
LAST.

- F. Souvent qui choisit prend le pire.
 G. Wer lange wählt, nimmt das Schlechteste.

GOOD WINE NEEDS NO BUSH.

- R. Calul bun se vinde în grajd.
 F. À bon vin, point d'enseigne.
 G. Guter Wein bedarf keines ausgesteckten Reifs.
 I. Al buon vino non bisogna frasca.
 S. El buen vino no ha menester pregonero.
 D. Goede wijn behoeft gun kraus.
 P. Faze boa farinha, e não toques bosina.
 L. Proba merx facile emptorem invenit.
-

GREAT TALKERS, LITTLE DOERS.

- R. Vorbă multă, trebă puțină.
 F. Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.
 G. Grosser Prahler, schlechter Zahler.
 I. Essere piu di parole che di fatti.
 S. Mas es el ruido que las nueces.
 D. Groot sprekers zijn geene groot daders.
 L. Non verbis sed factis opus est.
-

GIVE HIM AN INCH, AND HE WILL TAKE AN ELL.

- R. I' dai unŭ ortŭ, și 'ti iea unŭ cotŭ.
 F. Si vous lui donnez un pied, il vous en prendra quatre.
 G. Wer sich auf der Achsel sitzen lässt, dem sitzt man nachher gar auf dem Kopfe.
 I. Se gli da un dito, si prende il braccio.
 S. Al villano da le el pié, y tomara la mano.
 D. Geeft hem een talie, en hij zal een el nemen.
 Da. Giv Skalken et Spand, han tager vel heel Alen.
 P. Ao villão dão lhe o pé, e toma a mão.
 L. Quò plus sunt potæ, plus sitiuntur aquæ.
-

GOOD BLOOD ALWAYS SHOWS ITSELF.

- F. Bon sang ne peut pas mentir.
 I. Il buon sangue giammai non può mentire.
 D. Goede boom, goede vrucht.
 Da. Jo vedlere Blod jo mindre Hovmod.
 L. Hortamur fari, quo sanguine cretus.



GLUTTONY KILLS MORE THAN THE SWORD.

- F. La gourmandise a tué plus de gens que l'épée.
 G. Von Trunkenschaft sind mehr verdorben,
 Als jemals durch das Schwert gestorben.
 I. Ne ammazza più la gola che la spada.
 Da. Flere Folk droebes af Nad'ver end af Svoerd.
 L. Gula plures quàm gladius peremit.
-

GOD TEMPER THE WIND TO THE SHORN LAMB.

- R. Dumnezeu nu da omului de câtu pôte rabdă.
 F. À brebis tondue Dieu mesure le vent.
 G. Gott giebt die Schultern nach der Bürde.
 I. Dio manda il freddo secondo i panni.
 S. Dios dá la ropa conforme al frio.
-

GIVE A DOG A BAD NAME AND HANG HIM.

- R. Cine vrea se omore ună căne îi scôte că e turburată.
 F. Qui veut noyer son chien l'accuse de rage.
 G. Das Gerücht tödtet den Mann.
 I. Uomo condannato è mezzo impiccato.
 S. La mala llaga sana, la mala fama mata.
 D. Als de hond onder ligt, al de wereld wil hem bijten.
 Da. Hvo der vil have Hunden hoengt finder nok et Reb.
 P. A caõ mordido todos o mordem.
-

GREY HAIRS ARE HONOURABLE.

- G. Alte soll man ehren,
 Junge soll man lehren.
 I. Onorate il senno antico.
 S. A canas honradas no hay puertas cerradas.
 D. De oudenrdom zal men eeren, al zou men ze ook met
 stokken slaan.
 Da. Alderen züres med graa haar, men dyden kroner dem.
 L. Canus honoretur, puer ad documenta citetur.
 Scotch. Eild should hae honour.

H.

HUNGER IS THE BEST SAUCE.

- R. Fόμεa e bucătarul cel mai bun.
 F. Il n'est sauce que d'appétit.
 G. Hunger ist der best Koch.
 I. Appetito non vuol salsa.
 S. A buena hambre, no hay pan duro.
 D. Honger is de beste saus.
 Da. Hunger er det bedste suul.
 L. Optimum condimentum fames.
-

HEALTH IS BETTER THAN WEALTH.

- R. E mai bună sănătatea,
 Decât totă bogăția.
 F. La santé est meilleur⁹ que la richesse.
 G. Gesundheit ist besser als Reichthum.
 I. Sanità senza quattrini è mezza malattia.
 L. Malo valere quam dives esse.
-

HALF A LOAF IS BETTER THAN NO BREAD.

- R. Mai bine ceva, decât nimic.
 F. Un peu vaut mieux que rien.
 G. Besser etwas denn nichts.
 I. Lupe affamato
 Mangia pan muffato.
 S. Mas vale duro que ninguno.
 D. Beter een half ei, dan een ledige dop.
 Da. Bedre er halvt Brød end Alt mist.
 P. Melhor he palha que nada.
 L. I modo venare leporem, nunc Ityn tenes.

HE WHO SOWS THE WIND, REAPS THE WHIRLWIND.

R. Cine sémăna vânt, culege furtună.

F. Tu as amoncelé les nuées,

Tu vivras dans les nuées.

I. Chi mal semina, mal raccoglie.

Da. Hvo som Synden saær skal høste Skam.

HE TURNS NIGHT INTO DAY.

R. Face nópteá din ȕi, si din ȕi nópte.

F. Faire de la nuit le jour, et du jour la nuit.

P. Faze de noita, noita, e do dia, dia,

Viveras com alegria.

L. Quiescere luce, vigilare nox cùm venit.

HE WHO STEALS AN EGG TO-DAY, WILL STEAL AN OX TO-MORROW.

R. Cine fură aȕi un oũ,

Mâne fură un boũ.

F. Qui prend un œuf,

Prend un bœuf.

G. Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh.

I. Chi un soldo ti ha rubato,

Ti prenderà il ducato.

S. Quien una vez hurta, fiel nunca.

HE HAS KILLED THE GOOSE WITH THE GOLDEN EGGS.

R. Dintr' unũ fusũ de móră, face o códá de teală.

F. Tuer la poule, pour avoir l'œuf.

G. Er hat die Henne für das Ey gegeben.

I. Perdere il trotto per l'ambiadura.

S. Por una parte se pierde el todo.

HIS WORD IS AS GOOD AS HIS BOND.

- R. Făgăduiala dată e datoriă curată.
- F. Un homme d'honneur n'a que sa parole.
- G. Ein Mann, ein Wort.
- D. Een eerlijk man's woord is zijn zegel.
- P. Homom de bem, tem palavra, como Rei.
- L. Homo fidei tenax.

HE THAT IS BORN TO BE HANGED, WILL NEVER BE DROWNED.

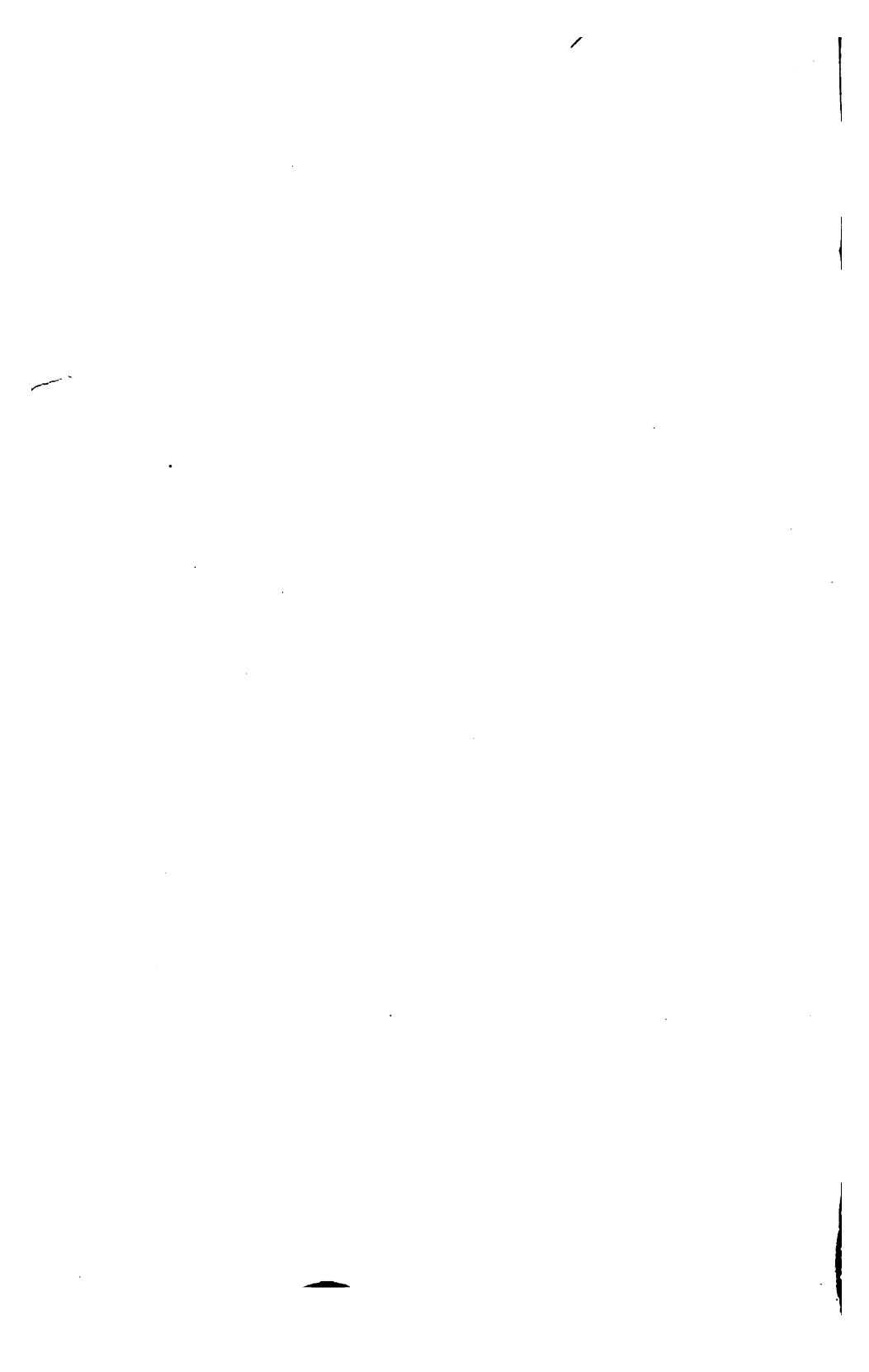
- R. Ploatului nu-i e frică de plăie.
- F. Celui qui doit être pendu, ne sera jamais noyé.
- G. Wer hängen soll, ersäuft nicht.
- I. Chi ha d'esser impiccato,
Non sarà mai annegato.
- S. Quien nació para ahorcado.
Jamás se ahogó.
- D. Die geboren is om te hangen, behoeft geen vrees te
hebben van verdrinken.
- Da. Han drukner ikke, der hænge skal, uden Vandet gaar
over Galgen.

HE GIVES TWICE,
WHO GIVES IN A TRICE.

- R. Cine da îndată, da de două ori.
- F. C'est donner deux fois, donner promptement.
- G. Bald geben, ist doppelt geben.
- I. Chi dà presto, dà il doppio.
- S. Quien dà luego, dà dos veces.
- P. Tarde dar, e negar,
Estaño a par.
- L. Bis dat qui cito dat.

HE MEASURES OTHERS BY HIS OWN ELL.

- R. Nu măsura pe alții cu palma ta.
- F. Chacun mesure les autres à son aune.
- G. Er misst alle andere nach seiner Elle aus.
- I. Egli misura gli altri con la sua canna.
- S. Cada uno juzga por su corazon del ageno.
- D. Hij beoordelt een ieder naar zich zelven.
- L. Alios sui similes putat.



HE MAKES A ROD FOR HIS OWN BACK.

- R. A și da peru pe mana altuia.
 - F. Il donne des verges pour se fouetter.
 - G. Sich selbst eine Ruthe binden.
 - I. Si è tagliate le gambe con la propria falce.
 - S. El mal pajarillo
Su lengua tiene por cuchillo.
 - L. Mucrone suo se jugulat.
-

HELL IS PAVED WITH GOOD INTENTIONS.

- R. Omulū alunecă lesne la vale.
 - F. L'enfer est plein de bonnes intentions.
 - G. Der Weg zum verderben ist mit guten Vorsätzen
gepflastert.
 - I. Di buona volontà sta pieno l'inferno.
 - S. El infierno está lleno de buenas palabras.
 - P. De bons propositos está o inferno cheio.
 - L. Facilis descensus Averni.
-

HANDSOME IS THAT HANDSOME DOES.

- R. Fiș după cum te arătă chipulū.
 - G. Edel ist, der edel thut.
 - S. Cada uno es hijo de sus obras.
 - D. Hij is wel edel, die edele werken doet.
 - L. O formose puer, nimium ne crede colori.
-

HELP THYSELF, AND GOD WILL HELP THEE.

- R. Intinde mână, si Dumnezeu te scapă.
- F. Aide-toi, et le bon Dieu t'aidera.
- G. Hilf Dir selber, so hilft Dir Gott.
- I. Ajuta ti, che Dio t'ajuti.
- S. A quien madruga, Dios le ayuda.
- Da. Hielp dig selv, da hielper dig Gud.
- L. Ententibus laborem fortunat Deus et prosperat.

HE THAT MAKES HIMSELF A SHEEP IS EATEN BY THE WOLVES.

- R. Cine se face ăia lu manânce lupu.
 - F. Qui se fait brebis, le loup le mange.
 - G. Wer sich zum Schafe macht, den fressen die Wolfe.
 - I. Chi si fa pecorella, i lupi la mangiano.
 - S. A quien se hace miel, moscas se le comen.
 - D. Al te goed is buurmans gek.
-

HE THAT HIDES, CAN FIND.

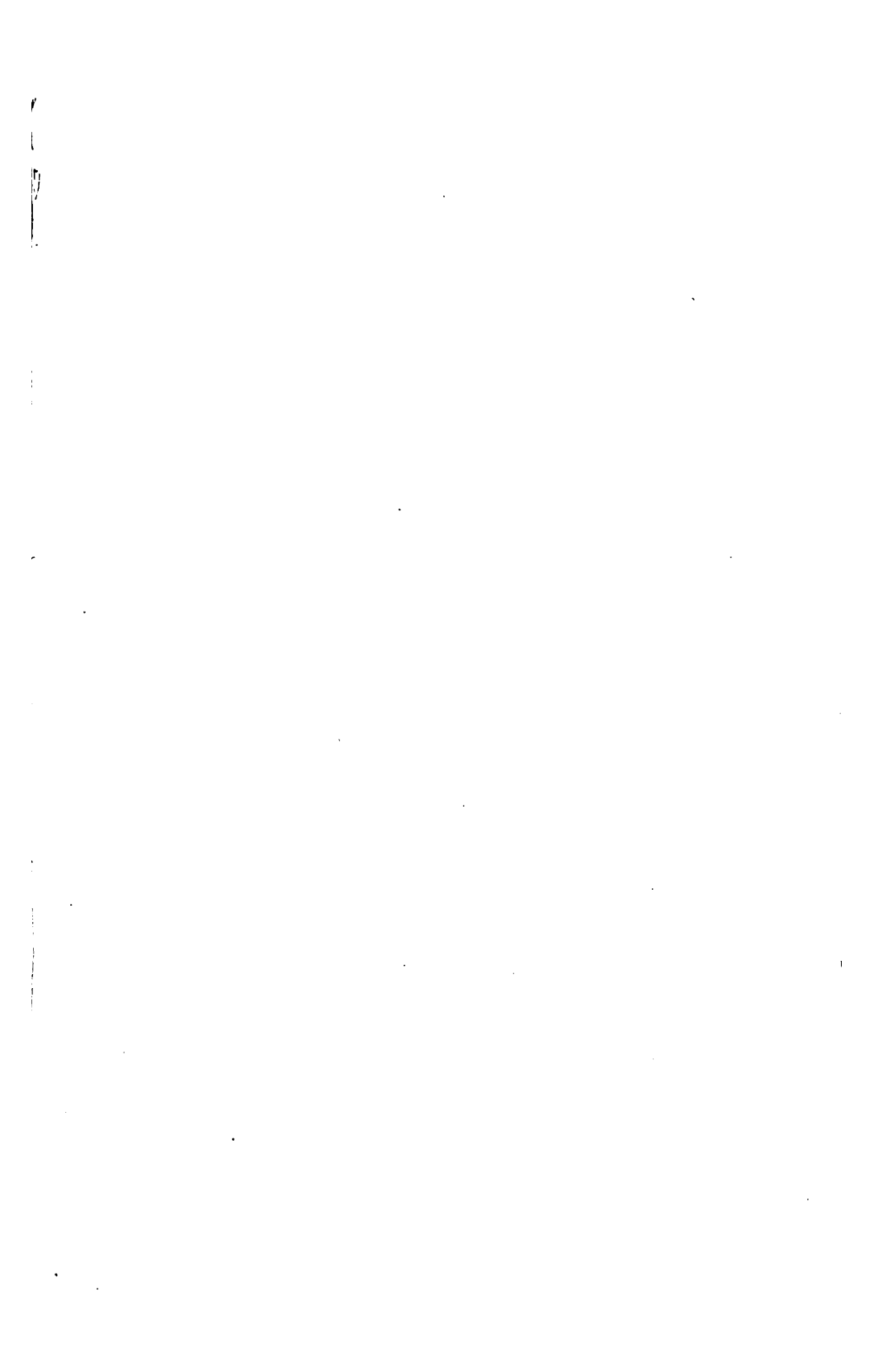
- F. Qui cache, peut trouver.
 - G. Wer verbirgt, der kann auch finden.
 - I. Chi ben serra, ben apre.
 - S. Quien esconde puede hallar.
-

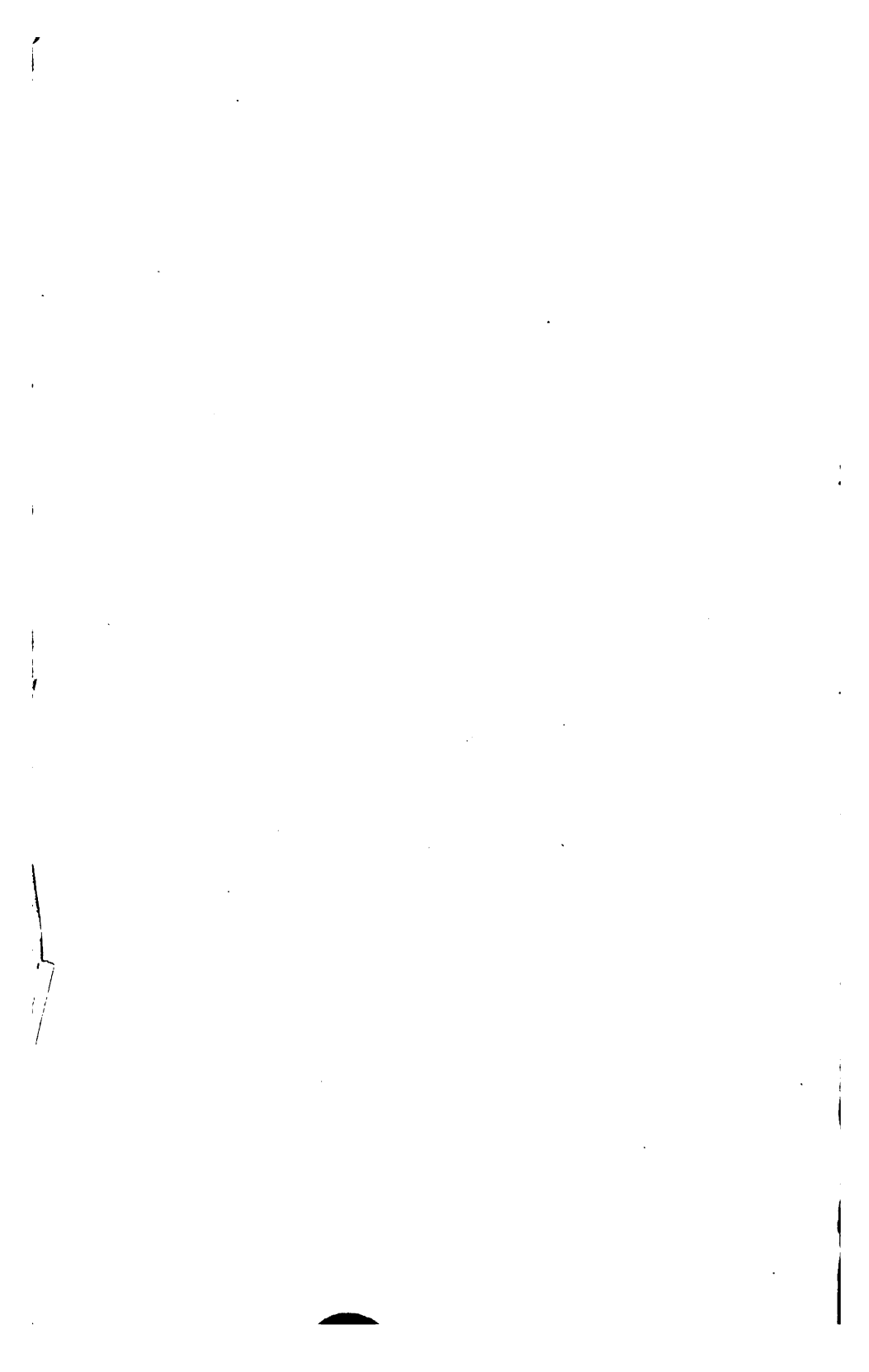
HE IS LIKE THE DOG IN THE MANGER.

- R. Cânele sède pe fênă, nici mănâncă, nici va să lase calulă măcară sa' lă miróse.
 - F. Il est comme le chien du jardinier, qui ne mange pas de choux, et n'en laisse point manger aux autres.
 - G. Dem einen Hund ist's leid wenn der andere in die Kirche geht.
 - I. Il can dell' ortolano non mangia la lattuga, e non la lascia mangiare agli altri.
 - S. Como el perro del hortelano, ni ladra ni deja ladrar.
 - P. Caõ de palheiro nem come, nem deixa comer.
-

V HE THAT WOULD EAT THE KERNEL, MUST CRACK THE NUT.

- R. Cine vrea miezulă sa spargă nuca.
- F. Il faut casser le noyau pour avoir l'amande.
- G. Wer den Kern essen will, muss die Nuss kracken.
- I. Chi non rompe le uova, non fa la frittata.
- S. No se hacen tortillas sin romper huevos.
- D. Die de Kern wil hebben, moet de Dop kraken.
- Da. Hvo der vil sède Kjernen, faae bryde Skallen.
- L. Qui e nuce nucleum esse vult, frangat nucem.





HE WHO GOES BORROWING,
GOES SORROWING.

- R. Fă împrumutări
Și te gătesce de supărări.
 - F. Argent emprunté porte tristesse.
 - G. Borgen macht Sorgen.
 - I. Quando impresti il tuo danaro,
Ti hai comprato un giorno amaro.
 - S. Pan ageno caro cuesta.
 - D. Borgen maakt zorgen.
 - L. Citius usura currit quam Heraclitus.
-

HE IS PAID BACK IN HIS OWN COIN.

- R. Cine face rău, răul îl însoțesce.
 - F. Rendre la monnaie de sa pièce.
 - G. Mit gleicher Münze zahlen.
 - I. Pagar una di sua moneta.
 - S. Pagar á uno en la misma moneda.
 - D. Jemand met gelijke munt betalen.
 - P. Pagar na mesma moede.
 - L. Reddere vicem.
-

HE THAT WILL NOT WHEN HE MAY,
WHEN HE WILL SHALL THEN HAVE NAY!

- R. Cine nu face cand póte, nu face cand vrea
- F. Qui ne fait pas quand il peut,
Il ne fait pas quand il veut.
- I. Chi non fa quando può,
Non fa quando vuole.
- S. Quien quando puede no quiere,
Quando quiere no puede.
- P. Quem quando póde não quer, quando quer não póde.
- L. Qui non est hodie, cras minus aptus erit.

HIS GEESE ARE ALL SWANS.

- R. Totu Tiganulă 'se lauda ciocanulă.
 F. Faire un cygne d'un oison.
 G. Der Eider dünket seine Ente ein Falk.
 I. Ad ogni uccello,
 Il nido suo pare bello.
 S. Cada ollero su olla alaba.
 D. Elk waant dat zijn uil een Valk is.
 Da. Enhver mener hans Kobber er Guld.
 L. Sua cuique sponsa, mihi mea ; suum cuique pulchrum.
-

HONOUR TO WHOM HONOUR IS DUE.

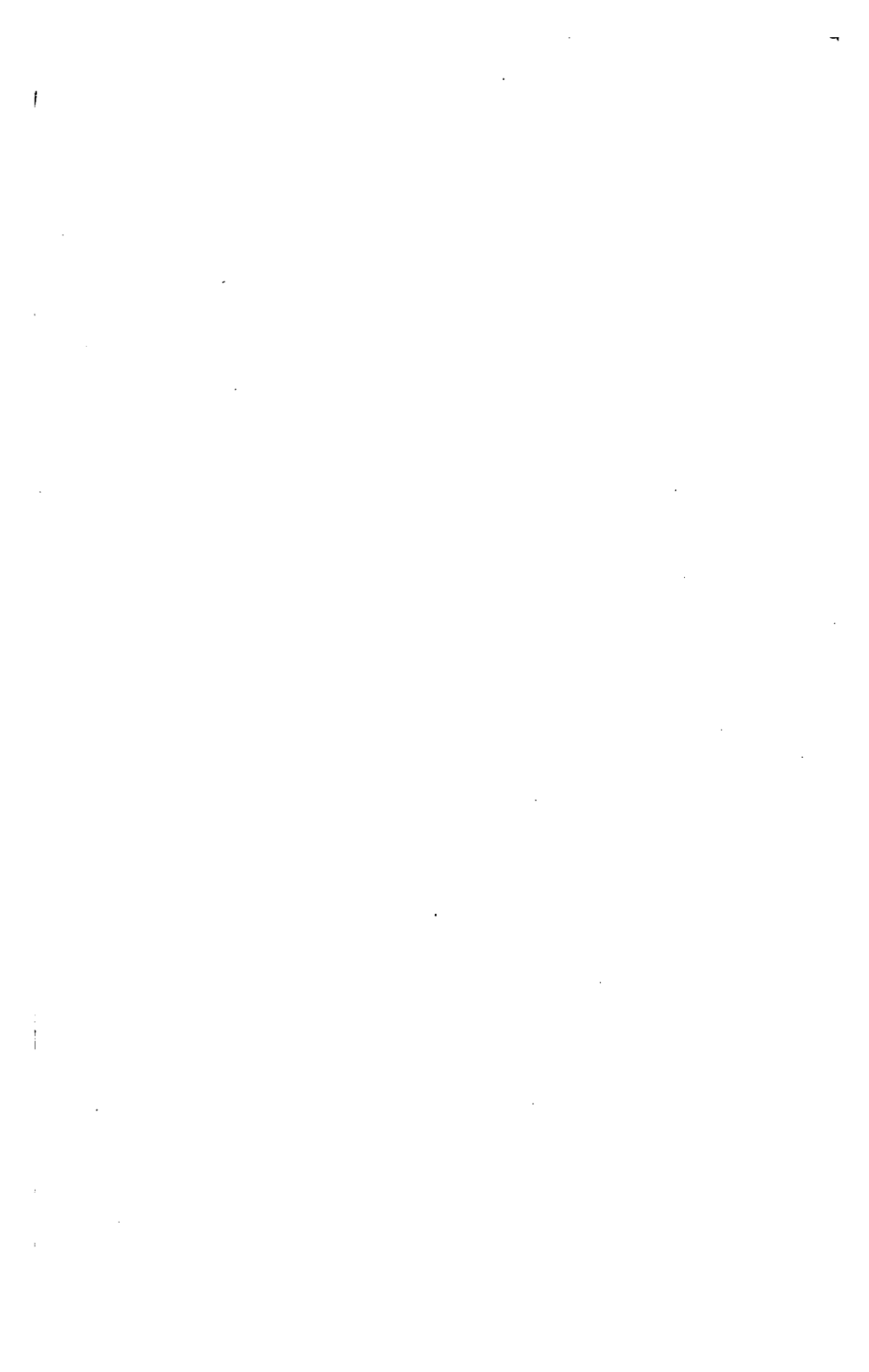
- R. Cum e sfântul, și tămăia.
 F. À chaque saint son ciérge.
 G. Ehre, wem Ehre gebührt.
 I. Ad ogni santo la sua torcia.
 S. A cada santo, su candil.
 L. Palmam qui meruit ferat.
-

HE IS AFRAID OF HIS OWN SHADOW.

- R. Se sperie de umbra lui,
 Și se uită 'n urma lui.
 L. Meticulosus est.
-

HONESTY IS THE BEST POLICY.

- R. Mai bine puțină cu dreptate,
 De câtă multă cu strâmbătate.
 F. L'honnêteté est la meilleure politique.
 G. Ehrlich währt am längsten.
 I. L' onesta è la migliore politica.
 S. Peso y medida quitan al hombre fatiga.
 L. Fraus hominum ad perniciem, et integritas ad salutem,
 vocat.



HOME IS HOME, BE IT NEVER SO HOMELY ; THERE'S NO PLACE LIKE HOME.

- R. Fie pânea cât de reà
Totu mai bun 'e 'n vatra meà.
 - F. Il n'y a pas de petit chez soi.
À chaque oiseau son nid semble beau.
 - G. Ost, Sud, West,
Daheim ist's am best !
 - I. Casa mia, per peccina che tu sia,
Tu mi pari una badia.
 - S. Mi casa y mi hogar cien doblas val.
 - D. Oost, West,
T' huis best !
 - Da. Egen arne er Guld voerd.
 - L. Domus amica, domus optima.
-

HE IS BORN WITH A SILVER SPOON IN HIS MOUTH.

- R. S'a născietu cu sténa in frunte.
- F. Il est né coiffé.
- G. Würf' er einen Groschen auf's Dach fiel ihm ein Thaler
herunter.
- I. Nacque vestito.
- S. Nació con buena estralla.
- L. Benigno astro natus.

I.

IT IS LIKE CARRYING COALS TO NEWCASTLE.

- R. A vinde castraveți la grădinar.
 - F. C'est porter de l'eau à la rivière.
 - G. Wasser in's Meer tragen.
 - I. Vender il miele a chi ha le api.
 - S. Echar aqua en la mar.
 - D. Spaanderen naar Noorwegen brengen.
 - P. Levar agoa ao mar.
 - L. Poma Alcinoö dare.
-

IT IS ONE THING TO PROMISE, ANOTHER TO KEEP YOUR PROMISE.

- R. Eu de promisiuni am o ladă îndesată cu genuchele.
 - F. Promettre et tenir sont deux.
 - G. Versprechen ist herrisch,
Halten ist bäuerisch.
 - D. Beloven is een, en woord houden is twee.
 - Da. Eed og Æg ere snart brudte.
 - L. Montes aureos polliceri !
-

IT IS BETTER TO SUFFER AN INJURY THAN TO CAUSE ONE.

- R. Mai bine a suferi nedreptate
De cât a face strâmbătate.
- F. Il vaut mieux souffrir le mal que de le faire.
- G. Besser Unrecht leiden als Unrecht thun.
- L. Accipere quàm facere præstat injuriam.

IDLENESS IS THE ROOT OF ALL EVIL.

- R. Lenea este muma tutulor viciurilor.
 - F. L'oisiveté est la mère de tous les vices.
 - G. Müssiggang ist aller Laster Anfang.
 - I. L' ozio è il padre del vizio.
 - S. La ociosidad es madre de los vicios.
 - D. Luiheid is de aanvang van alle ondeugd.
 - Da. Lediggang er Faudens Hovedpude.
 - P. Preguiça chave de pobreza.
 - L. Ex otio vitium.
-

IT IS AN ILL BIRD THAT BEFOULS ITS OWN NEST.

- F. On n'est jamais trahi que par les siens.
 - G. Jeder Vogel hat sein Nest lieb.
 - I. Il tuo nemico è quel dell' arte tua.
 - S. El ruin pajarillo,
Descubra su nidillo.
 - D. Het zijn slechte honden die hun eigen volk bijten.
 - Da. Det er en slem Fugl som besmitter sin egen Rede.
 - P. Aquella ave he má
Que em seu ninho suja.
 - L. Propria vineta cœdit.
-

IT IS NOT WISE TO OPEN OLD WOUNDS.

- R. Rana daca se dischide, anevoe se'nchide.
 - F. Ne touchez pas aux blessures guéries.
 - G. Berühre nicht alte Wunden.
 - I. Chi vuol saldar piaga non la maneggia.
 - S. Para curar no basta la intencion.
 - Da. Det Saar man ei kan hele, skal man ei rive op.
-

IT IS EASIER TO FORGIVE THAN TO FORGET.

- R. Lesne a ierta, anevoie a uita.
- F. Il est plus facile de pardonner que d'oublier.
- G. Leichter ist Vergeben als Vergessen.
- I. Chi non può dimenticare può perdonare.

IT COMES IN AT ONE EAR, AND GOES OUT AT THE OTHER.

R. P' o urechiă întră, și pe alta eșe.

F. Cela entre par une oreille, et sort par l'autre.

I. Dentro da un orecchio e fuori dall' altro.

S. Por un oído entra, y por otro sale.

Da. Daare lader Raad gaae ind ad det ene Öre, og ud ad det andet.

P. Entrar por hum ouvido, e sahir pello outro.

L. Dicta perfluunt aures.

IT IS A LONG LANE THAT HAS NEVER A TURNING.

F. À force de mal aller, tout ira bien.

G. Leiden währt nicht immer,
Ungeduld macht es schlimmer.

I. Corre lontano chi non torna mai.

S. Sufrase quien penas tiene,
Que tiempo tras tiempo viene.

D. Het is eene lange laan die geen draai heeft.

IT IS A GOOD HORSE THAT NEVER STUMBLES.

F. Il n'y a pas si bon cheval qui ne bronche.

G. Auch der beste Gaul stolpert einmal.

I. Egli erra il prete all' altare.

S. No hay caballo que no tropiece.

D. Het beste paard struikelt wel eens.

L. Nemo sapit omnibus horis.

IT IS TOO LATE TO LOCK THE STABLE DOOR WHEN THE
STEED IS STOLEN.

R. Inchide colivia dupe ce a scapată paserea.

F. Il est trop tard de fermer l'écurie quand les chevaux sont pris.

G. Den Stall zu thun wenn 's Pferd davon gelaufen ist.

I. Serrar la stalla quando se han perduti i buoi.

S. El conejo ido el consejo venédo.

D. Het is te laat den stal te sluiten als het paard gestolen is.

Da. At lukke skrinet naar Pengene ere stiaaine.

P. Asno morto,
Cevada ao rabo.

L. Accepto claudenda est janua damno.





ILL WEEDS GROW APACE.

- R. Bălăria crește rapidă.
 F. Mauvaise herbe croît toujours.
 G. Unkraut wächst.
 I. La mala erba cresce presto.
 S. Mucho crece la yerba mala.
 D. Kwaad kruid wast wel.
 Da. Onde Urter voxe mest og forgaae senest.
 L. Citò crescunt ignobiles herbæ.
-

IF YOU TREAD ON A WORM IT WILL TURN AGAIN.

- R. Șerpele până nu'lu calci pe coda, nu se întorce să te mușce.
 F. Un ver se recoquille quand on marche dessus.
 G. Wenn man den Wurm tritt, so krümmt er sich.
 I. Se pesti un verme, ei ti si attorche al piede.
 S. Cada pajarillo tiene su higadillo.
-

IT NEVER RAINS BUT IT POURS.

- R. Bană la bană trage.
 F. Un bien amène l'autre.
 G. Wo Wasser ist, kommt Wasser wieder.
 I. E' s' intende acqua e non tempesta.
 S. Dinero llama dinero.
-

IT IS BETTER TO BE BORN LUCKY THAN RICH.

- R. Mai bine ună grăunte de norocă de cătă ună cară de minte.
 F. Bien danse pour qui la fortune chante.
 G. Man hat gut pfeifen wer im Rohre siegt.
 I. Assai ben balla a chi fortuna suona.
 L. Adsit modo dexter Apollo.

IT IS AN ILL WIND THAT BLOWS NOBODY GOOD.

F. À quelque chose malheur est bon.

G. Es ist nichts so schlimm, es ist zu etwas gut.

I. Cattivo è quel vento che a nessuno è prospero.

S. No hay mal que por bien no venga.

Da. Det er en ond Skade som kommer ingen til Gavn.

L. Etiam aconito inest remedium.

IT WILL BE ALL THE SAME A HUNDRED YEARS HENCE.

R. Cu mortea tote diferintele dispară.

F. Les races des petits et grands
Seront égales en mille ans.

G. Leid oder Freud', in fünfzig Jahren ist's alles eins.

I. In cento anni e cento mesi,
L' acqua torna a' suoi paesi.

S. Despues de los años mil,
Torna el agua a su carril.

D. Over honderd jaar zijn wij toch dood.

Da. Om hundred 'aar er alting glemt.

P. Antes de mil años todos seremos blancos.

L. Naturam furcâ expellas, tamen usque recurret.

L.

LIGHTLY COME, LIGHTLY GO.

- R. Ce se castigă lesne, lesne se perde.
 F. Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour.
 G. Mit dem Pfeiflein gewonnen, mit dem Trommlein verthan.
 I. Quel che vien di riffa in raffa,
 Se ne va di biffa in baffa.
 S. A buen adquiridor, buen expendedor.
 D. Ligt gekomen, ligt gegaan.
 Da. Som det komer, saa gaaer det.
 P. O mal ganhado,
 Leva-o o diabo.
 L. Quod cito acquiritur, cito perit.
-

LONG LOOKED FOR, COME AT LAST.

- R. Vorbesti de lupă, si lupu la șa.
 F. On a tant crié Noël, qu'à la fin il est venu.
 G. Man murmelt so lange von einem Dinge, bis es geschieht.
 I. Tanto tonó
 Ch' alfin piove.
 S. Tanto le llamaron ladron,
 Que al fin le ahorcaron.
 D. Men spreekt zoo lang van een Ding, tot dat het komt.
 L. Lupus in fabulâ.
-

LOVERS' QUARRELS ARE THE RENEWAL OF LOVE.

- G. Liebeszorn ist neuer Liebeszunder.
 P. Arrufos de namorados, saõ amores dobrados
 L. Amantium iræ amoris integratio est.

LITTLE STROKES FELL GREAT OAKS.

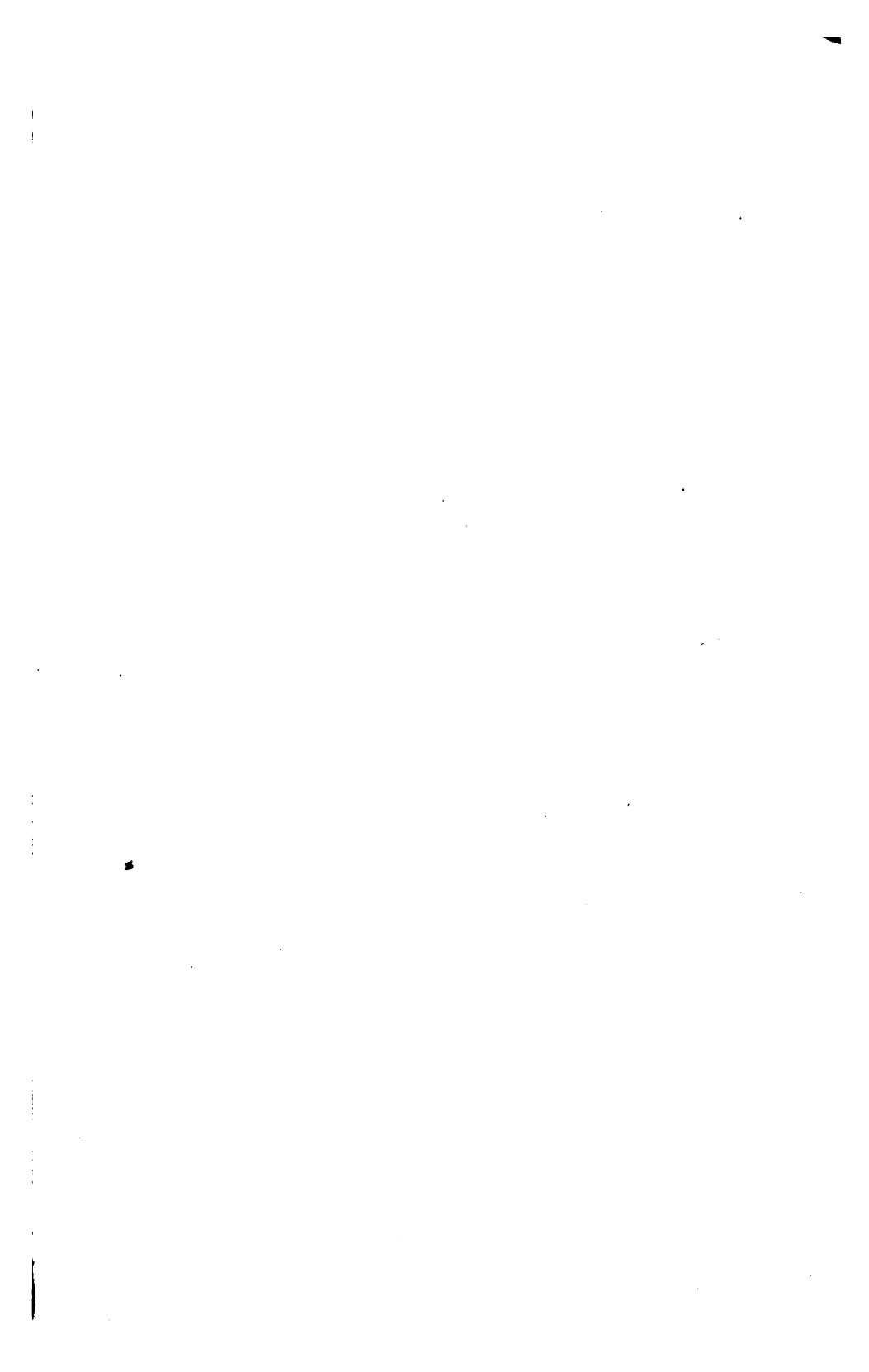
- R. Buturuga mică răstornă carul mare.
 F. Petite pluie, abat grand vent.
 G. Kleine Heilige thun auch Zeichen.
 D. Kleine Houwen vellen groote Eiken.
 Da. Smaae Helgen giöre og Jertegn.
 P. Pequeno machado parte grande carvalho.
-

LOVE, SMOKE, AND A COUGH ARE HARD TO HIDE.

- F. Amour, toux et fumée
 En secret ne sont demeurées
 G. Lieben und Husten lassen sich nicht verbergen.
 I. Amor, tosse, e fumo,
 Malamente si nascondono.
 S. Amores, dolores, y dineros,
 No pueden estar secretos.
 D. Vier dingen laten sich niet bergen ; Vuyr, Schorffths,
 Hoest en Liefde.
 Da. Armod, og Kiarlighed ere onde at dölge.
 P. Amor, fogo, e tosse,
 A seu dono descobre.
 L. Nec amor, nec tussis celatur.
-

LOVE IS BLIND.

- R. Amorul și norocul sunt orbi.
 F. L'amour et la fortune sont aveugles.
 G. Liebe ist blind, und macht blind.
 I. Amor è cieco, ma vede da lontano.
 S. Aficion ciega razon.
 D. De Liefde is blind, zij gaat daar men haar niet zendt.
 Da. Kjaerlighed er cenoiet, men
 Had aldeles blind.
 P. Afeição cega a razão.
 L. Quisquis amat ranam, ranam putat esse Dianam.





LISTENERS NEVER HEAR ANY GOOD OF THEMSELVES.

- R. Care ascultă la uşa,
Îşi aude defaima.
F. Qui écoute aux portes, entend plus qu'il ne désire.
G. Horcher an der Wand,
Hört seine eigne Schand.
I. Chi ascolta alla porta, ode il suo danno.
S. Quien escucha su mal oye.
-

LIKE WILL TO LIKE.

- R. Cine se aseamănă, se adună.
F. Qui se ressemble, s'assemble.
G. Gleich sucht sich,
Gleich findet sich.
I. Simili con simili vanno.
S. Cada oveja, con su pareja.
Da. Krage söger vel sin mage.
L. Similia similibus.
-

LITTLE PITCHERS HAVE GREAT EARS.

- F. Petit chandron, grandes oreilles.
D. Laat geen kind vuile ueden hooren,
Want kleine potten hebben groote ooren
-

LOVE ME LITTLE, LOVE ME LONG.

- R. Cine se iubesc,
Curând ostenesc.
F. Aime-moi un peu, mais toujours.
I. Ama mi poco, ma continua.
Da. Elsk mig lidt, og elsk mig længe.
-

LUCKY AT CARDS, UNLUCKY IN LOVE.

- R. Cine are noroc la cărţi, este nenorocit in amor.
F. Qui est heureux au jeu, ne sera pas heureux en femme.

LOVE MAKES LABOUR LIGHT.

- F. Le fardeau qu'on choisit ne pèse pas.
 F. Amour apprend à danser.
 G. Lust und Liebe zum Dinge,
 Macht alle Arbeit geringe.
 G. Die Liebe kommt der Bitte zuvor.
 I. Amor non conosce travaglio.
 S. El amor y la fé,
 En las obras se vee.
 D. Lust maakt den Arbeid ligt.
 P. O amor e a fé,
 Nas obras se vé.
 L. Amor vincit omnia.
-

LOOK BEFORE YOU LEAP.

- F. Réfléchis avant d'agir.
 G. Erst besinn's, dann beginn's.
 I. Guarda innanzi che tu salti.
 S. Reflecciona antes de obrar.
 D. Voorzorg komt achterzorg vóór.
 Da. Bedrø ær foræ at wæræ,
 Æn effther at Kæræ.
 L. Galeatum sero duelli poenitet.
-

LIKE MASTER, LIKE MAN.

- R. Cum e domnul, e și servitorul.
 F. Tel maître, tel valet.
 G. Wie der Herr, so der Diener.
 I. Tal padrone, tal servitore.
 S. Qual el señor, tal el criado.
 D. Zulke Heer, zulke Knecht.
 Da. Som Herren er saa følge ham svende.
 L. Dignum patella operculum.



LOVE ME, LOVE MY DOG.

- R. Mângăie cațelu ca sa pricepa stapina.
 F. Qui aime Bertrand, aime son chien.
 G. Wer schlägt meinen Hund, der liebt mich nicht.
 I. Chi ama me, ama il mio cane.
 S. Quien bien quiere à Beltran,
 Bien quiere à su can.
 L. Qui me amat, amet et canem meum.
-

LET THOSE LAUGH WHO WIN.

- R. Cine rîde la urmă, rîde mai bine.
 F. Rira bien, qui rira le dernier.
 G. Wer zuletzt lacht, lacht wohl.
 I. All' ultimo del salmo si canta la gloria.
 S. Al fin se canta la gloria.
 Da. Den leer bedst som leer sidst.
-

LEAST SAID, SOONEST MENDED.

- R. Cine tace, nu se căieste.
 F. Qui parle trop, manque souvent.
 G. Schweigen schadet selten.
 I. Chi parla assai, falla spesso.
 S. Quien mucho habla, mucho yerra.
 L. Nulli tacuisse nocet, tutum silentii præmium.

M.

MONEY MAKES THE MARE TO GO.

- R. Cine are bani, are tóte.
 - F. Argent comptant porte médecine.
 - G. Hast du Geld, so setz dich nieder ;
Hast du keins, so pack dich wieder.
 - I. I danari fanno correre i cavalli.
 - S. Por el pan baila el perro.
 - D. Geld doet geweld.
 - Da. Haver jeg Penning i mijn Pung,
Da haver jeg Mad i mijn Mund.
 - P. Dinheiro faz batalha, e não braço largo.
 - L. Pecuniæ obediunt omnia.
-

MARRY IN HASTE, AND REPENT AT LEISURE.

- R. Lesne e a se 'nsura
Si greü a se dessura.
- F. Qui se marie à la hâte, se repent à loisir.
- G. Heirathen in Eile,
Bereut man mit Weile.
- I. Chi erra in fretta,
A bell' agio si pente.
- S. Antes que té cases,
Mira lo que haces.
- D. Haast getrouwd,
Lang berouwd.
- Da. Det kan snart skee, som lange maa angres.
- L. Uxorem duxi,
Sed centum postea luxi.

MORE HASTE, WORSE SPEED.

- R. Cine umblă încet ajunge departe.
 F. Hâtez-vous lentement.
 G. Eile mit Weile.
 I. Presto e bene,
 Non si conviene.
 S. A mas priesa, gran vagar.
 D. Haastigen spoed,
 Is zelden goed.
 Da. Far i mag.
 L. Festina lentè.

MANY HANDS MAKE LIGHT LABOUR.

- R. Multe mâni facă sarcina mai ușoară.
 F. A plusieurs mains, l'ouvrage avance.
 G. Viele Hände fördern die Arbeit.
 D. Veele Handen maaken ligt Werk.
 L. Multorum manibus grande levatur onus.

MAN PROPOSES, GOD DISPOSES.

- R. Omul propune, Dumnezeu dispune.
 F. L'homme propose, Dieu dispose.
 G. Der Mensch denkt, Gott lenkt.
 I. L' uomo propone, Dio dispone.
 S. El hombre propone, y Dios dispone.
 D. De Mensch wikt, maar God beschikt.
 Da. Mennesket spaaer,
 Gud raa'er.
 P. Homem poë, e Dios dispõe.
 L. Humana consilia divinitus gubernantur.

There's a Divinity that
 shapes men's ends
Rough-hew them
 Now Nature will
 Hallow it.

MORE TALK THAN WORK.

- R. Mai multă gură decât treabă.
 F. Plus de bruit que de besogne.
 G. Viel Lärm, und wenig Erfolg.
 I. Gran fumo, poco arrosto.
 D. Veel praats, en weinig werks.
 L. Magnos tumultus ciere, de re nihili laborare.

Mother's truth keeps constant youth.
 Tendresse maternelle toujours se renouvelle
 Mutter - treu
 Wird täglich neu.

MUCH CRY, AND LITTLE WOOL.

- R. Vorba sus și tréba jos.
 F. Beaucoup de caquet, peu d'effet.
 G. Viel Geschrei und wenig Wolle.
 I. Assai romor, e poco lana.
 D. Veel geschreeuws, en luttel wol.
 Da. Du har nok af Munden,
 Og lidt af Ulden.
 P. Muita palha, e pouco graã.
 L. Magno conatu magnas nugas agere.
-

MONEY IS A GOOD SERVANT, BUT A BAD MASTER.

- R. Banii fac multé bunătăți,
 Dar și multé răutăți.
 F. L'argent est un bon valet, et un méchant maître.
 G. Man mus dem Gelde gebieten, nicht dienen.
-

MISFORTUNES NEVER COME SINGLY.

- R. După o nefericire vine și altă.
 F. Un malheur ne vient jamais seul.
 G. Kein Unglück allein.
 I. Le disgrazie non vengon mai sole.
 S. Bien vengas mal, si solo vienes.
 D. Het eene kwaad brengt het andere mede.
 Da. Skaden kommer ei gierne ene til Huus.
 P. Huma desgraça alcança outra.
 L. Aliud ex alio malum nascitur.
-

MANY MEN, MANY MINDS.

- R. Câte capete, atâtea minti.
 F. Autant de têtes, autant d'avis.
 G. Viele Köpfe, viele Sinne.
 D. Zoo veel hoofden, zoo veel zinnen.
 Da. Saa mange Hoveder, saa mange Sind.
 L. Quot homines, tot sententiæ.

MARRIAGES ARE MADE IN HEAVEN.

- R. Căsătoriele sunt scrise în cerü.
 F. Les mariages sont faits au Ciel.
 G. Die Ehen werden im Himmel geschlossen.
 I. Nozze, e magistrato,
 Dal Ciel è destinato.
 S. Cada cual nace con su estrella.
-

MANY A TRUE WORD IS SPOKEN IN JEST.

- R. Adevărul se spune glumind.
 F. La vérité se dit en badinant.
 G. Im Scherz klopft man oft an, und im Ernst wird aufgemacht.
 I. Quel che pare burla,
 Ben sovente è vero.
 S. No hay peor burla,
 Que la verdadera.
-

MUCH WOULD HAVE MORE.

- R. Unde se găsește séua.
 Se cere și ipingéua.
 F. L'appétit vient en mangeant.
 G. Je mehr er trinkt, je mehr er dürstet.
 I. Quanto più se n'ha, tanto più se ne vorrebbe.
 S. Quien mas tiene, mas quiere.
 D. Gierigheid ist niet verzadigt, voor zij den mond vol aarde heft.
 Da. Gjerrighed er et bundlost Kar.
 P. Amontoa o avaro e não sabe para quem.
 L. Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit.
-

MAKING USE OF A CAT'S PAW TO GET THE CHESTNUTS OUT OF THE FIRE.

- R. A scôte castanele din focu cu mânile altuia.
 F. Il s'est servi de la patte du chat, pour tirer les marrons du feu.
 G. Auf anderer Lente Rücken tragen.
 I. Cavar la castagna dal fuoco con la zampa altrui.
 S. Sacar las castañas del fuego con la mano del gato.
 L. Rem suam alieno periculo curare.
-

MAKING MOUNTAINS OF MOLEHILLS.

- R. Mincinosulă cu d'asila,
Face musca câtă camila.
F. Faire d'une mouche un éléphant.
G. Aus einer Mücke einen
Elephanten machen.
I. Far d'una mosca un elefante.
S. Hacer de una pulga un elefante.
D. Van een' vlieg een' olifant maaken.
L. Arcem ex cloacă făcere.
-

MONEY MAKES MONEY.

- R. Cu bani, faci bani.
G. Pfennig ist Pfennig's Bruder.
I. Il danaro è fratello del danaro.
S. Dinero, llama dinero.
-

MARRY YOUR SON WHEN YOU WISH, YOUR DAUGHTER WHEN
YOU CAN.

- F. Marie ton fils quand tu voudras,
Mais ta fille quand tu pourras.
I. Casa il figlio quando vuoi,
E la figlia quando puoi.
S. Casa tu hija como pudieres,
Y tu hijo como quisieres.
Da. Gift din Sön naar du vil,
Din Datter naar du kan.
P. Casa o filho quando quizeres,
E a filha quando puveres.

ce n'est pas le nez à boire.

N.

NIGHT BRINGS COUNCIL.

- R. Peste nopte se rumege sfatulă.
 F. La nuit est la mère des conseils.
 G. Guter Rath kommt über Nacht.
 I. La notte è madre del consiglio.
 S. Dormireis sobre ello, y tomareis acuerdo.
 D. Het duister en de nachten,
 Zijn moeders van gedachten.
 Da. Kommer Tid, kommer Raad.
 P. O tempo dá remedio,
 Onde falta o conselho.
 L. Noctem sibi ad deliberandum postulavit.

NONE ARE SO DEAF AS THOSE THAT WILL NOT HEAR.

- R. Nu este mai mare surdă de cât celă ce nu vrea se audă.
 F. Il n'y a pas de plus grand sourd que celui qui ne veut pas entendre.
 G. Er hat Bohnen in den Ohren.
 I. Non ci è il più cattivo sordo di quel che non vuol udire.
 S. No hay mas sordo que él que ne quiere oír.
 Da. Ingen er mere döv end den som ikke vil høre.

NEW BROOMS SWEEP CLEAN.

- R. Mătura nouă mătură frumosă.
 F. Tout nouveau, tout beau.
 G. Neue Besen kehren wohl,
 Biss das sie werden staubes voll.
 I. Granata nuova spazza ben la casa.
 S. Cedacito nuevo, tres dias en estaca.
 D. Nieuwe bezems vegen schoon.
 Da. Nye Koste feie vel.
 P. Pelos amores novos
 Esquecem os velhos.
 L. Vasa novella placent,
 In face prisca jacent.

NEEDS MUST WHEN THE DEVIL DRIVES.

R. De nevoie n'ai ce face.

F. La nécessité n'a pas de loi.

G. Noth kennt kein Gebot.

I. Necessità non ha legge.

S. La necesidad hace á la viega trotar.

D. Nood breekt wet.

Da. Nöd kommer gammel Kierling til at trave.

P. A necessidade não tem lei, mas a da fome sobre todas pode.

L. Durum telum necessitas.

NO ONE KNOWS WHERE THE SHOE PINCHES, BUT HE WHO WEARS IT.

R. Nimeni nu scie mai bine unde 'l strînge cîma, de cît cel ce o pîrtă.

F. Chacun sent le mieux où le soulier le blesse.

G. Keiner weiss wo dem Andern der Schuh drückt.

I. Nessun sente da che parte preme la scarpa, se non chi se la calza.

S. Cuidado ageno de pelo ruelga.

D. Niemand weet waar een ander de Schoen wringt.

Da. Den veed bedst hvor Skoen trykker, som har den paa.

P. Cada qual sente o seu mal.

L. Si hic esses, scires quâ me vellicent.

NEVER GIVE ADVICE UNASKED.

R. Nu te amesteca nepoftit în vorba altora.

F. Ne te mêle pas des affaires d'autrui.

G. Lösche nicht, wo dich's nicht brennt.

L. Stultorum est se alienis immiscere negotiis.

NONE ARE SO BLIND AS THOSE WHO WILL NOT SEE.

R. Nu e mai mare orb de quât quella que nu vrea să vălă.

F. Il n'y a pas de pire aveugle, que celui qui ne veut pas voir.

I. La gatta di masino che serravagli ochi per non veder i topi.



NECESSITY IS THE MOTHER OF INVENTION.

- R. Nevoiea este mania industriei.
 - F. Nécessité de l'industrie est la mère.
 - G. Noth bricht Eisen.
 - I. Bisognino fa l'uomo ingegnoso.
 - S. La necesidad hace maestro.
 - D. De Armoede is de Moeder van alle Kunsten.
 - L. Necessitas ingenium parit.
-

NO MAN IS A PROPHET IN HIS OWN COUNTRY.

- R. Tot profetul in patria sa e mincinos.
 - F. Nul n'est prophète dans son pays.
 - G. Niemand wird in seinem Lande als Prophet geehrt.
 - L. Minuit præsentia famam.
-

NOTHING FOR NOTHING, AND VERY LITTLE FOR A HALF-PENNY.

- R. Frate, frate, branđa pe bani.
 - G. Handel und Wandel kennen keine Freundschaft.
 - L. Ex nihilo, nihil fit.
-

NOTHING VENTURE, NOTHING HAVE.

- R. Cine n' are, n' are ce perde.
 - F. Qui ne risque rien, n'a rien.
 - G. Wagen gewinnt, wagen verliert.
 - I. Chi non arrischia, non acquista.
 - S. Quien no se aventura, no pasa la mar.
 - D. Wie waegt, die wint.
 - Da. Frisk vovet er halvt vundet.
 - P. Acommeter faz vencer.
 - L. Jacta sit alea, fortuna audaces juvat.
-

NO NEWS, GOOD NEWS.

- F. Point de nouvelles, bonnes nouvelles.
- G. Immer was Neues, selten was Gutes.
- I. Nulla nuova, buona nuova.
- S. El no haber novedades, es buena noticia.

O.

ONE MUST MAKE A VIRTUE OF NECESSITY.

- R. De nevoiă n'ai ce face!
 F. Il faut faire de nécessité vertu.
 G. Man muss aus der Noth eine Tugend machen.
 D. Van den nood eene deugd maken.
 Da. Vognen faaer et gaa, hvor Hestene drage ham.
 L. Quæ casus obtulit, in sapientiam vertere.
-

ONE MAN MAY STEAL A HORSE, WHILE ANOTHER MAN CANNOT LOOK OVER A HEDGE.

- R. Aspru cu cei mici și blând cu cei mari.
 F. Indulgente aux puissants, la censure est rigide auprès les faibles.
 I. Chi è reo, e buono è tenuto,
 Può fare il male, e non gli è creduto,
 S. Buen fama hurto encubre.
 L. Dat veniam corvis, vexat censura columbas.
-

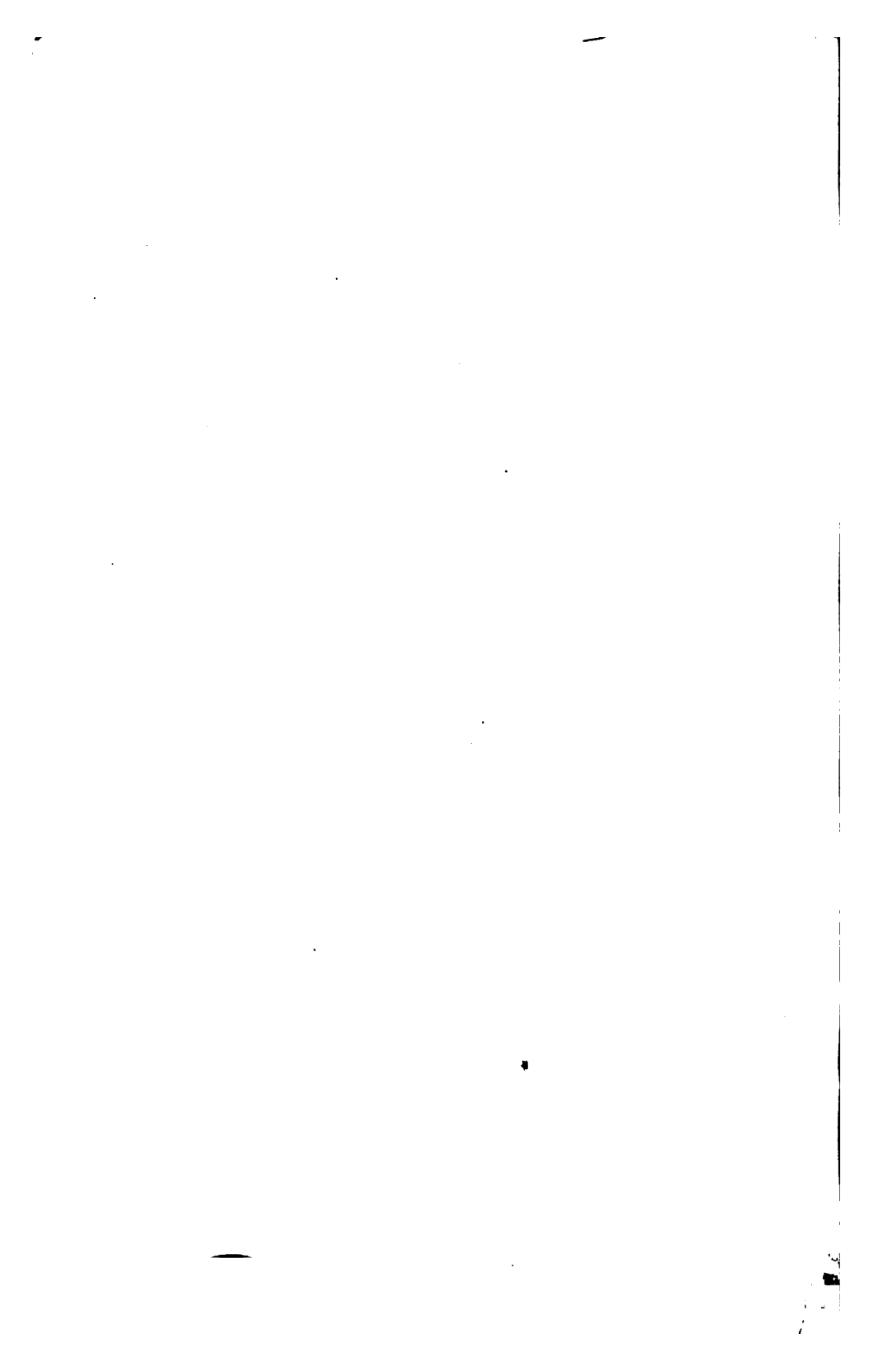
ONE MAN'S MEAT IS ANOTHER MAN'S POISON.

- R. Ceea ce îngrășă pe unii, omoară pe alții.
 G. Des Einen Glück ist des Andern Unglück.
 I. Non pianse mai uno, che non ridesse un altro.
 S. Con lo que Sancho cura,
 Marta cae mala.
 L. Quod cibus est aliis, aliis est acre venenum.
-

ONE MUST STEP BACK TO TAKE A GOOD LEAP.

- F. Il faut reculer pour mieux sauter.
 G. Wer einen grossen Sprung thun will, geht vorher zuruck.
 I. Pazzo chi perde il volo per lo sbalzo.
 S. Quien saltar quiere lejos, debe medir la distancia.
 Da. Hvo som vil gjøre et stort Spring, skaal gaae vel tilbage.

the good leap is not in
 the man's hand.
 it is in the
 power of God.



OTHER TIMES, OTHER MANNERS.

- R. Cu timpulă, tote se schimbă.
F. Autre temps, autres mœurs.
I. Altri tempi, altri costumi.
Da. Anden Tid, giver andet Folk.
L. Tempora mutantur, et nos mutamur in illis.
-

OUT OF DEBT, OUT OF DANGER.

- R. Datoria este ca riia.
F. Qui s'acquitte, s'enrichit.
G. Wer seine Schulden bezahlt, verbessert sein Gut.
I. Senza debiti, senza pensieri.
S. Hombre adeudado,
Cada año apedreado.
L. Qui nihil debet, lictores non timet.
-

ONCE IS NOT CUSTOM.

- F. Une fois n'est pas coutume.
G. Gewohnheit will Recht werden.
I. Uso fa legge.
S. La costumbre es ley.
D. Eenmal is geen gewoonte.
-

OUT OF SIGHT, OUT OF MIND.

- R. Cine nu se vede, se uită.
F. Loin des yeux, loin du cœur.
G. Aus den Augen, aus den Sinnen.
I. Lontano dagli occhi, lontano dal cuore.
S. Lejos de ojos, lejos de corazon.
D. Uit het oog, uit het hart.
Da. Langt fra Öine, snart af Sinde.
P. Longe da vista, longe do coração.
L. Absentium citò perit memoria.

ONE MUST NOT JUDGE BY APPEARANCES. (It is not the cowl
that makes the friar.)

R. Vestmântulă nu face pe omă.

F. L' habit ne fait pas le moine.

G. Das Kleid macht keinen Mönch.

I. L' abito non fa il monaco.

S. El habito no hace al monge.

Da. Kappen giör hverken Prast eller Degn.

L. Nemini ne crede colori.

ONE GOOD TURN DESERVES ANOTHER.

F. À beau jeu, beau retour.

G. Wie du Mir, so ich Dir.

I. Qual ballata, tal sonata.

S. Donde las dan, las toman.

D. De eene dienst is den anderen Waard.

L. Hodie mihi, cras tibi.

OPPORTUNITY MAKES THE THIEF.

R. Ocașunea face pe hoț.

F. L'occasion fait le larron.

G. Gelegenheit macht den Dieb.

I. La commodità fa l' uomo ladro.

S. En casa abierta el justo pecca.

D. De Geleghenheid maakt den Dief.

Ga. Leilighed giör Tyve.

P. O buraco chama ao ladrô.

L. Occasio facit furem.

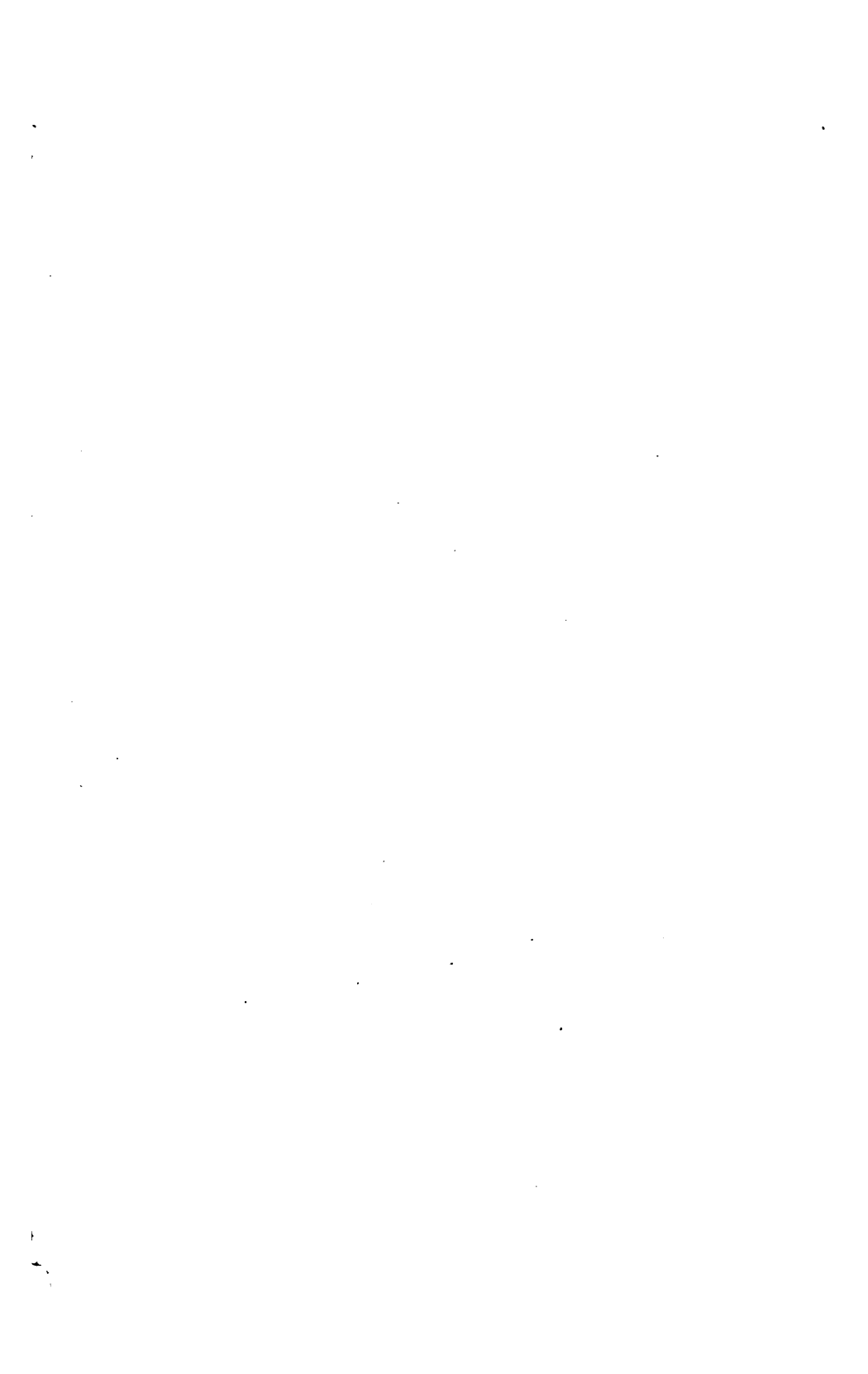
ONE MAY BUY GOLD TOO DEAR.

F. On peut payer l'or trop cher.

G. Man kann Gold zu theuer kaufen.

I. Si può pagar l' oro troppo caro.

S. Muchas veces el oro es caro.



OUT OF THE FRYING PAN INTO THE FIRE.

- R. Sare din lac în puț.
- F. Tomber de la poêle dans la braise.
- G. Aus dem Regen in die Traufe kommen.
- I. Cader dalla padella nella brace.
- S. Huir del fuego, y dar en las brasas.
- D. Van den wal in de sloot vallen.
- Da. Komme af Asken i Ilden.
- P. Cahir da certă na braza.
- L. De fumo in flammam.

ONE TALE IS GOOD UNTIL ANOTHER IS TOLD.

- R. Nu judecă până n'îi auzi și partea cea alta.
- F. Qui n'entend qu'une cloche, n'entend qu'un son.
- G. Hör' auch was der Andere sagt.
Wenn du hörst, das Einer klagt.
- I. Odi l' altra parte, e credi poco.
- S. No juzques antes de oír.
- L. Audi alteram partem.

ONE SWALLOW DOES NOT MAKE A SUMMER.

- R. Cu o floare nu se face primăveră.
- F. Une hirondelle ne fait pas le printemps.
- G. Eine Schwalbe macht keinen Sommer.
- I. Una rondine non fa l' estate.
- S. Una sola golondrina no hace verano.
- D. Eene Zwaluw maakt geen Zomer.
- Da. Een Svale giør ingen Sommer.
- P. Huma andorinha não faz verão.
- L. Una hirundo non facit ver.

OF TWO EVILS CHOOSE THE LEAST.

- R. Din două rele s'alegî pe cel mai mic.
- F. Entre deux maux il faut choisir le moindre.
- G. Wähle von zwei Übeln das Kleinste.
- I. E meglio cader dalla finestra che dal tetto.
- S. Del mal, el menos.
- D. Van twee Kwalen moet men de ergste mijden.
- Da. Af to onde Kaar shal man vælge det bedste.
- P. Do mal o menos.

OFT GOES THE PITCHER TO THE WELL, BUT COMES BACK
BROKEN AT LAST.

- R. Urcioru merge la fântână, pînă se sparge.
 F. Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se brise.
 G. Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er zerbricht.
 I. Vaso che va spesso al fonte,
 Ci lascia il manico o la fronte.
 D. De Kruik gaat zo lang te water dat zij eindelyk breekt.
 Da. Krukken gaaer saa længe til Kilde, til hun faaer knæk.
 P. Cantaro que vai muitas vezes á fonte,
 Ou deixa a aza, ou a fronte.
 L. Quem sæpe casus transiit, aliquando invenit.
-

ONE HAND WASHES THE OTHER, AND BOTH WASH THE FACE.

- R. O mână spală pe alta, și amîndouă obrasulă.
 F. Passez-moi la rhubarbe, et je vous passerai le séné.
 G. Wasche du mir den Bart, so wasch' ich dir die Hand.
 I. Una mano lava l' altra, e tutt' e due lavano il viso.
 S. La una mano á la otra lava,
 Y las dos á la cara.
 D. De eene hand wascht de andere, en beide het aangezigt.
 Da. Haand skal anden toe, eller baade urene være.
 P. Huma maõ lava a outra, e ambas o rosto.
 L. Manus manum lavat, et ambæ vultum.
-

ONE NAIL DRIVES OUT ANOTHER,

- R. Cui pe cui da afara.
 F. Un clou chasse l'autre.
 G. Ein Keil treibt den andern.
 I. Un chiodo caccia l' altro.
 S. Un clavo saca otro.
 D. De eene spijker drijft de andere in.
 L. Cuneus cuneum trudit.



Patience was willing to wait

Pilgrim's Progress

Tout vient à qui sait attendre.

P.

PENNY-WISE AND POUND-FOOLISH.

- B. Scump la tărițe și eftin la făină.
 - F. Gâter une chandelle pour trouver une épingle.
 - G. Mancher sucht ein Pfennig, und verbrennt dabei drei
Lichter.
 - I. Tristo a quel quattrino,
Che peggiora il fiorino.
 - S. Dineros de avaro dos veces van al mercado.
 - D. Centen wijsheid, en daalder domheid.
 - P. Apanhador de cinza,
Derramador de farina.
 - L. Ad mensuram aquam bibit,
Citra mensuram vinum.
-

PRACTICE MAKES PERFECT.

- B. Chiria deșteptă pe căraș.
 - F. À force de forger on devient forgeron.
 - G. Übung macht den Meister.
 - I. Chi molto pratica, molto impara.
 - S. Uso hace maestro.
 - L. Usus promptum reddit.
-

PROCRASTINATION IS THE THIEF OF TIME.

- F. Le temps perdu ne se retrouve point.
- G. Aufscheib ist ein Tagdieb.
- I. L' indugio piglia vizio.
- S. Antes hoy que mañana.

POVERTY IS THE RECOMPENSE OF IDLENESS.

- R. Lenea este Cocóna mare.
 F. La paresse amène la pauvreté.
 G. Faulheit lohneth mit Armuth.
 I. La pigrazia è sempre bisognosa.
 S. El perezoso siempre está menesteroso.
 D. Armoede is luiheids loon.
-

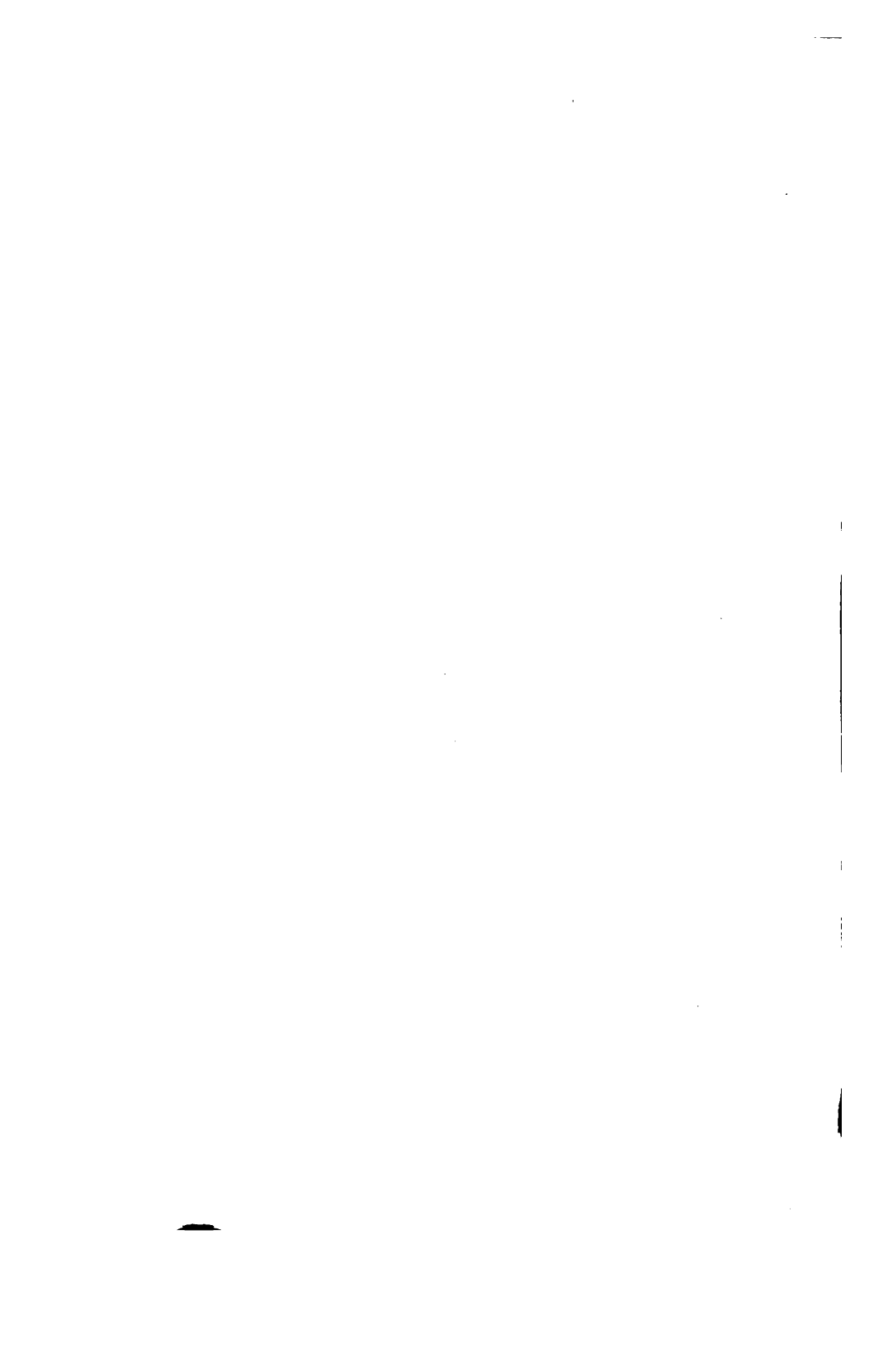
POVERTY IS NO CRIME.

- R. Sărăcia nu este păcat.
 F. Pauvreté n'est pas honte.
 G. Armuth ist kein Verbrechen.
 I. Povertà non è colpa.
 S. A pobreza no hay vergüenza.
 D. Arm te zijn is geene zonde.
 Da. Fattigdom er ingen Skam.
 P. A pobreza não he vergonha.
 L. Honesta res est læta paupertas.
-

PATIENCE IS A VIRTUE,
AND A LITTLE WILL NOT HURT YOU.

- R. Răbdarea trece marea.
 F. La patience est la vertu du sage.
 G. Geduld bringt Rosen.
 I. Chi più dura, la vince.
 S. A la larga el galgo,
 A la liebre mata.





R.

ROME WAS NOT BUILT IN A DAY.

R. Nu face sat cu dânsul.

F. Rome n'a pas été bâtie en un jour.

G. Rom ist nicht in einem Tage erbaut worden.

I. In un giorno non si fe' Roma.

S. No se ganó Zamora en una hora.

RIDING THE HIGH HORSE.

R. A scupa de susă.

F. Monter sur ses grands chevaux.

G. Sich aufs hohe Pferde setzen.

S.

STILL WATERS RUN DEEP.

- R. Apa lină este adâncă.
 - F. Il n'est pire eau, que l'eau qui dort.
 - G. Stille Wasser sind tief.
 - I. Sotto la bianca cenere, sta la brace ardente.
 - S. De agua mansa me libre Dios.
 - D. Stille waters hebben diepe gronden.
 - Da. Det stille Vand
Har den dybe Grund.
 - P. Onde vai mas fundo o rio,
Ahi faz menos ruído.
 - L. Aqua profunda est quieta.
-

SO MANY SERVANTS, SO MANY ENEMIES.

- R. Sluga este dușmanu stăpînului.
 - F. Autant de valets, autant d'ennemis.
 - I. Chi vuol esser mal servito, tenga assai famiglia.
 - S. Quien ha criados,
Ha enemigos no escusados.
 - D. Die veel dienstboden heeft, die heeft veel dieven.
 - L. Quot servi, tot inimici.
-

SILENCE GIVES CONSENT.

- R. Nerăspunsul înseamnă un răspuns.
- F. Qui ne dit mot, consent.
- G. Keine Antwort ist auch eine Antwort.
- I. Chi tace, acconsente.
- S. Quien calla, otorga.
- D. Zwijgen antwoordt veel.
- Da. Intet Svar er ogsaa Svar.
- P. Quem cala consente.
- L. Qui tacet, consentire videtur.



SAFE BIND, SAFE FIND.

- R. Pa'la buna pa'leşte primejdia reă.
 F. Il faut toujours tenir son cheval par la bride.
 G. Vorsicht schadet nicht.
 I. La buona cura,
 Caccia la mala ventura.
 S. Lo que agarres tenlo bien.
 L. Bonum est duabus niti ancoris.
-

SPEAK OF THE DEVIL, AND HE IS SURE TO APPEAR.

- R. Când vorbesci de lup, lupul la uşă.
 F. Quand on parle du loup, on en voit la queue.
 G. Wenn man den Teufel an die Wand mahlt, da kommt er.
 I. Cosa ragionata per via va.
 S. Al ruyñ quando le mientan, luego viene.
 D. Als men van den Duivel spreek,
 Dan rammelt reeds zijn gebeente.
 Da. Naar man taler om Fanden, er han ei langt borte.
 P. Fallia no lobo ver-lhe-heis a pelle.
 L. En lupus in fabulâ.
 L. Eccum lupus in sermone.
-

SELF-PRAISE IS NO RECOMMENDATION.

- R. Cine se laudă singur, să ocărăsce pe sine.
 F. Qui se loue, s'emboue.
 G. Eigenlob stinkt,
 Fremdes Lob klingt.
 I. Chi si loda, si lorda.
 D. Zelfs lief, niemands lief.
 L. Gloriosius de se ipso prædicare.
 L. Est in summâ infamiâ gloriosus.

SHORT RECKONINGS MAKE LONG FRIENDS.

- R. Socotela désă,
E frăția alésă.
F. Les bons comptes font les bons amis.
G. Strenge Rechnung hält' die Freundschaft.
I. Conti chiari, amici cari.
S. Cuenta y razon sustenta amistad.
D. Effene Rekeningen maken goede Vrienden.
Da. Reent Regenskab gier længst Venskab.
P. Conta de perto, amigo de longe.
L. Clara pacta, boni amici.
-

SO MANY COUNTRIES, SO MANY CUSTOMS.

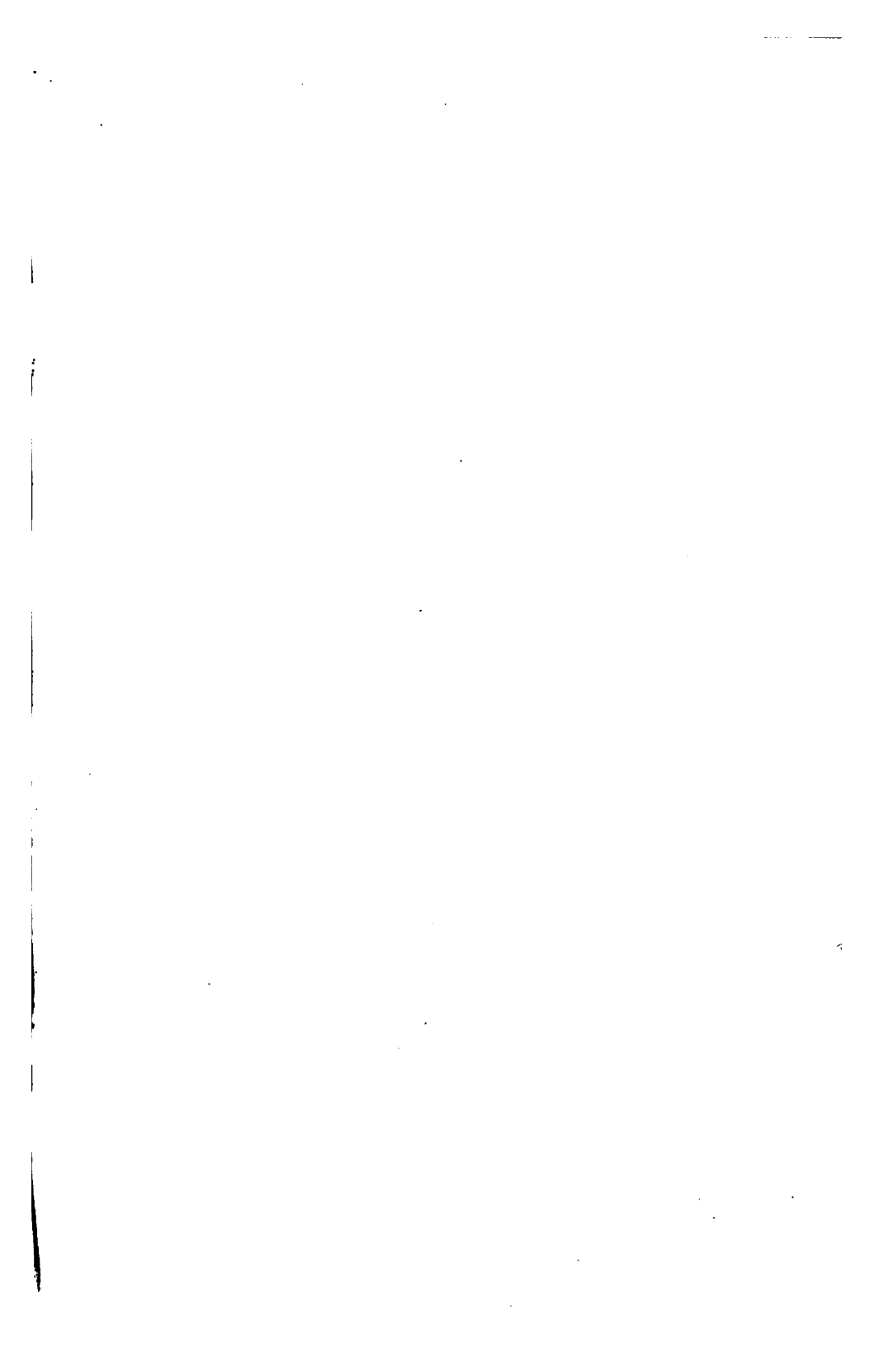
- R. Câte sate, atâtea bordei.
F. Autant de pays, autant de guises.
G. So manches Land, so manche Sitte.
I. Tanti paesi, tante usanze.
S. En cada tierra, su uso.
L. Tot regiones, tot mores.
-

SEEING IS BELIEVING.

- R. Toma necredinciosul.
F. Quand on voit la chose, on y croit.
G. Was die Augen sehen, glaubt das Herz.
I. Non credere al Santo,
Se non fa miracoli.
S. Ni espero, ni creo
Sino lo que veo.
Da. Syn gaaer altid for Sagn.
L. Oculis magis habenda fides, quàm auribus.
-

STOLEN PLEASURES ARE SWEETEST.

- R. Gâina vecinului este mai grasă.
F. Pain dérobé réveille l'appétit.
G. Verbotene Frucht schmeckt am besten.
I. I frutti proibiti sono i piu dolci.
S. No hay mejor bocado
Que el hurtado.
L. Nitimur in vetitum.





STUFF A COLD, AND STARVE A FEVER.

- F. Affamez la rougeole,
Et nourrissez la petite vérole.
CHINESE. N go cha pao teou.
-

SHOEMAKER, STICK TO YOUR LAST.

- R. Nu 'ți băga lingura unde nu 'ți ferbe 6la.
F. Que chacun se mêle de son métier.
G. Schuster bleib bei deinem Leisten.
S. Zapatero, á tu zapato.
D. Schoenmaker, blijf bij u Leest.
L. Ne sutor ultra crepidam.
-

SHOEMAKERS' CHILDREN GO WORST SHOD.

- R. Cismarulă umblă cu cismele rupte.
F. Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.
G. Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe.
I. Ognuno è peggio all' arte sua.
S. En casa del herrero peor apero.
P. Sapateiro mal calçado.
-

SECOND THOUGHTS ARE BEST.

- R. Dai, Dòmne, mintea Románului a din urma.
F. La seconde pensée est la meilleure.
G. Die besten Gedanken kommen allzeit hinterdrein.
I. Il secondo pensiero è il migliore.
S. La segunda idea suele ser mejor.

SET A BEGGAR ON HORSEBACK, AND HE WILL RIDE TO THE DEVIL.

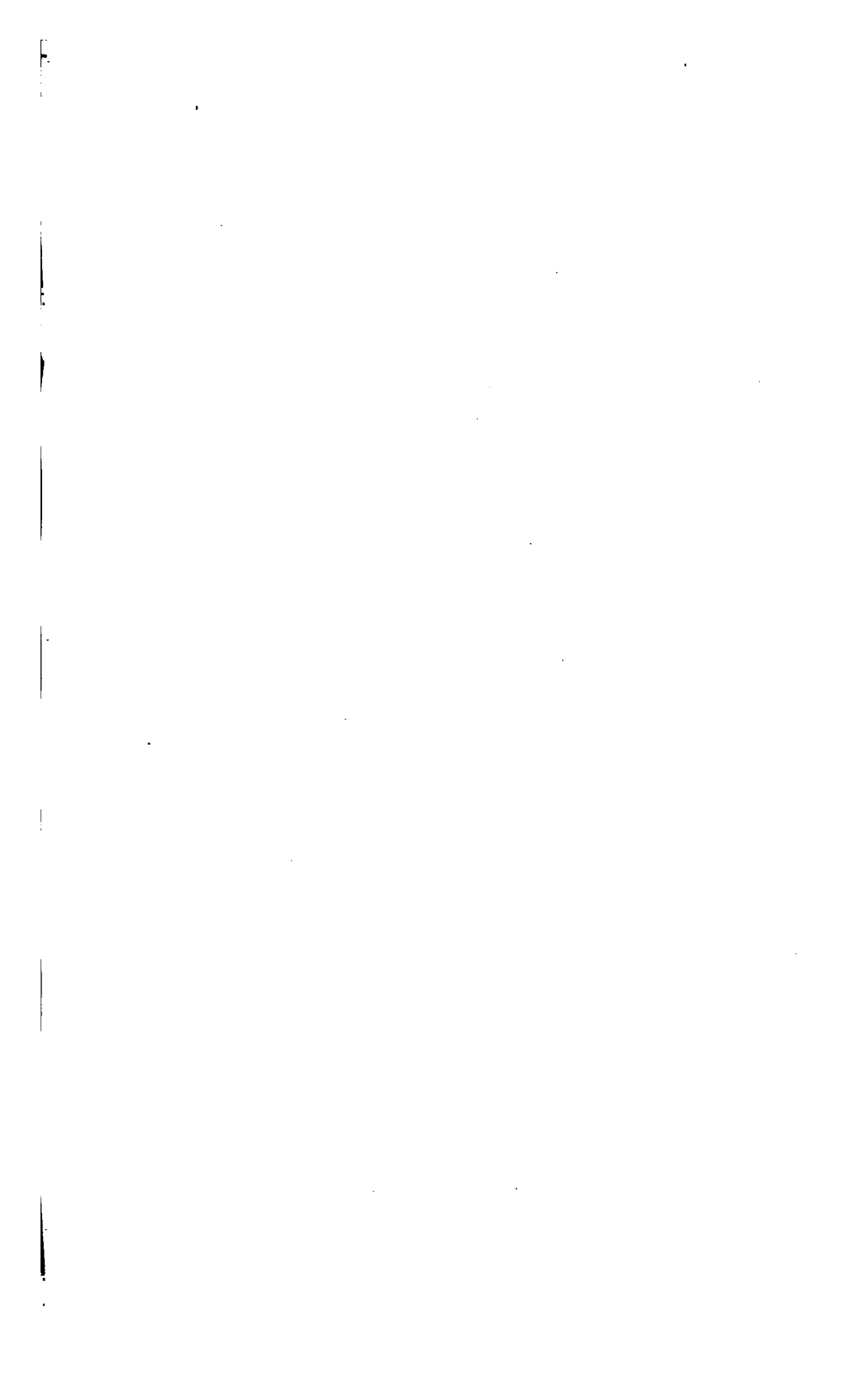
- R. Fa mê mama împertu, se me mîrû ce m' a gasitu.
 F. Il n'est orgueil que de pauvre enrichi.
 G. Wenn der Bauer auf's Pferd kommt,
 Reitet er schärfer als der Edelmann.
 I. Quando il villano è a cavallo,
 Non vorrebbe mai che si facesse sera.
 S. Quando el villano está en el mulo,
 Ni conoce á Dios, ni al mundo.
 D. Helpt gij een' Bedelaar te paard, hij draaf tniët maar hij galoppeert.
 Da. En rig Bonde Kjender ikke sine Slaegtninge.
 P. Quando o villão he rico não tem parente nem amigo.
 L. Asperius nihil est humili, cum surgit in altum.
-

SET A THIEF TO CATCH A THIEF.

- R. Cuiû pe cuiû scôte.
 F. À fourbe, fourbe et demi.
 G. Schälke muss man mit Schälken fangen.
 I. Chi vuol gastigar un villano, lo dia a gastigar ad un altro.
 S. Roba bien quien á ladron roba.
 D. Met Dieven vangt men Dieven.
 Da. Een Skalk skal man fange med en anden.
 P. Hum roim se toma com outro roim.
 L. Syrii adversus Phœnices.
-

SPEECH IS SILVER, SILENCE IS GOLD.

- R. Cuvântul e de argint, taciera e de aur.
 F. C'est un grand mérite que de savoir se taire.
 G. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
 I. Rare volte nocque il tacere, spesso il parlare.
 S. Alquimia prouada,
 La lengua refrenada.
 D. Spreken is Zilver, zwijgen is Goud.
 Da. Man angren ofte sin Tale, men sielden sin Tanshed.
 P. Bom saber he callar,
 Até ser tempo de fallar.
 L. Eximia est virtus præstare rebus silentiâ.





SEE A PIN AND LET IT LIE,
YOU WILL WANT A PIN BEFORE YOU DIE.

- F. Qui voit une épingle et ne la prend
Vient un temps qu'il s'en repent.
S. Quien no alza un alfiler,
No tiene en nada á su muger.
-

SMALL STREAMS MAKE GREAT RIVERS.

- R. Din picătură se face lacă.
F. Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
G. Wenig und oft macht zuletzt viel.
Da. Mange Bakke smaae, giøre en stor Aa.
-

SHORT PRAYERS REACH HEAVEN.

- F. Courte prière pénètre les cieux.
G. Demüthig Gebet geht durch den Himmel.
I. Breve orazione penetra.
S. Muchos amenes al cielo llegan.
D. Het gebed opent's hemels deur.
Da. Ben stiger op, naade stiger ned.
L. Brevis oratio penetrat coelos ;
Longa potatio evacuat scyphos.
-

STORE IS NO SORE.

- F. Abondance de biens ne nuit pas.
G. Vorrath nimmer schadet.
I. Abbondanza genera fastidio.
S. La hogaça, no embaraça.
L. Quidvis nummis præsentibus opta et veniet.

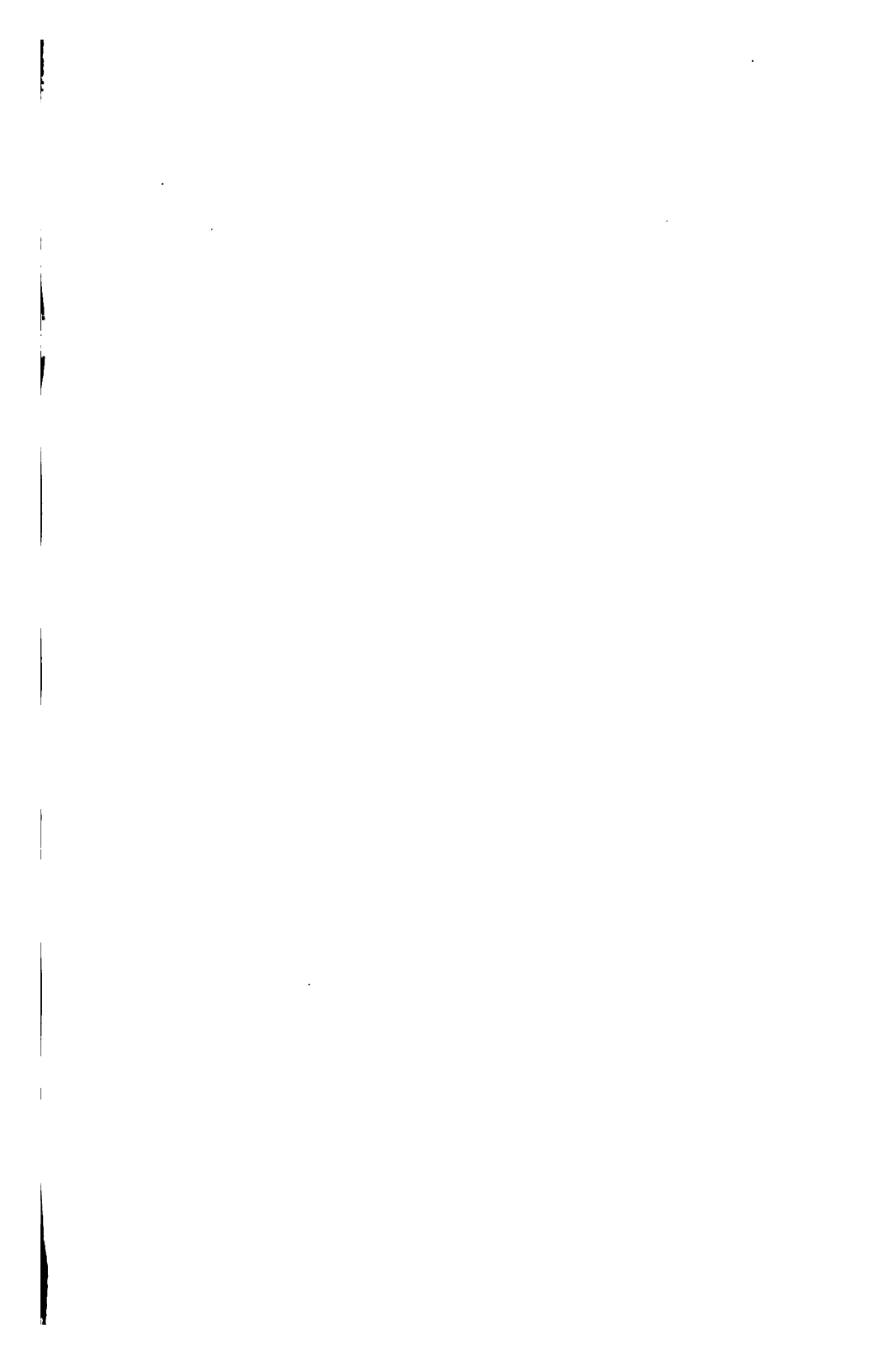
T.

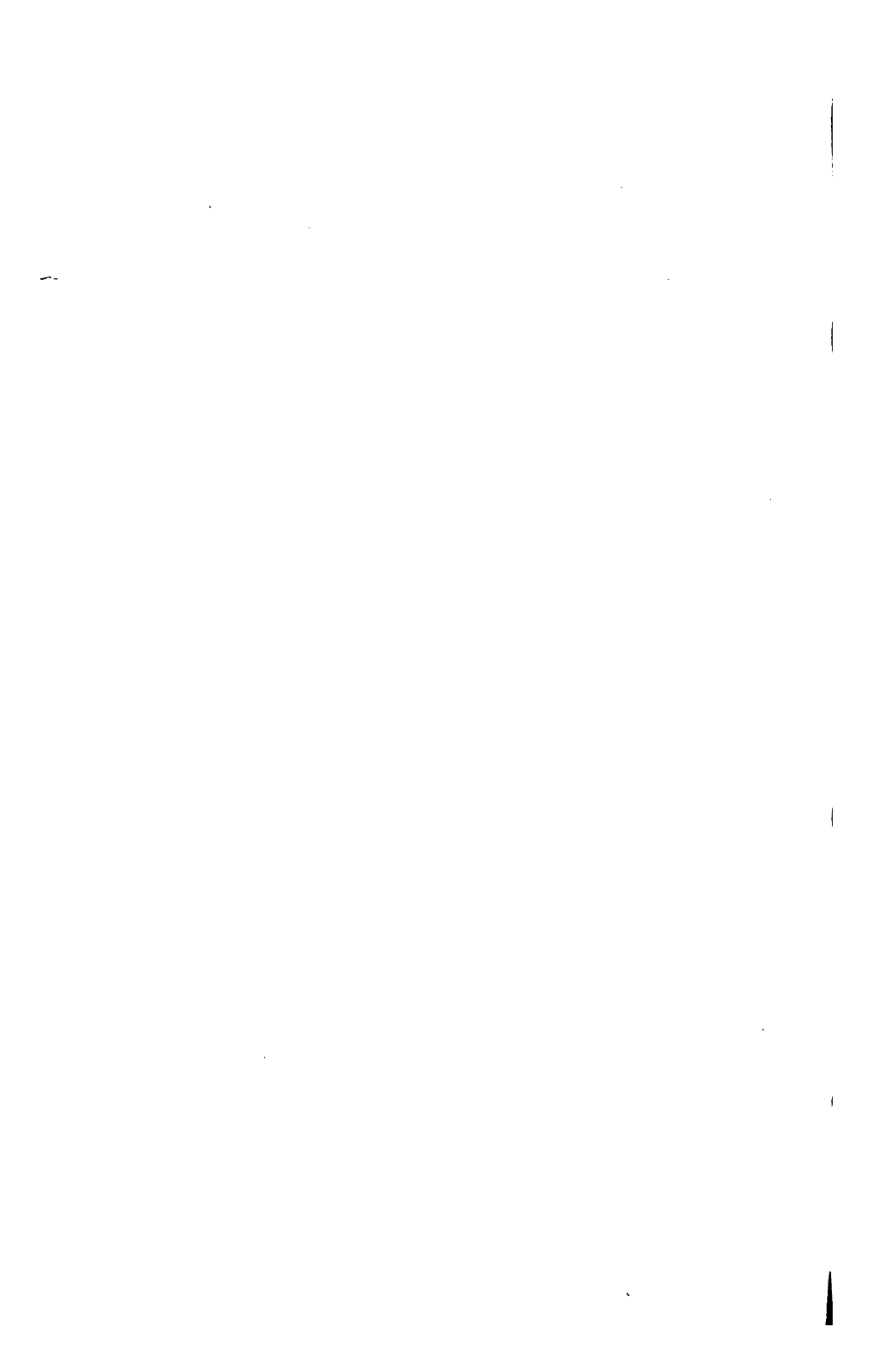
TEACH YOUR GRANDMOTHER TO SUCK EGGS.

- R. A înveța pe tată-sen să facă copii.
 F. Les oisons veulent mener les oies paître.
 G. Das Ei will klüger sein als die Henne.
 I. L' uovo ne vuol saper più della gallina.
 S. Aun no ha saledo del cascaron
 Y ya tiene presancion.
 D. De Boer wil den Doktor leeren.
 Da. Det duer ikke for Svanen, at lære Örneunger at synge.
 P. Elle quer ensinar a sua mãe a parir.
 L. Ne sus Minervam doceat.
-

TOO MANY COOKS SPOIL THE BROTH.

- B. Copilii cu Măse multe, rămâne cu burică netăietă.
 F. Un bon conseiller en vaut cent.
 G. Viele Köche verderben den Brei.
 I. Dove sono molto cuochi, la minestra sarà troppo salata.
 S. Olla de muchos mal mejida y peor cocida.
 D. Veel Koks verzouten de Brij.
 Da. Jo flere Kokke, jo værre Saad.
 P. Muitos concertadores desconcertão la noivo.
 L. Multitudo medicorum certa mors est agrotantium.





TO FISH IN TROUBLED WATERS.

- R. A pescă în apa turbure.
 - F. Pêcher en eaux troublées.
 - G. Im trüben ist gut fischen.
 - I. Fiume torbo guadagno de' pescatori.
 - S. A rio buelto ganancia de pescadores.
 - D. In troebel Water is het goed visschen.
 - Da. I rort vand er godt at fiske.
 - P. Na agoa envolta pesca o pescador.
 - L. Res turbidas habere quæstui.
-

TWO HEADS ARE BETTER THAN ONE.

- R. Patru ochi vedu mai bine de câtu doi.
 - F. À nouvelles affaires, nouveaux conseils.
 - G. Ein Doctor und ein Bauer wissen mehr denn ein Doctor allein.
 - I. Due teste son migliori che una.
 - S. Mas ven quatro ojos que dos.
-

THE MASTER'S EYE MAKES THE HORSE FAT.

- R. Ochiul stăpînului ingrașă callul.
 - F. L'œil du maître engraisse le cheval.
 - G. Des Herrn Auge macht das Pferd fett.
 - I. L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.
 - S. El ojo del amo engorda al caballo.
 - D. Het oog van den meester maakt de paarden vet.
 - Da. Huusbonds Öie giör en fed Hest.
 - P. O olho do amo engorda o cavallo.
 - L. Oculus magistri saginat equum.
-

THE PROOF OF THE PUDDING IS IN THE EATING.

- R. Numai cându pui cu omu în plugu, lu cunosti bine.
- G. Man sieht am Ende wohl,
Wie Man es loben soll.
- S. Al freir de los huevos lo verá.
- D. De nitkomst zal het leeren.

TO LIVE FROM HAND TO MOUTH.

- R. Trăiesce de ați pe mâine.
 F. Journée gagnée, journée dépensée.
 G. Aus der Hand in den Mund leben.
 I. Cavami d' oggi, e mettimi in domani.
 S. Vivir siu pensar en mañana.
 L. Ex tempore vivit.
-

THERE IS NO ROSE WITHOUT A THORN.

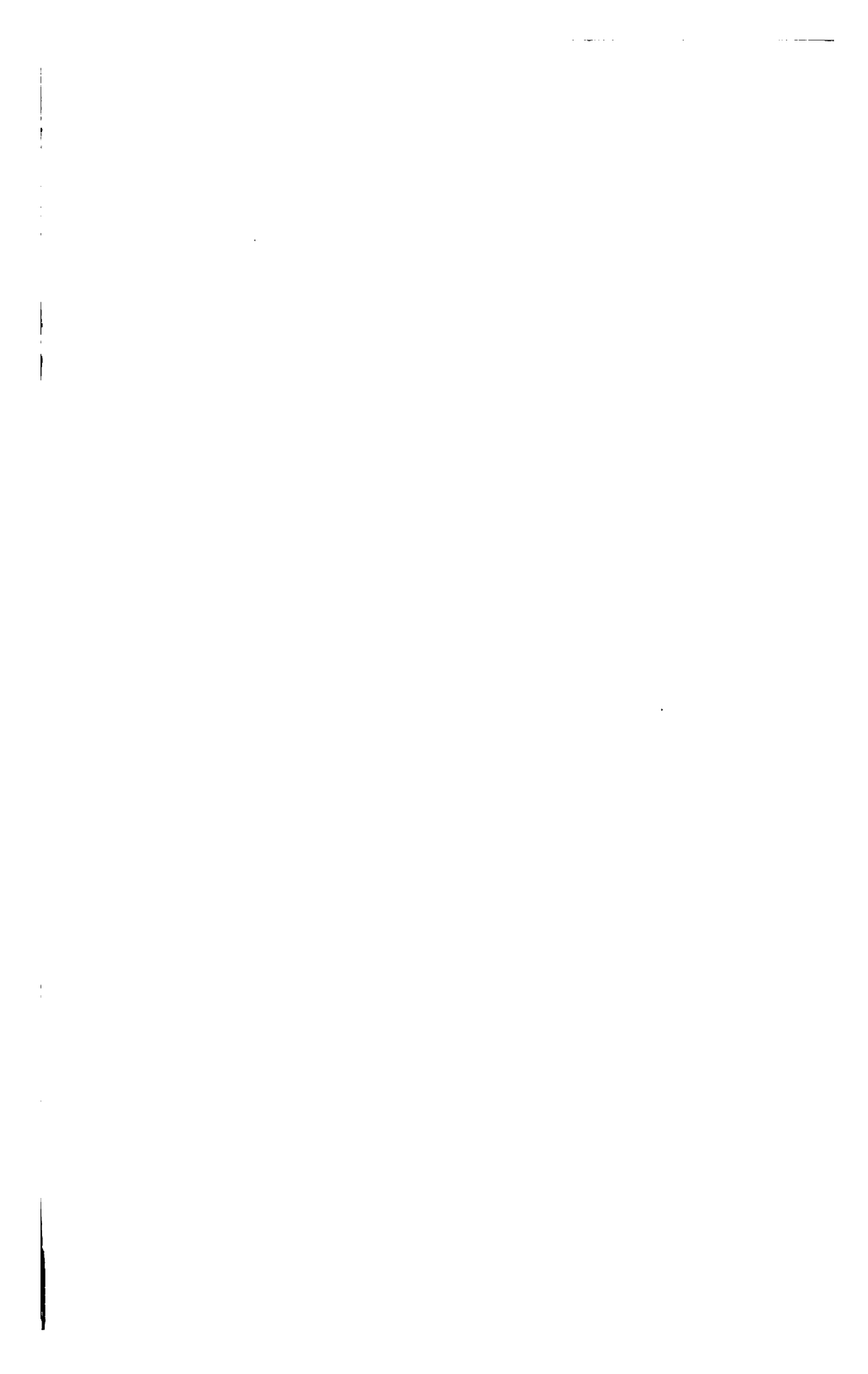
- R. Nu e trandafir fără spin.
 F. Il n'y a pas de rose sans épine.
 G. Keine Rosen ohne Dornen.
 I. Non v' è rosa senza spina.
 S. No hay miel, sin hiel.
 D. Geene Roozen zonder Doornen.
-

THERE IS MANY A SLIP
'TWIXT THE CUP AND THE LIP.

- R. De la mână până la gură
 Perși imbucătura.
 F. De la main à la bouche se perd souvent la soupe.
 G. Es begiebt sich viel zwischen
 Löffel und Munde.
 I. Tra la bocca ed il boccone,
 Mille cose accadono.
 S. De la mano á la boca, se pierde la sopa.
 D. Tusschen lepel en mond,
 Valt het sop te grond.
 P. Da maõ a boca, se perde a sopa.
-

TO ADD FUEL TO THE FIRE.

- R. A turna untdelemn în focu.
 F. Jeter de l'huile sur le feu.
 G. Oel in feuer schütten.
 I. Aggiungere legne al fuoco.
 S. Echar aceite al fuego.
 L. Oleum addere camino, materiam igni præbere.





THOSE WHO LAY A TRAP FOR OTHERS, FALL INTO IT THEMSELVES.

- R. Cine sapă gróps altuia, cade singur într' énsa.
 - F. Qui tend les pièges pour les autres, y tombera lui-même.
 - G. Wer Anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
 - I. Chi ad altri scava la fossa, non di rado vi cade il primo.
 - S. Cae en la cueva
El que otro á ella lleva.
 - D. Die een ander strikken zet,
Maakt somtijds zijn eigen net.
 - Da. Den som graver en Grav til en anden, falder ofte selv deri.
 - P. Quem laço me armou,
Nelle cahio.
 - L. In ipsum periculum recidit quod inimico intenderat.
-

THOSE WHO LIVE IN GLASS HOUSES, MUST NOT THROW STONES.

- R. Cine se simte cu musca pe cacuili se nu certe p' altulu.
 - F. Il ne faut pas jeter des pierres dans le jardin de ton voisin.
 - G. Wer ein gläsern Dach hat, muss andere nicht mit Steinen werfen.
 - I. Chi ha testa di vetro non vada a battaglia di sassi.
 - S. Quien tiene tejado de vidrio,
No tire piedras al de su vecino.
 - Da. Den der har Glastag paa sit eget Huus, maa ikke kaste Steen paa andres.
 - P. Quem tem telhado de vidro,
Não atire pedras as do vizinho.
-

THE DEVIL IS NOT SO BLACK AS HE IS PAINTED.

- R. Dracul nu e așa negru cât se face.
- F. Ne faites pas le diable plus noir qu'il n'est.
- G. Der Teufel ist nicht so schwarz als man ihn mahlt.
- I. Il diavolo non è così brutto come si dipinge.
- D. De Duivel is zoo zwart niet, als hij wel geschilderd wordt.
- P. Não he o diabló tão feio como o pintão.

TO HAVE TWO STRINGS TO HIS BOW.

- R. Voiniculă cunoște două poteci.
 F. Il faut avoir deux cordes à son arc.
 G. Nicht alles Henken an einen Nagel.
 I. È sempre buono aver due corde al suo arco.
 S. Tener el pie en doa zapatos.
 D. Twee vliegen met éénen klap slaan.
 L. Duabus anchoris fultus.
-

THE NEARER THE CHURCH, THE FARTHER FROM GOD.

- R. Cu trupulă în biserică, si cu gândulu la dracu.
 F. Près de l'église, et loin de Dieu.
 G. Je näher der Kirche, je weiter von Gott.
 I. Vicino alla chiesa, lontan da Dio.
 S. Detras de la cruz està el diablo.
 L. Quo propior templo, eo nequior.
-

THEY ARE HAND AND GLOVE TOGETHER.

- R. Socotela désă,
 E frăția alésă.
 F. Ce sont deux têtes dans un bonnet.
 G. Sie sind Herzens freunde.
 I. Sono pane e cacio.
 S. Son una y carne.
 L. Intimus esse alicujus consiliis.
-

THE GAME IS NOT WORTH THE CANDLE.

- R. Nu face față, cată ața.
 F. Le jeu ne vaut pas la chandelle.
 G. Ein schlechtes Spiel, wo Niemand viel gewinnen kann.
 I. È un mal giusco,
 Quel che non vale la candela.
 S. Muy pobre ha de ser el juego que no valga la vela.

TIME AND PATIENCE WORK WONDERS.

- R. Cu răbdarea tóte se face.
 - F. Avec le temps et la paille les néfles mûrissent.
 - G. Hab' Geduld, Zeit bringt Rosen.
 - I. Con tempo e la paglia,
Si maturan le nespole.
 - D. Met tijd en stroo rijpen de mispelen.
 - L. Labor omnia vincit improbus.
-

THERE IS NO SMOKE WITHOUT FIRE.

- R. Nu e fumă fără focă.
 - F. Il n'y a point de feu, sans fumée.
 - G. Wo Rauch ist, da ist Feuer.
 - I. La fiamma è poco lontana dal fumo.
 - S. Donde huego se hace, humo sale.
 - Da. Der er ingen Ild som jo haver nogen Smøg.
 - P. Donde fogo não ha, fumo se levanta.
 - L. Flamma fumo est proxima.
-

THE POT CALLS THE KETTLE GRIMY.

- R. Dracul rîde de porumbele negre, și pe sine nu se vede.
 - F. La pelle se moque du fourgon.
 - G. Ein Esel schimpft den andern Sackträger.
 - I. La padella dice al pajola : Fatti in là che tu mi tigni.
 - S. Dijo la corneja al cuervo,
Quitate allá, negro.
 - D. De Pot verwijt den Ketel, dat hij zwart is.
 - Da. "Fy dig an, saa sort du er!" sagt Gryden til Leerpotten.
 - L. Qui te deridet caudam trahit.
-

THAT IS ROBBING PETER, TO PAY PAUL.

- R. Cu uă mână iau, și cu alta dau.
- F. Faire un trou pour en boucher un autre.
- G. Mit der einen Hand giebt, mit der Anderen nimmt Man
- I. Spogliar Pietro, per vestir Paolo.
- S. Hurtar para dar por Dios.
- L. Eripiunt aliis quod aliis largiantur.

THE BETTER THE DAY, THE BETTER THE DEED.

- R. Dina bună, de dimineața se vede.
 F. Bon jour, bon œuvre.
 G. Was man Sontags spinnt, glückt nicht.
 I. Buon giorno, buon' opera.
 S. En buen día, buenas obras.
 P. Em bons dias, boas obras.
 L. Dicenda bona sunt bona verba die.
-

TIT FOR TAT ; OR, A ROWLAND FOR AN OLIVER.

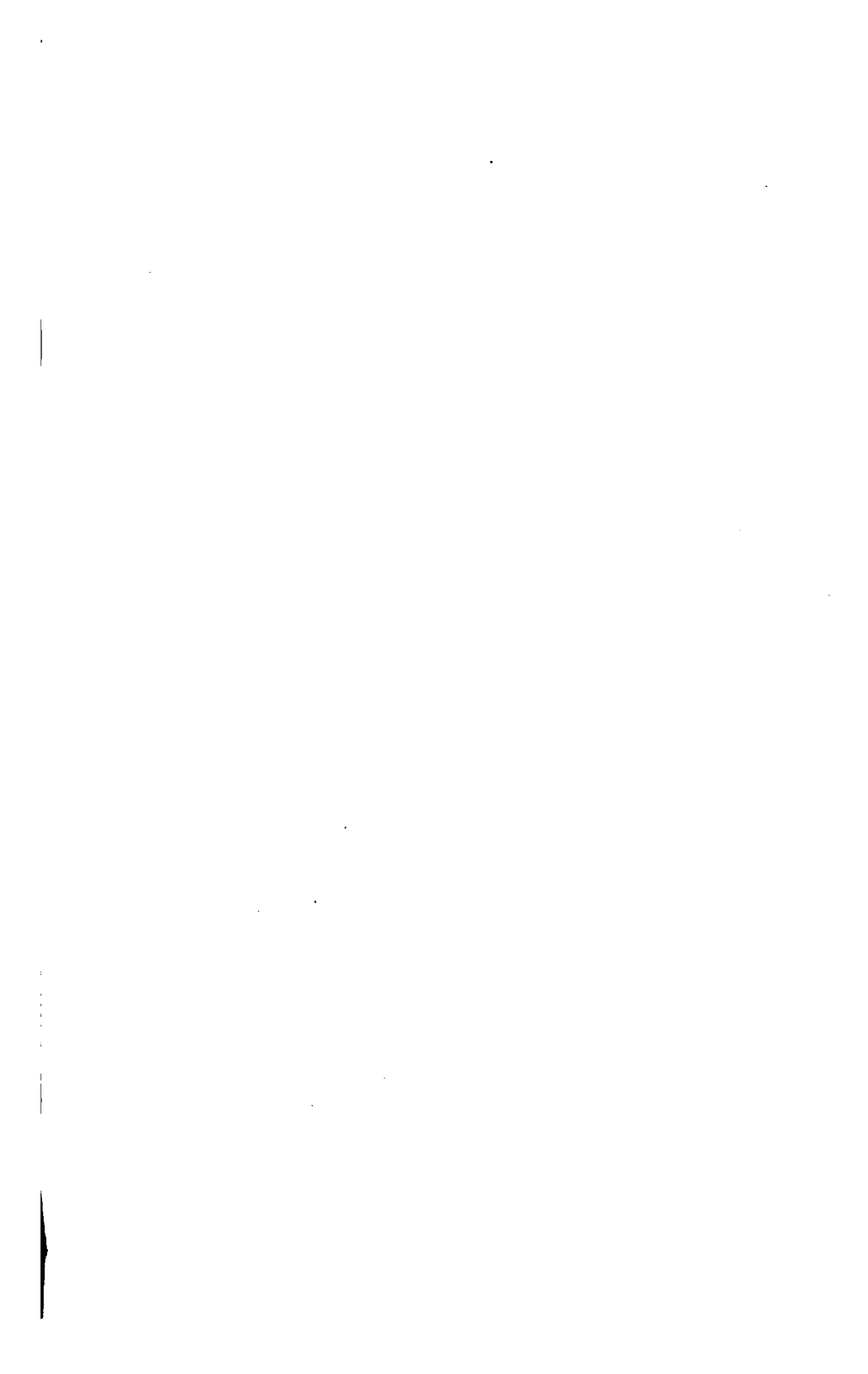
- R. După sfântu și timfe.
 F. Qui croit guiller Guillot,
 Guillot le guille.
 G. Wie du mir,
 So ich Dir.
 I. Render pan per focaccia.
 S. Con una cantela otra se quiebra.
 D. Leër om leër,
 Sla je mij, ik sla je weër.
 Da. Som En raaber i en Skov, saa svares ham igien.
 L. Par pari respondere.
-

TIME IS MONEY.

- R. Timpulă este bană
 D. Tijd is geld.
-

THOSE WHO WISH TO LIVE IN PEACE, MUST HEAR, SEE, AND SAY NOTHING.

- R. Dacă vrei să trăesci liniscit, să nu veđi, să n' auđi, și să taci.
 F. Si dans ce temps-ci, tu veut vivre en paix,
 Entends, écoute, et te tais.
 G. Wer will haben gute Ruh,
 Der höre, sehe, und schweige dazu.
 I. Odi, vedi, e taci,
 Se vuoi viver in pace.
 P. Ouve, ve, e calla, se queres viver em paz.





THE EYE OF GOD NEVER SLEEPS.

- R. Ochiul lui Dumnezeu nu dorme.
 F. L'œil de Dieu veille toujours.
 G. Gottes Auge ist ewig offen.
-

THERE IS A SILVER LINING TO EVERY CLOUD.

- R. O veni apa, și la móră mea.
 F. Il peut y avoir un retour du matin.
 G. Es ist noch nicht aller Tage Abend.
 I. Ogni giorno ha la sua notte.
 S. Ogni bene ha presso il male.
 Lo que hoy se pierde, mañana se gana.
 Da. Gud kommer tilsidt, naar vi troe han er længst borte.
-

THE MORE HASTE, THE WORSE SPEED.

- R. Cine merge d'a dreptul, mai terziu sosește.
 F. Plus on se hâte, moins on avance.
 G. Je grôter Hast, je minder Spood.
 I. Chi va piano va sano,
 Chi va sano va lontano.
 S. Quien mas corre, menos vuela.
 D. Hoe merder Haast, hoe minder Spoed.
 L. Qui nimium properat, serius absolvit.
-

THE END CROWNS THE WORK.

- R. Cine vrea să se grigească,
 Se pune de posteste.
 F. La fin couronne l'œuvre.
 G. Ende Gut, Alles gut.
 I. Il fin loda l' opera.
 S. Al fin se canta la gloria.
 D. Het Einde kroont het Werk.
 P. O fim coroa a obra.
 L. Finis coronat opus.

THOSE WHO CHEAPEN WISH TO BUY.

- R. Cine critică vrea se cumpere.
 - F. Qui déprécie, veut acheter.
 - G. Wer verachtet, der will kaufen.
 - I. Chi biasima, vuol comprare.
 - S. Quien desalaba la cosa, ese la compra.
-

TWO OF A TRADE CAN NEVER AGREE.

- R. Cei d'aiă meserie, sta în gâlcevie.
 - F. Gens du même métier ne s'accordent pas.
 - G. Handel und Wandel kennt keine Freundschaft.
 - I. L' invidia è tra gli artefici.
 - S. Tu enemigo es, él que es de tu oficio.
 - D. Twee Honden aan één been,
Komen seldom overeen.
 - Da. To Haner due ikke paa een Medding.
 - P. Homem de teu oficio, teu inimigo.
 - L. Non capit regnum duos.
-

THE EARLY BIRD CATCHES THE WORM.

- S. Madruga y verás,
Trabaja y habrás.
 - Da. Den förste Fugl fanger det förste Korn.
 - P. Gallinha, que em casa fica, sempre pica.
-

THE RECEIVER IS AS BAD AS THE THIEF.

- R. Gazda păcătuiește câtă și hoțul.
- F. Autant pêche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans.
- G. Hehler ist so gut wie Stehler.
- I. Tanto ne va a chi ruba, quanto a quel che tiene il sacco.
- S. No ay ladrón sin encubridor.
- Da. Han er ikke bedre der fjæler, end han der stjæler.
- P. Tanta culpa tem o ladrão como o consentidor.



THE ABSENT ARE ALWAYS WRONG.

- R. Cei ce lipsescă nu capătă dreptate.
 F. Les absents ont toujours tort.
 G. Fern hat nicht Ehren.
 I. Chi è lontano, ha sempre torto.
 S. A muertos y á idos,
 No hay mas amigos.
 D. De afwezigen krijgen altijd de schuld.
 P. A mortos, e a idos,
 Naó ha amigos.
 L. Absentium nulla ratio.
-

TAKE CARE OF THE PENCE, AND THE POUNDS WILL TAKE CARE OF THEMSELVES.

- R. Cine nu cruță paraua,
 Nici de galbină nu i e milă.
 I. Lo sparagno è il primo guadagno.
 Da. En Skilling er i Tide saa god som en Daler.
-

THE BITER IS BIT.

- F. Souvent les railleurs sont raillés.
 G. Der Fuchs wird in seinen Bau gefangen.
 I. Chi burla, vien burlato.
 S. A las veces do cazar pensamos,
 Cazados quedamos.
 P. Morder a quem morde.
-

TIME AND TIDE WAIT FOR NO MAN.

- F. Le temps n'attend personne.
 G. Zeit, Ebbe und Fluth, warten auf niemand.
 I. Il tempo non indugia per nessuno.
 S. El tiempo no aguarda nada.
 Da. Tiden bier efter ingen Mand.
 P. Conformer-se com o tempo.
 L. Temporibus inserviendum.

TRUTH LIES AT THE BOTTOM OF A WELL.

- R. Adevărul stă la fund.
F. La vérité est cachée au fond du puits.
G. Wahrheit ist der Zeit Tochter.
I. Mai voluntieri s' ascolta il vero.
S. La verdad, como el olio, siempre anda en somo.
D. De waarheid is eene dochter van den tijd.
Da. Sandhed er altid huusvild.
P. A verdade é o azeite andado de cima.
L. Bonum tametsi supprimitur, non extinguatur.
-

TO STRAIN AT A GNAT, AND SWALLOW A CAMEL.

- S. Tragarse un camello, y no poder pasar un mosquito.
P. Guardou-se da mosca, e comeo a aranha.
-

THE NEARER THE BONE, THE SWEETER THE FLESH.

- R. Carnea de lângă os este cea mai fragedă.
F. La chair la plus près des os est la plus tendre.
G. Je näher dem Bein, je süsser das Fleisch.
D. Hoe nader het Been, hoe zoeter Vleesch.
-

THE WEAKEST GOES TO THE WALL.

- R. Unde est ața mai supțire acolo se rupe.
F. Tel en pâte qui n'en peut mais.
G. Der Stärkste hat Recht.
I. Sempre ha torto il più debole.
S. Quien á su enemigo popa á sus manos muere.
L. Piscium vita.



THE WORST WHEEL MAKES THE MOST NOISE.

- F. C'est toujours la plus mauvaise roue qui crie.
 - G. Der schlechteste Rad am Wagen knarrt am Meister.
 - I. La più trista ruota del carro è quella che cigola.
 - S. Lo que ha de cantar el carro canta la carreta.
 - D. Het slechste Rad maakt het muste Geraas.
-

TIME LOST CAN NEVER BE RECALLED.

- R. Vremea ce a trecutǔ nu sǔ mai întórce.
 - F. Il faut prendre la balle au bond.
 - G. Aller Dinge soll man mild seyn, nur der Zeit nicht.
 - I. Chi tempo ha, e tempo aspetta, tempo perde.
 - S. Quien quando puede no quiere, quando quiere no puede.
 - D. De tijd die voorbij is en komt niet weer.
 - L. Sed fugit interea, fugit irreparabile tempus.
-

THE TREE DOES NOT FALL AT THE FIRST BLOW.

- R. Copaciulǔ nu cade dintr'o loviturǎ.
 - F. Au premier coup n'échoit pas l'arbre.
 - G. Es fällt keine Eiche
Von einem Streiche.
 - I. Al primo colpo, non cade l' albero.
 - S. Un solo golpe no derriba un roble.
 - D. De Boom valt ten eersten Slage niet.
 - Da. Der falder ingen Eeg for eet Hug.
 - L. Primitus inflictum,
Non corrui arbor ob ictum.
-

THE BEST GOODS ARE CHEAPEST IN THE END.

- R. Puținǔ daǔ, puținǔ porți.
- F. Rien n'est cher comme le bon marché
- G. Das Beste kauft man am wohlfeilstein.
- I. Alla buona derrata, pensaci su.
- S. Quien se viste de mal paño,
Dos veces se viste al año.
- D. Het beste goed is de beste Koop.

THEY THAT HAVE NO OTHER MEAT,
BREAD AND BUTTER ARE GLAD TO EAT.

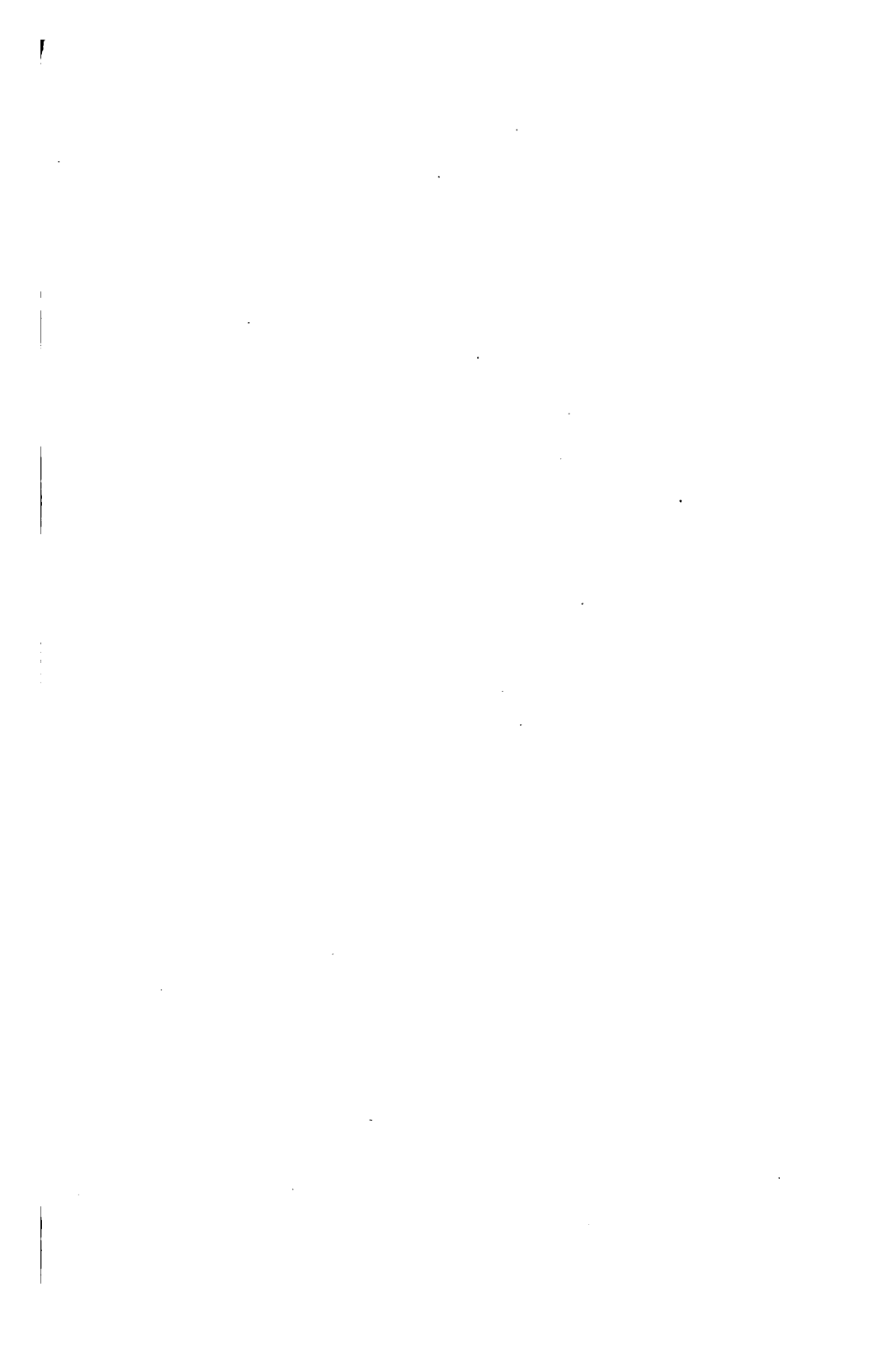
- R. Cânele némțului, la nevoie mănâncă și mere padurește.
 - F. Ventre affamé prend tout en gré.
 - G. Hunger macht hart Brod zu Honigkuchen.
 - I. La fame muta le fave in mandole.
 - S. A pan de quinze dias, hambre de tres semanas.
 - D. De appetijt en hongersnood
Vonden novit kwaad brood.
 - Da. Hunger gjer Skovæbler sodc.
 - P. Quem tem fome, cardos come.
 - L. Nihil contemnit esuriens.
-

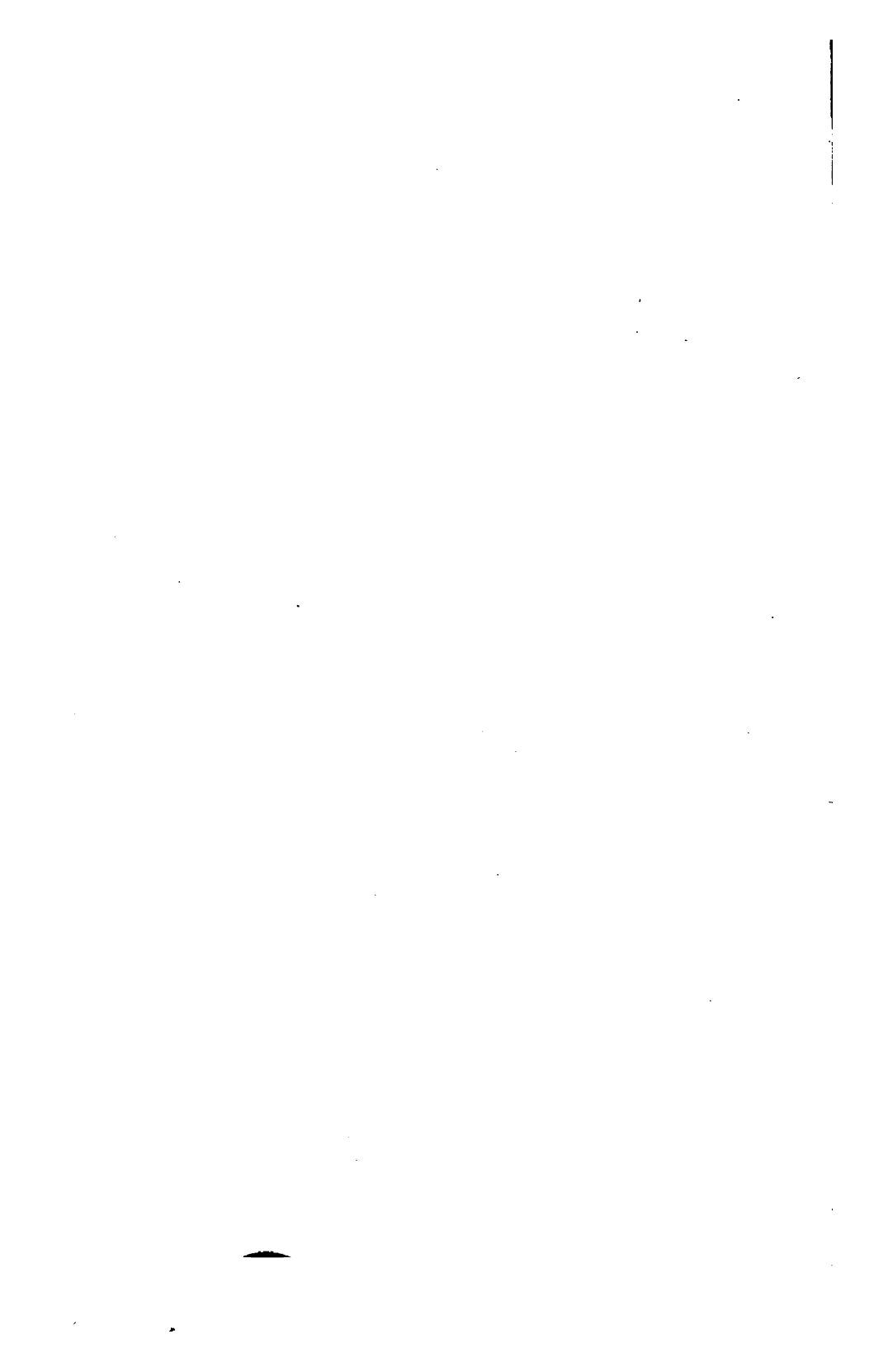
TAKE A MAN BY HIS WORD, AND A COW BY HER HORNS.

- R. Pe bou 'l prinde de corne, pe omu din vorba.
 - F. Le bœuf par la corne et l'homme par la parole.
 - G. Man fasst das Pferd beim Zaum, den Mann beim Wort.
 - I. L'uomo per la parola, e il bue per le corna.
 - S. Al hombre por la palabra, y al buey por el cuerno.
 - D. Men vangt het Paard bij den Brijdel, en den Man bij
zijn Woord.
 - Da. Man tager Oxen om Hornet, og Manden ved hans Ord.
 - P. O boi pela ponta, e o homem pela palavra.
 - L. Cornu bos capitur, voce ligatur homo.
-

THE TREE MUST BE BENT WHILE IT IS YOUNG.

- R. Calul bêtrân buestru nu' nvătă.
- F. À l'enfourner on fait les pains cornus.
- G. Alte Bäume lassen sich nicht biegen.
- I. Finché la pianta è tenera, bisogna drizzarla.
- S. Al enhornar, se hazen los panes tuertos.
- D. Buig het Rijsje, ter-wijl het jong is; als het een Boom
geworden is, is het te laat.
- Da. Kroget Trae maa gjores rankt i Tide.
- P. De pequenino, se troce o pepino.
- L. Est arbuscula, non truncus curvandus in uncum.





THE EVENING RED, THE MORNING GREY,
SETS FORTH THE PILGRIM ON HIS WAY.

- R. Când se uita sórele înderetî, a doua-îi e şi fromósă.
 - F. Rouge au soir, blanc au matin,
C'est la journée du pèlerin.
 - G. Der Abend roth, der Morgen grau,
Bringt das schönste Tagesblau.
 - I. Rossor di sera buon tempo mena,
Rossor di mattina empie la marina.
 - S. Arreboles de la mañana a la noche son con agua, arreboles de la noche a la mañana son con sole.
 - D. Des Avonds rood, des Morgens goed weêr aan board.
 - Da. Aften rod gior Morgen sod.
Morgen rod gior Aften blod.
 - P. Manhã ruiva, ou vent ou chuva.
 - L. Nocte rubens cœlum, cras indicat esse serenum.
-

THE FOX MAY GROW GREY, BUT NEVER GOOD.

- R. Lupulî pêrulî 'şi schimbă, dar înveţulî nu.
- F. Le renard change de poil, mais non de nature.
- G. Der Fuchs ändert den Balg, und behält den Shalk.
- I. Il lupo cangia il pelo, ma non il vizio.
- S. Muda el lobo los dientes,
Mas no las mientes.
- D. De Wolf ruit wel van baard,
Maar niet van aard.
- Da. Roeven forandrer vel sit Skind,
Men ikke sit Sind.
- P. O lobo muda o cabelo,
Mas não o zelo.
- L. Lupus pilum mutat, non animum.

TAKE HEED OF ENEMIES RECONCILED, AND OF MEAT TWICE
BOILED.

R. Sluga vechia să nu o mai ieî.

F. Amitié rompue n'est jamais bien soudée.

G. Versöhnter Feindschaft und geflickter Freundschaft ist
nicht wohl zu trauen.

I. Amicizia riconciliata è come piaga non ben saldata.

Toscan. Frate sfratato, e cavol riscaldato no fu mai buono.

S. Amigo quebrado soldado, mas nunca sanado.

P. De amigo reconciliado, e de caldo requentado, nunca
bom bocado.

L. Ab amico reconciliato cave, bis repetita vilesunt.

THERE IS NO STRIVING AGAINST THE STREAM.

R. Cu celu mai tare de cât tine, nu te pune.

F. Dure chose est regimber contre l'aiguillon.

G. Wider den Strom schwimmen ist schwer.

I. È un cattivo andare contro la corrente.

S. Agua arriba.

D. Tegen Wind end Stroom kan men niet opzeilen.

Da. At svemme imod Strommen.

P. Nadar contra a corrente d'agua.

L. Adversum stimulum calces.



U.

USELESS TO SPUR THE WILLING HORSE.

- F. À bon cheval, point d'éperon.
 G. Williges Pferd soll man nicht treiben.
 I. Cavallo che corre
 Non ha bisogno di sproni.
 S. Caballo que vuela
 No quiere espuela.
 P. Cavallo que voa,
 Não quer espórea.
-

UNION IS STRENGTH.

- R. Când sunt doi, puterea crește.
 F. Trois frères, trois châteaux.
 G. Friede ernährt,
 Unfriede verzehrt.
 I. Tre fratelli, tre castelli.
 D. Endragt maakt magt.
 Da. Freden foder,
 Krigen oder.
 P. Tres irmãos, tres fortalezas.
 L. Sociatis laboribus.
-

USE IS SECOND NATURE.

- R. Obiceiul este uă a doa natură.
 F. L'habitude est une seconde nature.
 G. Gewohnheit ist ein andere Natur.
 I. L'usanza della cunna,
 Difficilmente s' annula.
 S. La costumbre es otra naturaleza.
 D. Gewoonte wordt eene tweede Natuur.
 L. Consuetudo altera natura.

W.

WHEN TWO SUNDAYS COME TOGETHER.

- R. Joí după Pasti.
 - F. La semaine des quatre Jendis.
 - G. Zu Sanct Nimmers-Tage.
 - I. Alle calende greche.
 - S. La semana sin viernes.
-

WHEN WINE IS IN, WIT IS OUT.

- R. Cine bea vină, își bea punga și mintea
 - G. Wenn Wein eingeht, geht Witz aus.
 - I. Dove entra il bere,
Se n' esce il sapere.
 - S. Do entra beber, sale saber.
 - D. Wanneer de wijn is in de man,
Dan is de wijsheid in de kan.
 - Da. Naar Öllet gaaer ind, da gaaer Viddet ut.
 - P. Onde entra o beber, sahe o saber.
 - L. In vino veritas.
-

WHEN THE CAT IS AWAY,
THE MICE ARE AT PLAY.

- R. Când pisica nu-î a casă,
Sórecii jăcă pe masă.
- F. Quand les chats n'y sont pas, les souris dansent.
- G. Wenn die Katze fort ist,
Tanzen die Mäuse auf dem Tisch.
- I. Quando la gatto non v'è, i sorci ballano.
- S. A donde no esta el dueno,
Ahi está su duelo.
- D. Als de Kat slaapt, spelen de Muizen.
- Da. Naar Katten er borte, lōbe Musene paa Bænken.
- P. Quando em casa não está o gato,
Estende se o rato.
- L. Absente domino, strepunt servuli.





WHEN ADAM DELVED, AND EVE SPAN,
WHO WAS THEN THE GENTLEMAN?

- R. De cånd eu moş Adam !
 F. Du temps du Roi Guillemot, du temps qu'on se mouchait
 sur la manche.
 G. Als Adam grub, und Eva spann,
 Wer war denn da der Edelmann ?
 I. Allora quando Bertha filava.
 D. Toen Adam spitte, en Eva span,
 Waar vond men toen den edelman ?
 Da. Adam fik en Hak, og Eva fik en Rok,
 Deraf er al vor Adels-Flok.
-

WHO EXCUSES HIMSELF, ACCUSES HIMSELF.

- F. Qui s'excuse, s'accuse.
 I. Chi si scusa, s' accusa.
 D. Die schuld ontkent,
 Schuld bekent.
-

WHAT IS TO BE, WILL BE.

- R. Ce o fi, o fi.
 F. Personne ne peut échapper à son destin.
 G. Was man nicht kann meiden
 Soll man willig leiden.
 I. Che sarà, sarà.
 S. A lo hecho, pecho.
 Da. Det kommer vel der skee skal.
 L. Quoquo modo nos gesserimus, fiet tamen illud quod
 futurum est.
 L. Certum est et inevitabile fatum.

WHEN THIEVES DISAGREE, HONEST MEN COME BY THEIR OWN AGAIN.

- F. Quand les voleurs se querrellent, les larcins se découvrent.
 G. Wo sich zwei zanken, gewinnt der Dritte.
 I. I due contrarj fan che il terzo goda.
 S. Pelean los ladrones y descubrense los hurtos.
 D. Als der kok met den bottelier kijft,
 Dan hoort men waar de boter blijft.
 Da. Naar Tyvene trættes, faaer
 Bonden sine Koster.
 P. Peleijão os ladrones descobrem-se os furtos.
-

WALLS HAVE EARS.

- R. Gardul are ochi, și zidul urechi.
 F. Les murailles ont des oreilles.
 G. Auch Wände haben Ohren.
 I. La siepa non hanno occhi,
 Ma orecchie sì.
 S. Las paredes, han orejas.
 D. De muuren hebben ooren.
 P. As paredes tem ouvidos.
-

WHEN POVERTY COMES IN AT THE DOOR, LOVE FLIES OUT OF THE WINDOW.

- F. Sans pain, sans vin,
 Amour n'est rien.
 G. Wenn die Armuth zur Thür eingeht, so fliegt die Liebe
 zum Fenster hinaus.
 I. La povertà guasta l' amistà.
 S. La miseria auyenta amigos.
 D. Als de armoede de deur binnenkomt, vliegt de liefde het
 venster uit.
 P. Pobreza nunca em amores fez bom feito.
 L. Sine Cerere et Baccho friget Venus.
-



WAITING FOR DEAD MEN'S SHOES.

- R. A umbla dupe potcôve de cai morți.
 F. Qui attend les souliers d'un mort, risque d'aller pieds nus.
 G. Wer auf eines todten Schuh wartet, mag baar fuss gehen.
 I. Chi vive in speranza,
 Magra fa la danza.
 S. Qui escudella daltri espera,
 Freda la menja.
 D. Hij wacht lang, die naar eens anders dood wacht.
 Da. Den der venter paa död Mands Skoe, kommer længe til at gaa barfodet.
-

✓
 WHERE THERE IS A WILL, THERE IS A WAY.

- R. Voia este la tine
 Ca să faci cum its' vine.
 F. Le temps est à Dieu et à nous.
 G. Wille ist des Werks Seele.
 I. A chi vuole, non mancano modi.
 S. Donde hay gana, hay maña.
 L. Ad voluntatem nostram fluunt res; omnia ex animo succedunt.
-

WHEN THE BLIND LEADS THE BLIND, BOTH FALL INTO THE DITCH.

- R. Orb pe orb povățuind, cad amânduoî în mormînt.
 F. Un aveugle mène l'autre en la fosse.
 G. Wen Blinde Blinde führen,
 Mussen Beide sich verirren.
 L. Si cæcus iter monstrare velit?

WHILE THE GRASS GROWS, THE HORSE STARVES.

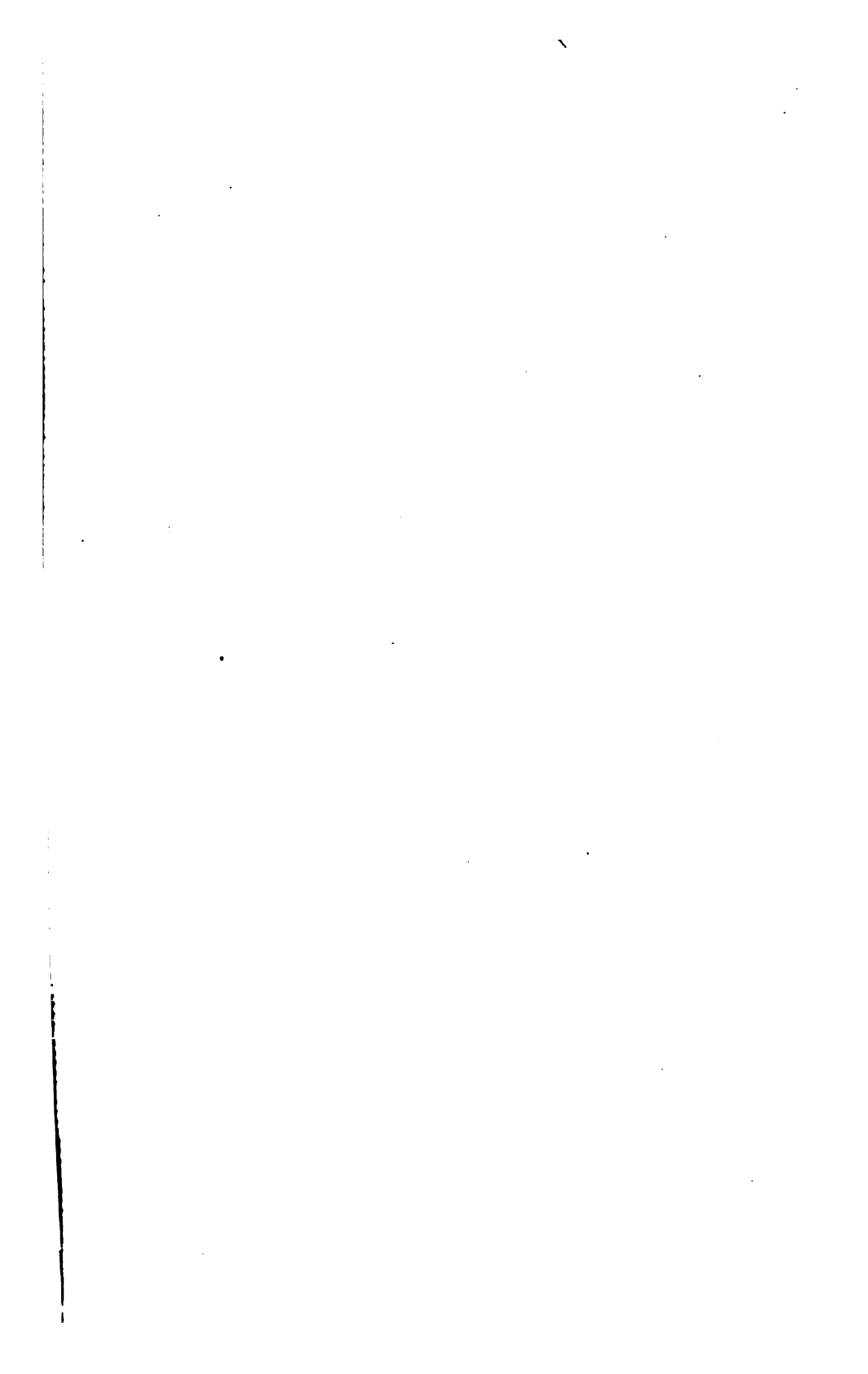
- R. Asteaptă murgule, se pasci earbă verde.
 - F. Pendant que l'herbe croît, le cheval meurt.
 - G. Indessen das Gras wächst, verhungert der Gaul.
 - I. Mentre l'erba cresce, il cavallo muore di fame.
 - S. Mientras la yerba crece, el caballo muere.
 - D. Eer het Gras gewassert is, is de Hengst dood.
 - Da. Medens groesset groer,
Döer Horse modor.
 - L. Post bellum auxilium.
-

WHEN YOU ARE AT ROME, YOU MUST DO AS THEY DO AT ROME.

- R. Cine se bagă între lupi, trebue se urle.
 - F. À Rome, comme à Rome.
 - G. Mit den Wölfen, muss Man heulen.
 - I. Chi vive tra lupi, impara a urlare.
 - S. Da fueres, haras como vieres.
 - D. Die mit Wolven omgaan wil,
Moete mede huilen.
 - Da. Hvo der omgaes med Ulv, han lærer at tude.
 - P. Devemos obrar qual os outros.
 - L. Doctus imitator morum.
-

WHAT CANNOT BE CURED
MUST BE ENDURED.

- R. Linge mâna pe care nu poți s'o muști.
- F. Il faut laisser courir le vent par-dessus les tuiles.
- G. Was Du nicht kannst schlagen,
Musst Du tragen.
- I. Quel ch'è fatto, è fatto.
- S. A lo hecho, pecho.
- Da. Giort Gierning staaer ikke til at vende.
- P. O que não pôde al ser, doves soffrer.
- L. Quod sors feret, feremus æquo animo.





WHAT THE EYE SEES NOT, THE HEART GRIEVES NOT.

- R. Ochiî cari nu se vede.
 - F. Ce qu'œil ne voit, au cœur ne deult.
 - G. Was das Auge nicht sieht,
Bekümmert das Herz nicht.
 - I. Se occhio non mira,
Cuor non sospira.
 - S. Lo que ojos no ven, corazon no llora.
 - D. Wat et Oog niet en ziet,
Dat begeert het Herte niet.
 - P. Nada duvida, quem não sabe.
-

WORSHIPPING THE GOLDEN CALF.

- R. Banul e ochiul dracului.
 - F. On adore le veau d'or.
 - G. Gross Geld, grosser Glaube.
 - I. Chiave d' oro
Apri la porta di ferro.
 - S. En casa lleno, presto se guisa la cena.
 - D. Geld beheert de Wereld.
 - Da. Rigdom og Gunst,
Gaaer for Visdom og Kunst.
 - L. Pecuniæ obediunt omnes.
-

WHILE THERE IS LIFE, THERE IS HOPE.

- G. Hoffnung erhält,
Wenn Unglück fällt.
- I. Finche vi è fiato, vi è speranza.
- S. Con la vida muchas, cosas se remedian.
- P. En quanto ha vida, ha esperança.
- L. Dum spiro, spero.
- 2 L. Ægroto dum anima est, spes est.

WHAT WOMAN WILLS, GOD WILLS.

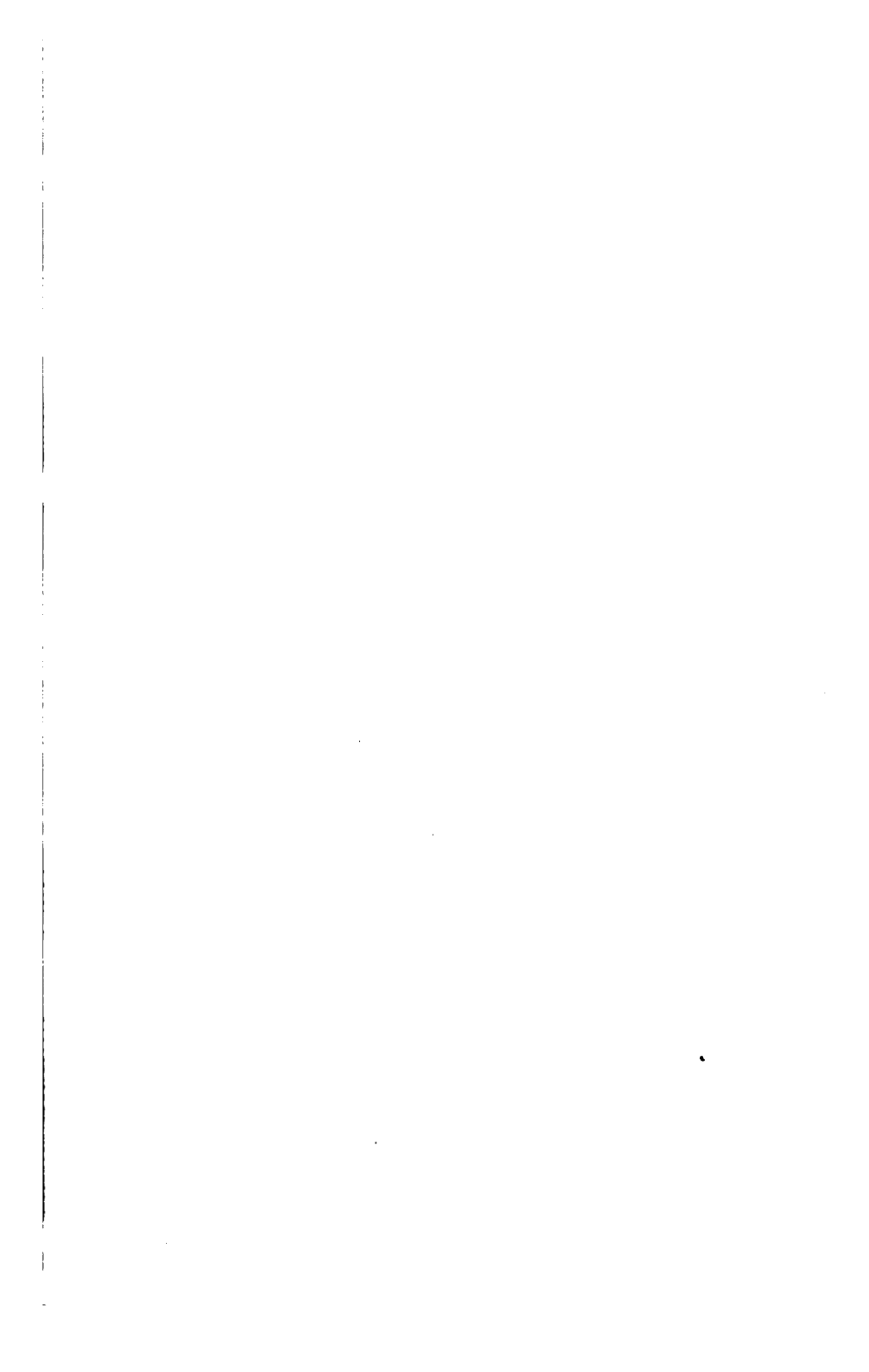
- R. Ceea ce femeea leagă, nici dracu nu deslegă.
 F. Ce que femme veut, Dieu le veut.
 G. Was ein Weib will muss geschehen,
 Und sollte das Wasser auf den Berg nauf gehen.
 I. Se la donna vuol,
 Tutto la puol.
 S. Lo que la muger quiere, Dios lo quiere.
 D. Met geene dingen zal man oit een kwaad wijt bedwingen.
 Da. Ond kvinde er hverdags skjerds-ild.
 L. Mos gerendus est Thaidi.
-

WHAT IS BRED IN THE BONE COMES OUT IN THE FLESH.

- B. Totă vasulă mîrósă a ce cuprinde.
 F. La caque sent toujours le hareng.
 G. Ein Esel bleibt ein Esel, und kām 'er gen Rom.
 I. Chi asino nasce, sempre è asino.
 S. La cabra siempre tira al monte.
 D. Wat in 't gebeente gegroeid is, wil nit het vleesch niet.
 P. Cada cuba cheira ao vinho, que tem cuba.
 L. Quo semel est imbuta recens, diu testa servat odorem.
-

WELL BEGUN,
IS HALF-DONE.

- R. Inceputul e anevoie.
 F. Ce n'est que le premier pas qui coûte.
 G. Wohl angefangen ist halb gethan.
 I. Barba bagnata è mezzo rasa.
 S. Obra empezada, medio acabada.
 D. Zulk begin, zulk einde.
 Da. Vel begyndt er halv fuldendt.
 P. Bom principio, he ametade.
 L. Dimidium facti, qui bene cœpit, habet.



WHEN GOD WILLS, ALL WINDS BRING RAIN.

R. Credo in Dumnezeu, și elă va fă cu tine.

F. Qui aime Dieu, est sûr en tout lieu.

G. Wem Got wohl will, dem fällt es im Schlafe zu.

I. Quando Dio non vuole, il santo non puole.

S. A quien Dios quiere bien, la casa le sabe, y a quien mal,
la casa y el hogar.

D. Wat enen Godt gef, dat sal hem

Sanct Peter niet ontnemen.

Da. Gud giver Sine, mens de sove.

P. Quando Deos não quer, Santos não rogão.

L. Quem Deus perdere vult, prius dementet.

Scotch. If that God gie, the Deil daurna reive.

Y.

YOU MUST NOT HAVE TOO MANY IRONS IN THE FIRE.

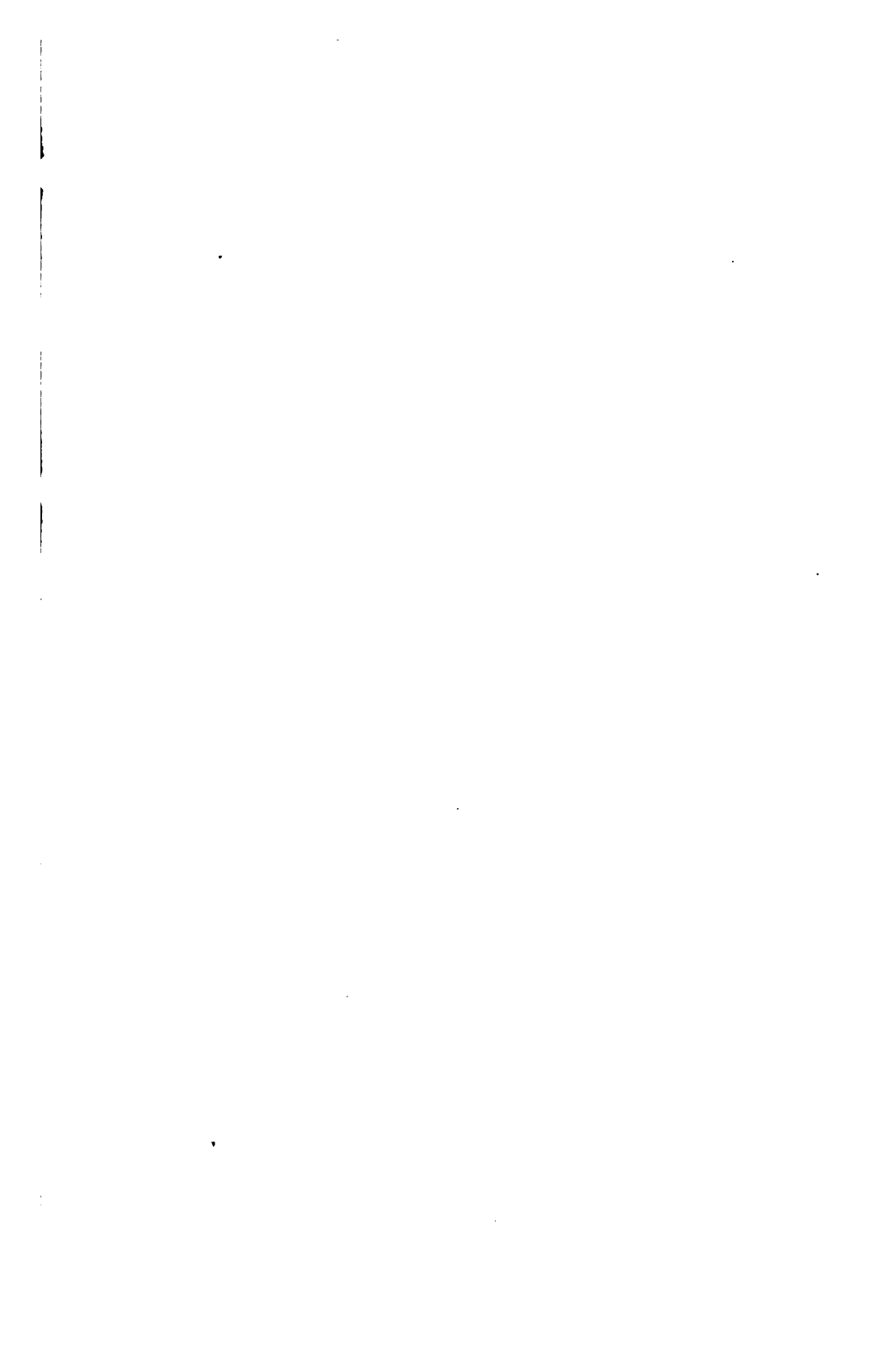
- R. Cine îmbrățișeză multe, puține adună.
 - F. Qui trop embrasse, mal étreint.
 - G. Wer zu viel unternimmt, ist selten glücklich.
 - S. Galago que muchas liebras levanta, ninguna mata.
 - D. Die te veel onderneemt, slaagt zelden.
 - Da. Hvo der har mange Jern i Ilden, han faaer somme brændt.
-

YOU CAN CATCH MORE FLIES WITH HONEY THAN WITH VINEGAR.

- R. Mai multe mușce cad în miere de cât în oțet.
 - F. On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.
 - G. Mit Honig fängt man Fliegen.
 - I. Chi non ha danari in borsa, abbia miel in bocca.
 - D. Men vangt meer vliegen met een' lepel stroop, dan met een vat azijn.
 - Da. Man fanger flere Fluer med en Draabe Honning end med en Tønde Ædike.
-

YOU DO NOT CATCH OLD BIRDS WITH CHAFF.

- R. Vulpea batrînă nu cade în curse.
- F. Un vieux renard ne se laisse pas prendre au piège.
- G. Mit leeren Hand ist schwer Vögel fangen.
- I. Nuova rete non piglia ucello vecchio.
- S. Pajaro viejo no entra en jaula.
- D. Oude vogelen zijn niet met katten vangen.
- Da. Gamle Fugle fanger man ikke med Avner.
- L. Annosa vulpes haud capitur laqueo.



YOU MUST CUT YOUR COAT ACCORDING TO YOUR CLOTH.

- R. Nu te întinde mai mult de cât plapoma.
 - F. Il faut mesurer son vol à ses ailes.
 - G. Strecke Dich nach der Decke.
 - I. Bisogna tagliare secondo il panno.
 - S. Adoba tu paño,
Y passaras tu año.
 - D. Snijd uw mantel naar uw laken.
 - Da. Man faaer at bage af det Meel man har.
 - L. Si non possis quod velis, velis id quod possis.
-

YOU MUST STRIKE WHILE THE IRON IS HOT.

- R. Bate ferul pêne e cald.
 - F. Qui néglige l'occasion,
La perd à sa confusion.
 - G. Man muss das Eisen schmieden, so lang es warm ist.
 - I. Batti il ferro, quando è caldo.
 - S. Quando el hierro está encendido, entonces ha de ser batido.
 - D. Smeed het ijzen terwijl het heet is.
 - Da. Man skal smede Jernet medens det er hedt.
 - P. Malhar no ferro em quanto, este quente.
 - L. Operi, dum licet, incumbe.
-

YOU PUT THE CART BEFORE THE HORSE.

- R. Pune căpeștru în códa calului.
- F. C'est mettre la charrue avant le bœuf.
- G. Die Pferde hinter den Wagen spannen.
- I. Mettersi prima il giuppone che la camicia.
- S. Poner el carro ante los bueyes.
- D. Men moet de ploeg niet de paarden spannen.
- Da. At spoende Hestene bag ploven.
- P. Anda o carro diante dos bois.
- L. Currus bovem trahit.

YOU MUST NOT LOOK A GIFT HORSE IN THE MOUTH.

- R. Calul de dar, nu se caută la dinți.
 F. À cheval donné, on ne regarde pas à la bouche.
 G. Geschenktem Gaul, sieht man nicht in's Maul.
 I. A caval donato non si guarda in bocca.
 S. A caballo dado no le mires los dientes.
 D. Een gegeven paard moet men niet in den bek zien.
 Da. Man skal ei skue given Hest i Munden.
 P. A cavallo dado não olhes o dente.
 L. Noli dentes equi inspicere dati.
-

YOU MUST NOT RUN AFTER TWO HARES AT THE SAME TIME.

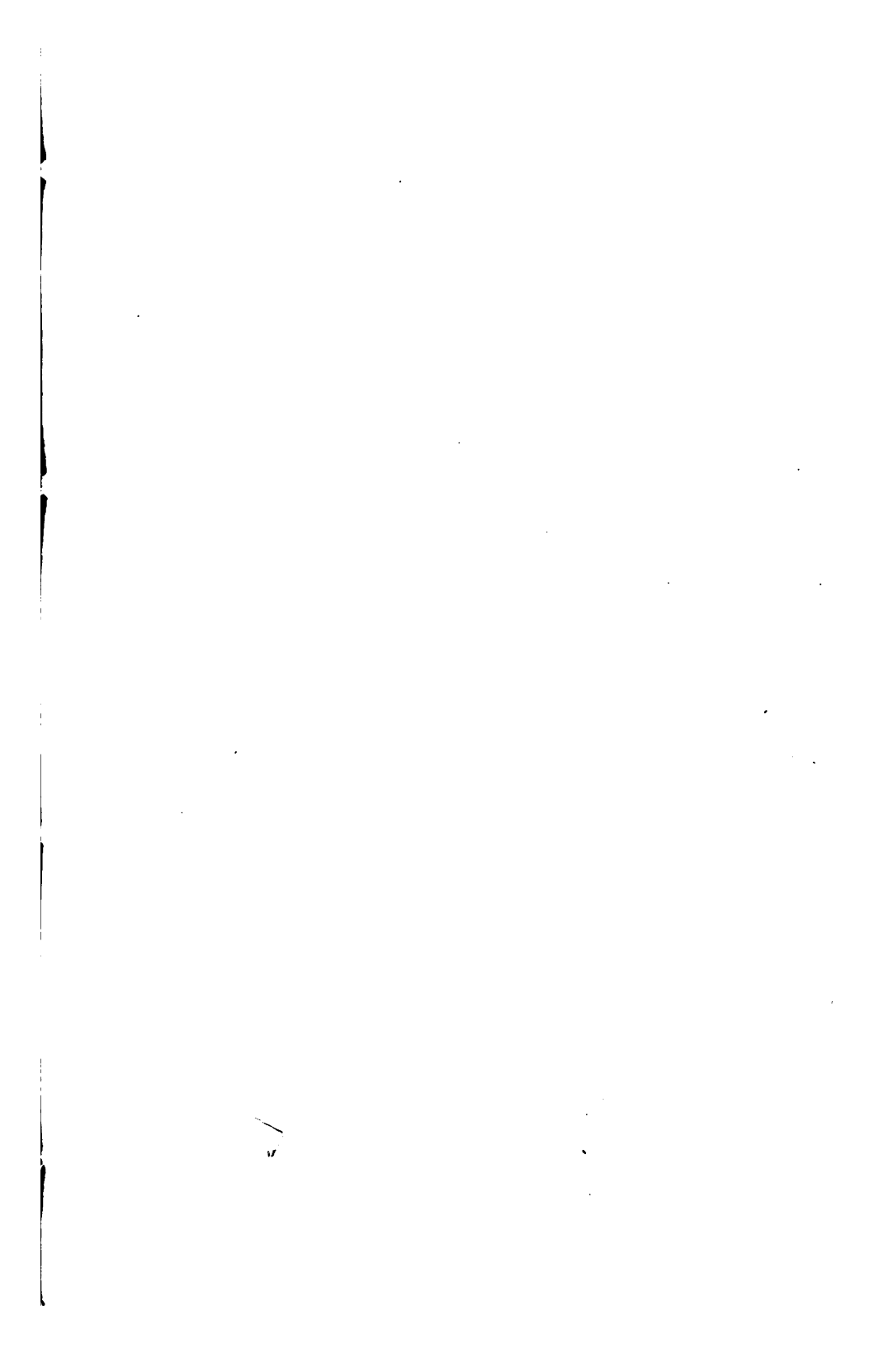
- R. Cine alergă după doi epuri nu prinde nici unul.
 F. Qui court deux lièvres à la fois, n'en prend aucun.
 G. Wer zwei Hasen auf einmal jagt bekommt keinen.
 I. Chi due lepri caccia, l' una non piglia, e l' altra lascia.
 D. Wie op twee hazen te gelijk jaagt, vangt geen van beide.
 Da. Den der jager to Harer af een Busk, faaer sielden nogen af dem.
-

YOU ARE ONLY SPLITTING HAIRS.

- R. A se certa pentru florile mărilor.
 F. Discuter sur la pointe d'une aiguille.
 G. Um der Esels schatten Ankers.
 I. Fare arte con gli spilletti.
 S. Deshacer cruze en un pajar.
 D. Over een haverstroo twisten.
 L. Ludere aciculis.
-

YOU COME TOO LATE FOR THE FAIR.

- R. A treia di după scripturi.
 F. Adieu paniers ; vendanges sont faites.
 G. Hin ist hin, da leih Kein Jude mehr darauf.
 I. Dopo la morte non val medicina.
 S. Despues de vendimias, cestos.
 D. Mostaard na den maaltijd.
 Da. Det er for silde at gaae til kirke, naar Praekenen er ude.
 P. Depois de vindimas, cavanejos.
 L. Post festum venis.





YOU CANNOT TOUCH PITCH WITHOUT BEING DEFILED.

- R. Cine s'amestecă cu țăriță 'lă mănăncă porci.
 F. Qui se couche avec les chiens, se lève avec des puces.
 G. Man bläst so lange in die Asche, bis einem die Funken
 in die Augen steeben.
 I. Chi al carbone s' accosta,
 O si tinge o si scotta.
 S. Quien aceite mide, las manos se unta.
 D. Handelt gij pek,
 Gij krijgt een flek.
 Da. Hvo som rører ved Beg, han smitter sig.
-

YOU HAVE HIT THE RIGHT NAIL ON THE HEAD.

- R. A pune degetul pe rană.
 F. Vous avez mis le doigt dessus.
 G. Den rechten Schlüssel zur Harfe finden.
 I. Aver trovato il polso alla gatta.
 S. Dar en el clavo.
 L. Rem acu tetigisti.
-

YOU MUST TAKE THE WILL FOR THE DEED.

- F. La bonne volonté est réputée pour le fait.
 G. Guten Willen muss man für die That nehmen.
 I. Si mira più all' affetto, che all' effetto.
 S. El que hace lo que puede no está, obligado á mas.
-

YOU CANNOT MAKE A SILK PURSE OUT OF A SOW'S EAR.

- R. Din cõda de pisica, metase nu se face.
 F. Il ne sort point de farine d'un sac à charbon.
 G. Aus zwilchnen Säcken kann man keine seidenen Beutel
 machen.
 I. Non si può far d'un pruno, un melarancio.
 S. Aunque la mona se viste de seda, mona se queda.
 D. Men kan van een varkensoor geene fluweelen beurs
 maken.
 Da. Man giör ei godt Jagthorn, af en Svinehale.
 P. De rabo de porco, nunca bom virote.
 L. È quolibet ligno, non fit mercurius.

YOU CANNOT TEACH AN OLD DOG NEW TRICKS.

- R. Calul bătrân buestru nu'nvăță.
 - F. La vieillesse n'est pas le temps d'apprendre.
 - G. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
 - I. Can vecchio non s' avvezza a portar collare.
 - D. Oude Honden is kward bassen te leeren.
 - Da. Det er ondt at lære gammel Hund at Kure.
 - P. Filho de peixe não aprende a nadar.
 - L. Canis vetulus non assuescit loro, senex paillacus negligit ferulam.
-

YOU CANNOT DRAW WATER FROM A STONE.

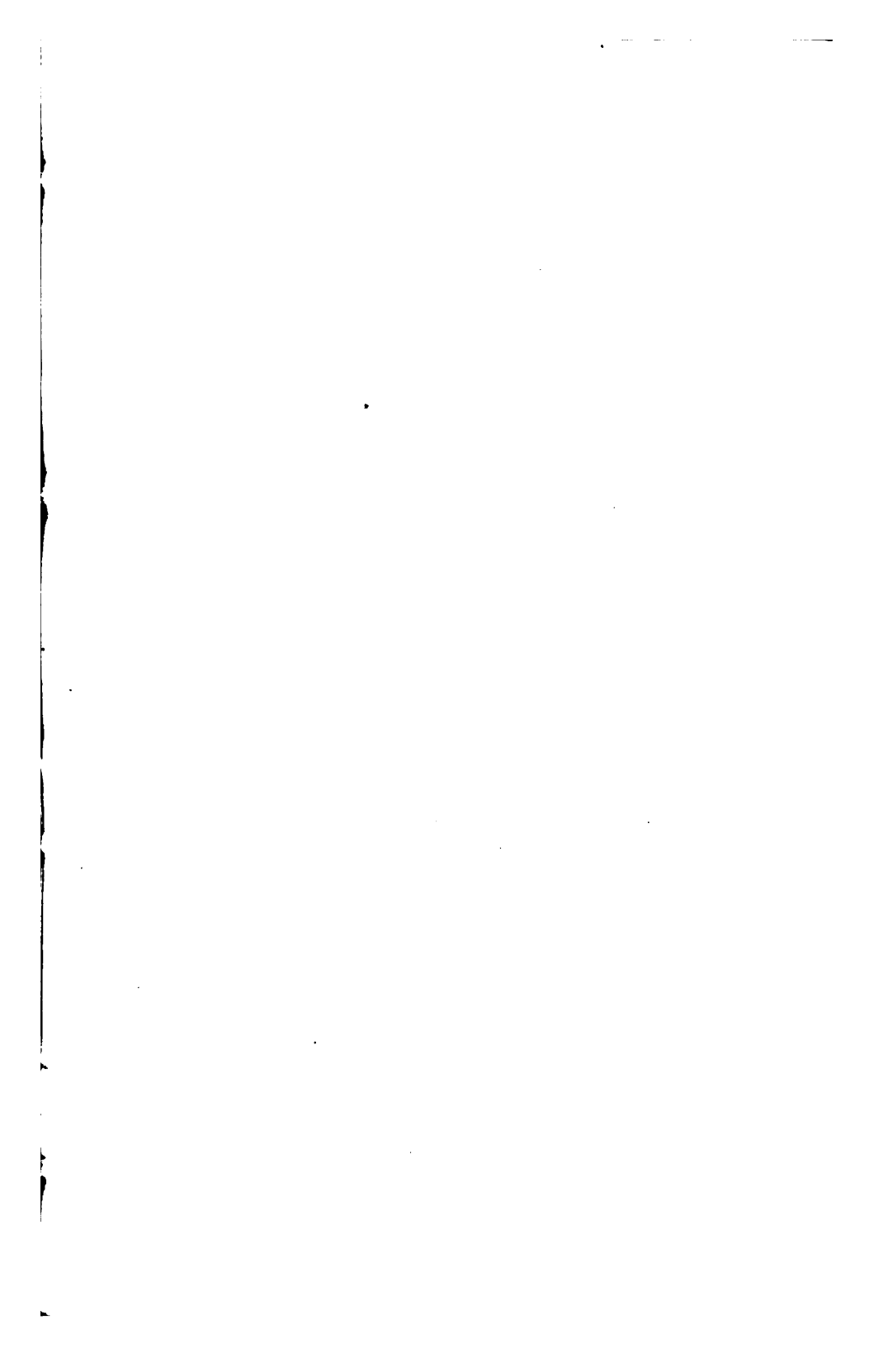
- R. Din petră secă scôte banulă.
 - F. On ne saurait tirer de l'huile d'un mur.
 - I. Dalla rapa non si cava sangue.
 - L. Aquam è pumice postulare.
-

YOU MAY FORCE A HORSE TO THE WATER, BUT YOU CANNOT MAKE HIM DRINK.

- F. On ne saurait faire boire un âne, s'il n'a soif.
 - G. Auf einen Eselkopf sind Laugen umsonst.
 - I. Allor che l' asinel sete non ha,
Fischia per quanto vuoi, che non bera.
 - S. El ruin cuanto mas le ruegan, mas se ensancha.
 - Da. Man kan nøde en Hest til Vands, men ikke til at drikke.
-

YOU MUST NOT SPEAK OF A ROPE IN THE HOUSE OF A MAN WHO HAS BEEN HANGED.

- R. Ne mai ocupăm de un hom cădut.
- F. Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.
- G. Im Hause der Gehenkten soll man nicht vom Stricke reden.
- I. Non ricordar il capestro in casa dell' impiccato.
- S. En casa de ahor cado no si deve mentovar la sogá.
- P. Em casa do ladrão, não lembrar baraço.





YOU CANNOT WASH A BLACKAMOR WHITE.

- R. Pe Țiganulă de 'lă vei spăla, totă negru va rămăne.
 - F. À laver la tête d'un Maure, on perd la lessive.
 - G. Einen Mohren kann man nicht weis waschen.
 - I. Chi lava il capo all' asino, perde il sapone.
 - S. Quien lava la cara al asno, pierde el tiempo y el javon.
 - D. Het is den Moriaan geschund.
 - P. Ensaboar a cabeça do asno, perda do sabão.
 - L. Æthiops non albescit.
-

YOU MUST MAKE HAY WHILE THE SUN SHINES.

- F. Il faut puiser tandis que la corde est au puits.
- G. Man muss Heu machen weil die sonne scheint.
- I. Bisogna macinare mentre piove.
- S. Agosto y vendima no es cada dia.
- Da. Man skal bruge den Sol som nu skinner.
- L. Non semper erunt Saturnalia.

SUPPLEMENTARY PROVERBS.

A BOW LONG BENT, AT LAST WAXETH WEAK.

- R. Nu întinde cărda pré multă, că se rupe.
 - F. L'arc trop tendu est lâché ou rompu.
 - G. Spann' den Bogen nicht zu strenge, soll er halten in die Länge.
 - I. L' arco si rompe, se sta troppo teso.
 - S. Arco siempre armado, ó flojo ó quebrado.
 - D. De boog kan niet altijd gespannen zijn.
 - Da. Naar strengen aer stijndest, tha brester han snarest.
 - P. Subir muito a corda.
 - L. Arcum intensio frangit, et animum remissio.
-

A MAN WITHOUT MONEY IS LIKE A PUDDING WITHOUT SUET.

- R. Ai bani ai de tôte, n'ai bani n'ai curagiă.
- F. Point d'argent, point de Suisses.
- G. Hast Du Geld, so tritt herfür,
Hast Du keins, bleib bei der Thür.
- I. Senza danari, non si paga l'oste.
- S. A poco dinero, poca salud.
- D. Een Man zonder Geld is een Schip zonder Seilen.
- Da. Hvo der ej har penge i pungen,
Maa have gode ord paa tungen.
- P. A pouco dinheiro pouca saude.
- L. Si careas ære,
Cupiet te nemo videre.



A MISERLY FATHER MAKES A PRODIGAL SON.

- R. Tatălă adună paiele ca aurul, fiulă ressipește aurul ca paiele.
F. À père amasseur, fils gaspilleur.
G. Was ein Vater kann erwerben,
Kann ein böser Sohn verderben.
I. A padre guadagnatore, figlio spenditore.
S. A padre ganador, hijo despendedor.
D. De vader spaart, en de Zoon verteert.
P. A pai guardador, filho gastador.
L. Quantum pater colligit, tantum filius dissipat.
-

DUMB FOLKS GET NO LAND.

- R. Obradniculă mânâncă pradniculă.
F. Qui ne veut parler ne peut gagner.
G. Wer nicht spricht wo es Noth, der verliert die Butter vom Brod.
I. Chi non chiede, non ottiene.
S. A quien no habla, Dios no le oye.
Da. Mangen mister for han tor ikke tale om.
P. Quem não falla, não o ouve Deos.
L. Scire tuum nihil est, nisi te scire hoc, sciat alter.

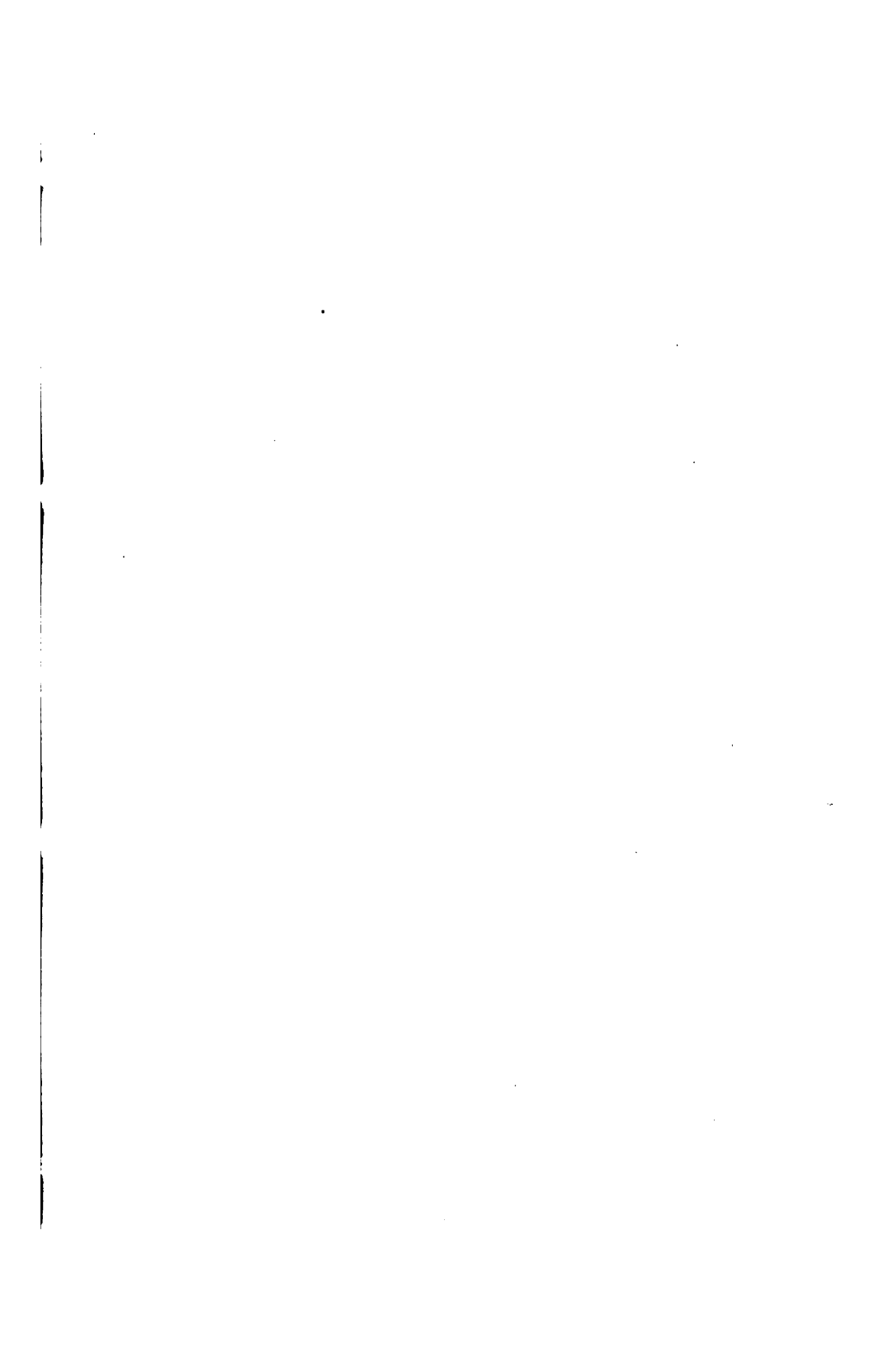
INDEX.

A.

- | | |
|---|--------------------------------|
| A Bird in the Hand is worth two
in the Bush, 5 | A rolling Stone, 13 |
| A Bow long Bent, 106 | A sharp Tongue, 9 |
| A burnt Child, 2 | A Snake in the Grass, 8 |
| A Carpenter is known, 4 | A Stitch in Time, 6 |
| A Cat may look, 18 | A Wolf in Sheep's Clothing, 8 |
| A cold Hand, 6 | A Word to the Wise, 2 |
| A contented Mind, 9 | After Rain comes Sunshine, 7 |
| A drowning Man, 6 | After Sorrow comes Joy, 7 |
| A Fool can throw a Stone, 2 | All is Fish, 4 |
| A Friend in Need, 3 | All is not Gold, 1 |
| A golden Key, 8 | All is Well, 7 |
| A good Beginning, 9 | All Roads lead, 10 |
| A good Name, 5 | All that is Fair, 10 |
| A great Book, 5 | All Work and no Play, 10 |
| A Guest and a Fish, 12 | Among the Blind, 2 |
| A guilty Conscience, 10 | An Ape is but an ugly thing, 3 |
| A little Spark, 11 | An Hour in the Morning, 11 |
| A living Dog, 12 | An old Ewe dressed, 11 |
| A Man is known, 5 | Another's Care hangs, 11 |
| A Man's House, 12 | As like as two Peas, 8 |
| A Man without Money, 107; | As poor as a Church Mouse, 9 |
| A merry Heart, 12 | As sly as a Fox, 4 |
| A miserly Father, 107 | As the old Cock crows, 6 |
| A Mountain in Labour, 8 | As you have sown, 4 |
| A Penny saved, 3 | As you make your Bed, 7 |
| | At Night all Cats, 10 |

B.

- | | |
|---|----------------------------|
| Bad News travels fast, 14 | Better be envied, 15 |
| Bait a Sprat, 16 | Better fed than taught, 16 |
| Barking Dogs do not bite, 16 | Better late than never, 14 |
| Beggars must not, 16 | Better to bend, 16 |
| Better alone than in bad Com-
pany, 14 | Between two Stools, 15 |
| Better an Egg to-day, 15 | Blood is thicker, 15 |
| | Building Castles, 15 |





C.

Charity begins, 17
Comparisons are odious, 18
Constant dropping, 17

Curses, like Chickens, 18
Cut your Coat, 17

D.

Dead Men tell no Tales, 21
Delays are dangerous, 23
Desperate Evils, 24
Diamond cuts Diamond, 19
Dirty Linen should be washed at Home, 24
Do as I say, 21
Do not buy a Pig, 20
Do not count your Chickens, 19
Do not hollo before, 20
Do not judge Everyone, 22
Do not let your right Hand, 23

Do not look at the Coat, 21
Do not poke your Nose, 22
Do not put a Sword, 21
Do not put off, 19
Do not put your Hand between, 22
Do not risk all your Eggs, 24
Do not throw Pearls, 22
Do your Duty, 23
Dog does not eat Dog, 20
Drunken Men and Children speak the Truth, 23
Dumb Folks get no land, 107

E.

Each for himself, 27
Early to Bed, 27
Easy come, easy go, 26
Empty Barrels, 25
Enough is as good, 25
Every Cock crows, 26
Every Dog has his Day, 27
Every Heart knows, 25
Every Little, 26
Every Medal has, 29

Everyone should sweep, 28
Everyone to his Taste, 25
Everything is good, 29
Every Tub must stand, 26
Every Why has, 28
Evil be to him, 29
Example is better, 28
Exchange is no Robbery, 28
Experience is the best Teacher, 27
Extremes meet, 29

F.

Faint Heart never won, 30
Fair and Softly, 31
Familiarity breeds Contempt, 32
Fine Feathers make, 30
Fine Words butter, 31

First come, first served, 32
Fool he went to Rome, 32
Fools tie Knots, 30
Forewarned is forearmed, 31
Fortune favours the Bold, 31

G.

Give a Dog a bad Name, 35
Give him an Inch, 34
Gluttony kills more than the Sword, 35
Go through the Wood, 33
God helps those who help themselves, 33

God tempers the Wind, 35
Gold is worth Gold, 33
Good Blood always shows, 34
Good Wine needs, 34
Great Boast, small Roast, 33
Great Talkers are little Doers, 34
Grey Hairs are honourable, 35

H.

Half a Loaf is better, 36
 Handsome is that, 39
 He gives twice, 88
 He has killed the Goose, 37
 He is afraid of his own Shadow, 42
 He is born with a silver Spoon, 43
 He is like the Dog, 40
 He is paid back, 41
 He measures others, 38
 He makes a Rod, 39
 He that hides, 40
 He that is born to be hanged, 38
 He that makes himself a Sheep, 40
 He that will not when he may, 41

He that would eat the Kernel, 40
 He turns Night, 37
 He who goes borrowing, 41
 He who sows the Wind, 37
 He who steals an Egg, 37
 Health is better than Wealth, 36
 Hell is paved, 39
 Help thyself, 39
 His Geese are all Swans, 42
 His Word is as good, 38
 Home is Home, 43
 Honesty is the best Policy, 42
 Honour to whom Honour, 42
 Hunger is the best Sauce, 36

I.

Idleness is the Root, 45
 If you tread on a Worm, 47
 Ill Weeds grow apace, 47
 It comes in at one Ear, 46
 It is a good Horse, 46
 It is a long Lane, 46
 It is an ill Bird that befouls, 45
 It is an ill Wind, 48
 It is better to be born Lucky, 47

It is better to suffer an Injury, 44
 It is easier to forgive, 45
 It is like carrying Coals, 44
 It is not wise to Open, 45
 It is one thing to Promise, 44
 It is too late to Lock, 46
 It never rains, 47
 It will be all the same a Hundred
 Years hence, 48

L.

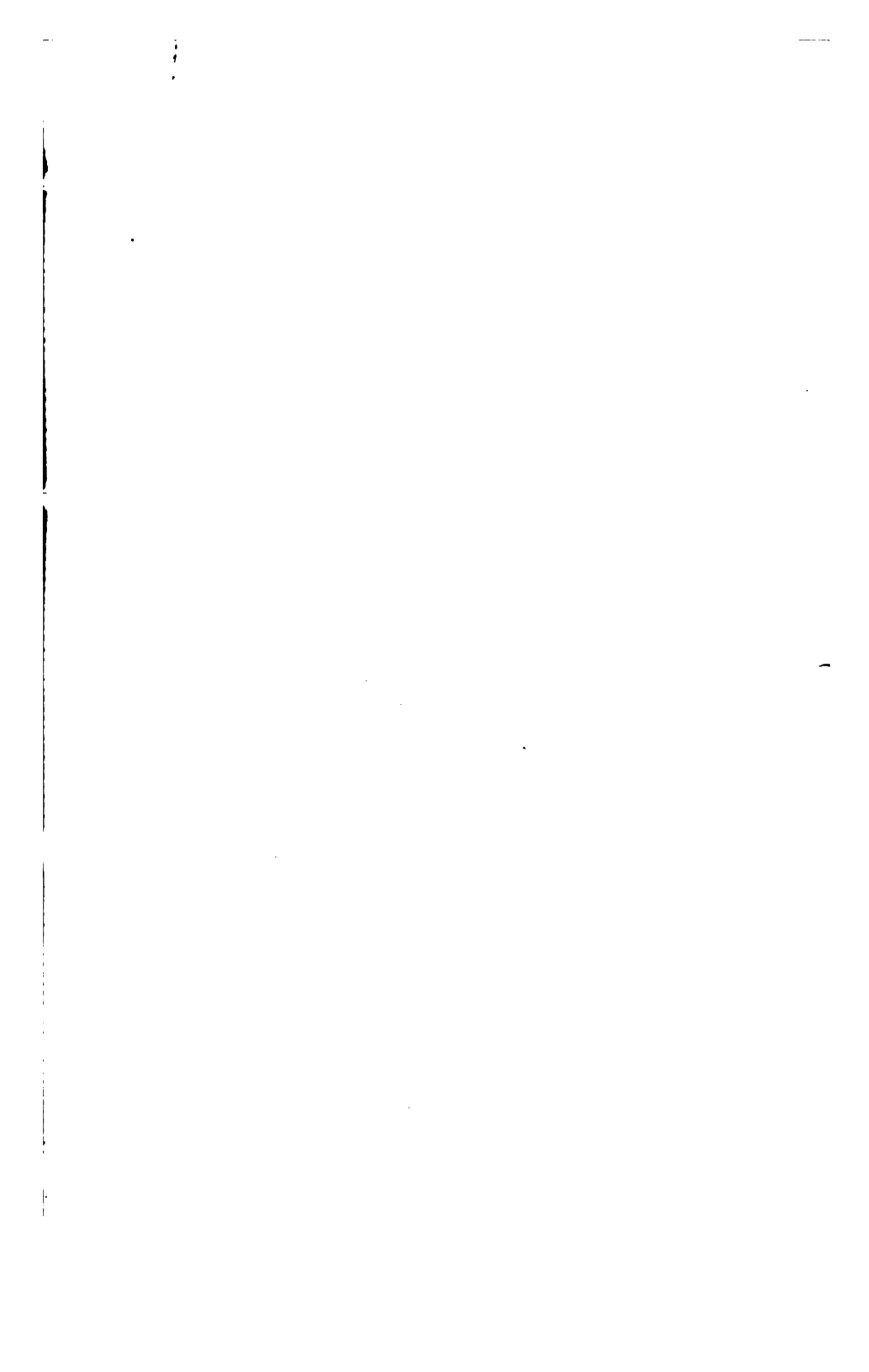
Least said, soonest mended, 53
 Let those laugh who win, 53
 Lightly come, 49
 Like Master, like Man, 52
 Like will to Like, 51
 Listeners never hear any Good,
 51
 Little Pitchers, 51
 Little Strokes, 50

Long looked for, 49
 Look before you leap, 52
 Love is blind, 50
 Love makes Labour light, 52
 Love me little, 51
 Love me, love my Dog, 53
 Love, Smoke, and a Cough, 50
 Lovers' Quarrels, 49
 Lucky at Cards, 51

M.

Making Mountains, 58
 Making use of a Cat's Paw, 57
 Man Proposes, 55
 Many a true Word, 57
 Many Hands make, 55
 Many Men, many Minds, 56
 Marriages are made in Heaven, 57
 Marry in Haste, 54
 Marry your Son, 58

Misfortunes never come singly,
 56
 Money is a good Servant, 56
 Money makes Money, 58
 Money makes the Mare, 54
 More Haste, worse Speed, 55
 More Talk than Work, 55
 Much Cry and little Wool, 56
 Much would have More, 57





N.

Necessity is the Mother, 61
 Needs must when the Devil, 60
 Never give Advice, 60
 New Brooms sweep clean, 59
 Night brings Counsel, 59
 No Man is a Prophet, 61

No News, good News, 61
 No one knows where the Shoe, 60
 None are so blind, 60
 None are so deaf, 59
 Nothing for Nothing, 61
 Nothing venture, 61

O.

Of two Evils choose, 65
 Oft goes the Pitcher, 66
 Once is not Custom, 63
 One good Turn, 64
 One Hand washes the other, 66
 One Man may steal a Horse, 62
 One Man's Meat, 62
 One may buy Gold, 64
 One must make a Virtue, 62
 One must not judge, 64

One must step back, 62
 One Nail drives out another, 66
 One Swallow does not make a Summer, 65
 One Tale is good, 65
 Opportunity makes the Thief, 64
 Other Times, 63
 Out of Debt, 63
 Out of Sight, 63
 Out of the Frying Pan, 65

P.

Patience is a Virtue, 68
 Penny wise, 67
 Poverty is no Crime, 68

Poverty is the Recompense, 68
 Practice makes perfect, 67
 Procrastination is the Thief, 67

R.

Riding the high Horse, 69

Rome was not built, 69

S.

Safe bind, 71
 Second Thoughts, 73
 See a Pin and let it lie, 74
 Seeing is believing, 72
 Self-praise, 72
 Set a Beggar, 74
 Set a Thief, 70
 Shoemaker, stick to your Last, 73
 Shoemakers' Children, 73
 Short Prayers, 75

Short reckonings, 72
 Silence gives Consent, 71
 Small Streams, 75
 So many Countries, 72
 So many Servants, 70
 Speak of the Devil, 71
 Speech is Silver, 74
 Still Waters, 70
 Stolen Pleasures, 73
 Store is no Sore, 75
 Stuff a Cold, 73

T.

Take a Man by his Word, 88
 Take care of the Pence, 85
 Take heed of Enemies reconciled, 90

Teach your Grandmother, 76
 That is robbing Peter, 81
 The Absent are always Wrong, 85
 The best Goods, 87

The better the Day, 82
 The Biter is bit, 85
 The Devil is not so black, 79
 The early Bird, 84
 The End crowns the Work, 83
 The Evening red, 89
 The Eye of God, 83
 The Fox may grow grey, 89
 The Game is not worth, 80
 The Master's Eye, 77
 The more Haste, 83
 The nearer the Bone, 86
 The nearer the Church, 80
 The Pot calls the Kettle grimy,
 81
 The Proof of the Pudding, 77
 The Receiver is as bad, 84
 The Tree does not fall, 87
 The Tree must be bent, 88
 The Weakest goes to the Wall, 86
 The worst Wheel makes, 87
 There is a Silver Lining, 83
 There is many a Slip, 78
 There is no Rose, 78

There is no Smoke, 81
 There is no striving against the
 Stream, 90
 They are Hand and Glove, 80
 They that have no other Meat, 88
 Those who cheapen, 84
 Those who lay a Trap, 79
 Those who live in Glass Houses, 79
 Those who wish to live, 82
 Time and Patience, 81
 Time and Tide, 85
 Time is Money, 82
 Time lost, 87
 Tit for Tat, 82
 To add Fuel, 78
 To fish in troubled Waters, 77
 To have two Strings, 80
 To live from Hand, 78
 To strain at a Gnat, 86
 Too many Cooks, 76
 Truth lies at the Bottom of a
 Well, 86
 Two Heads are better, 77
 Two of a Trade, 84

U.

Union is Strength, 91
 Use is second Nature, 91

Useless to spur the willing Horse,
 91

W.

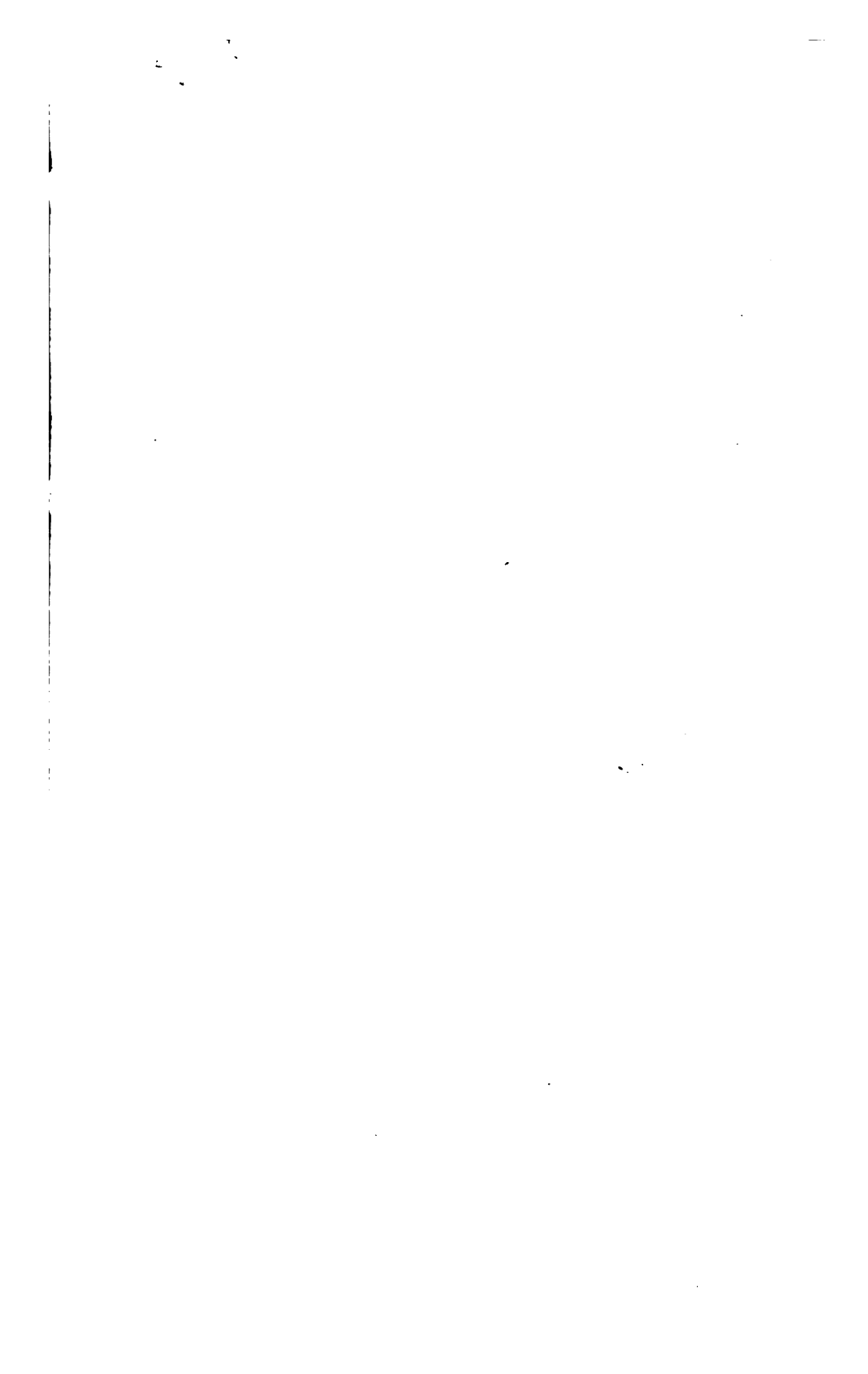
Waiting for dead Men's Shoes, 95
 Walls have Ears, 94
 Well begun is half done, 98
 What cannot be cured, 96
 What is bred in the Bone, 98
 What is to be, will be, 93
 What the Eye sees not, 97
 What Woman wills, 98
 When Adam delved, 93
 When God wills, 99
 When Poverty comes in at the
 Door, 94

When the Blind leads the Blind,
 95
 When the Cat is away, 92
 When Thieves disagree, 94
 When two Sundays come, 92
 When Wine is in, 92
 When you are at Rome, 96
 Where there is a Will, 95
 While the Grass grows, 96
 While there is Life, 97
 Who excuses himself, 93
 Worshipping the golden Calf, 97

Y.

You are only splitting Hairs, 102
 You can catch more Flies, 100
 You cannot draw Water, 104
 You cannot make a silk Purse, 103

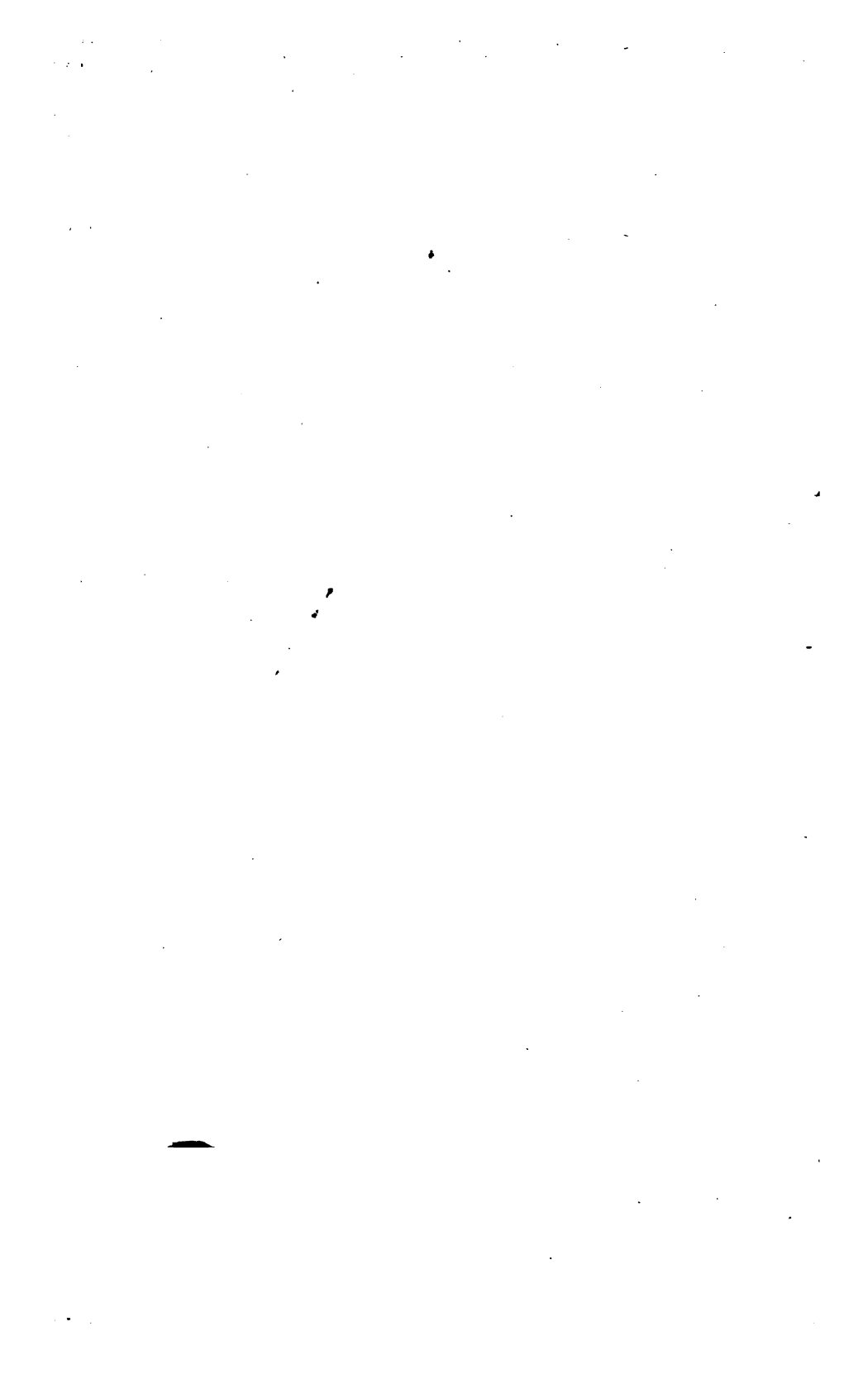
You cannot teach an old Dog, 104
 You cannot touch Pitch, 103
 You cannot wash a Blackamoor
 white, 105

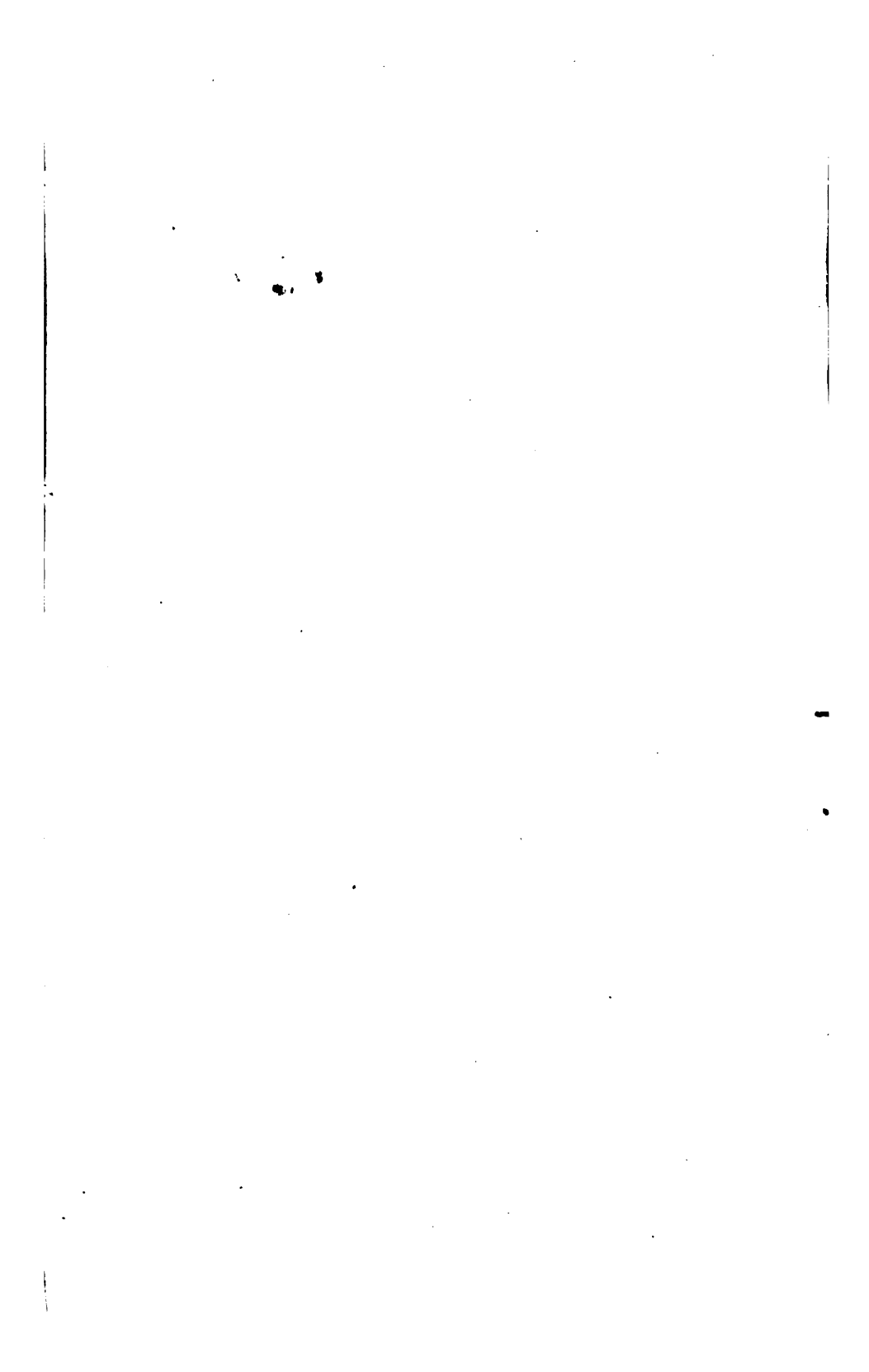


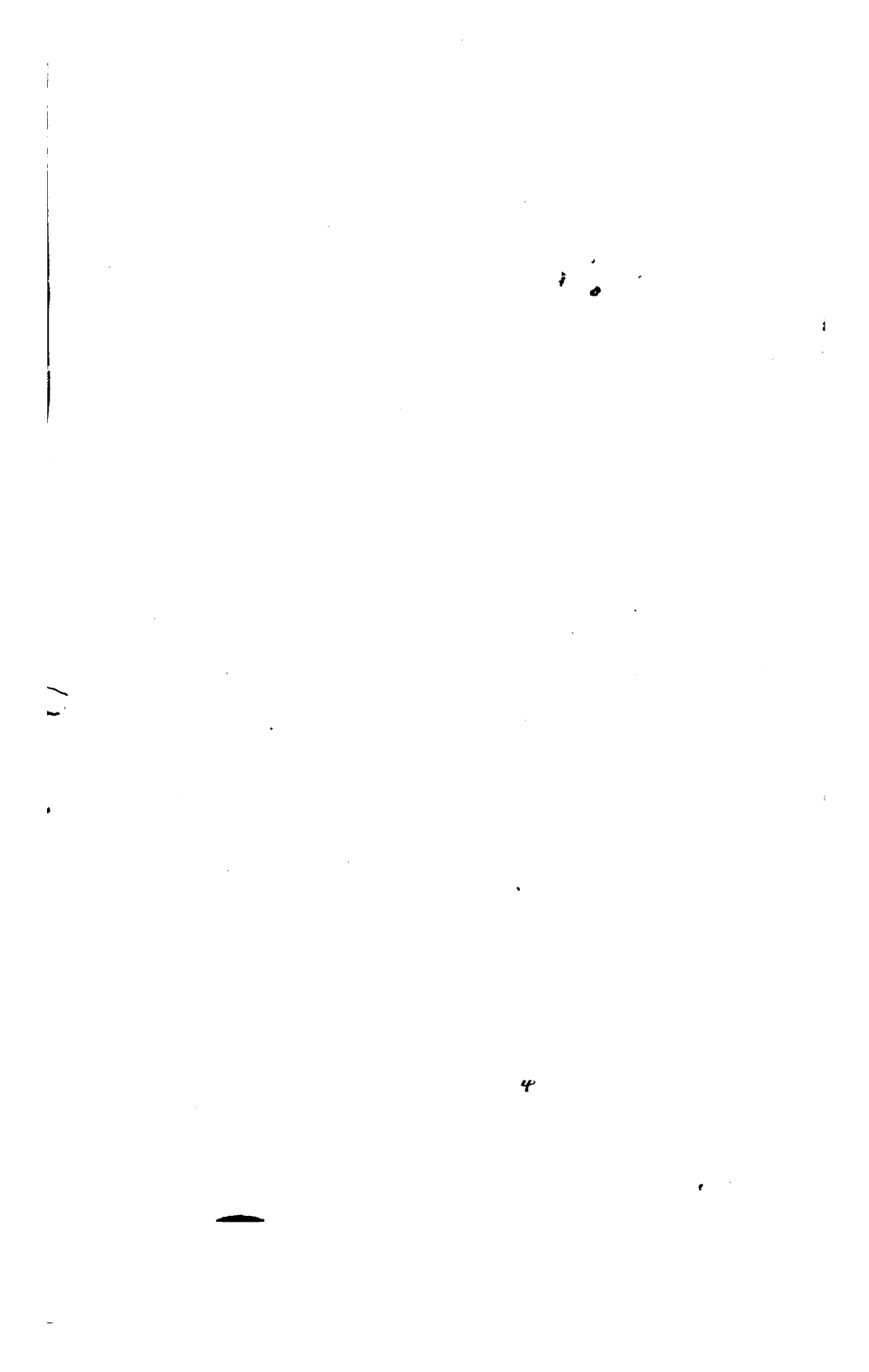


You come too late, 102	You must make Hay, 105
You do not catch old Birds, 100	You must not run after two
You have hit the right Nail, 103	Hares, 102
You may force a Horse, 104	You must not speak of a Rope,
You must cut your Coat, 101	104
You must not have too many	You must strike while the Iron
Irons, 101	is hot, 101
You must not look a gift Horse,	You must take the Will, 103
102	You put the Cart, 101

THE END.







U.C. BERKELEY

RETURN TO → CIRCULATION DEPARTMENT
202 Main Library

LOAN PERIOD 1	2	3
HOME USE		
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
 1-month loans may be renewed by calling 642-3405
 6-month loans may be recharged by bringing books to Circulation Desk
 Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

DEC. CIR. 14 78		
DEC. CIR. 16 78		
DEC 25 1978		
REC'D DEC 7 78 -9 AM		
REC. CIR. DEC 11 1978		
APR 11 1979		
REC. CIR. APR 18 1979		
DEC 14 1981 10 7		
RET'D NOV 14 1981		

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
 FORM NO. DD6, 40m, 3/78 BERKELEY, CA 94720

011 212

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C035308235

